

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses)
000001

2. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses)
000002

3. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses)
000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)

第1/3页

[-] [noʊts] .
Transcriber's Notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreplɪkət] [ðɪs] [tekst][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .
我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntents]
I have taken the liberty of adding an additional reference to the CONTENTS
我 有 已采取 这 自由 的 添加 一个 额外的 参考 到 这 内容
[pərɪdʒ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][prəˈvaɪd][ə; eɪ][dəˈrekt][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] "
page in order to provide a direct link to the " By the Same Author "
页 在 命令 到 提供 一个 直接的 关联 到 这 " 经过 这 相同的 作者 "
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
information at the end of the book .
信息 在 这 结尾 的 这 书 .
我已擅自在目录页中添加了一条额外的参考信息，以便提供指向本书末尾“同一作者作品”信息的直接链接。

[ðə; ði] [ɪndenˈteɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] " [koʊl][ænd; ənd] [ˈkændllɑɪt] " [rɪˈvɜːrs]
The indentation of the lines of the poem " Coal and Candlelight " reverse
这 缩进 的 这 线条 的 这 诗 " 煤炭 和 烛光 " 撤销
[æt; ət][laɪnz] - / - .
at lines 12 / 13 .
在 线条 - / - .
诗歌《煤炭与烛光》的行缩进在第 12/13 行发生反转。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerər] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
This is an obvious typographical error and has been corrected .
这 是 一个 明显的 印刷 错误 和 有 到过 已更正 .
这是一个明显的印刷错误，现已更正。

[koʊl]
COAL
煤炭
煤炭

[ænd; ənd]
AND
和
和

[ˈkændllɑɪt]
CANDLELIGHT
烛光
烛光

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn] - [tuːˈtuː]]
[**Pg** **1** - **2**]
[页 1 - 2]

[baɪ][ðə; ði][seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[bred] [ænd; ənd] [ˈsə:kəsɪz]
BREAD AND CIRCUSES
面包 和 马戏团

面包和马戏

[ðə; ði] [ˈbɒdli] [hed]
THE BODLEY HEAD
这 博德利 头

博德利出版社

[,piː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[kouʌ] [ænd; ənd] [ˈkændllaɪt]
COAL AND CANDLELIGHT
煤炭 和 烛光

煤炭与烛光

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [vəːsɪz]
AND OTHER VERSES
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhelən] [ˈpæri] [iːdn]
HELEN PARRY EDEN
海伦 招架 伊甸园

海伦·帕里·伊登

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] [ˈbɒdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [leɪn] [ˈkʌmpəni] .
NEW YORK : JOHN LANE COMPANY .
新的 约克 : 约翰 车道 公司 .

纽约：约翰·莱恩公司。

-
MCMXVIII
-

1918年

[,piː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ] [ˈbʌtlər] & [ˈtænər] , [ˈfroʊm][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
Printed in Great Britain by Butler & Tanner , Frome and London .
打印 在 伟大的 英国 经过 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦 .
由英国弗罗姆和伦敦的 Butler & Tanner 公司印刷。

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv] - [sɪks]]
[**Pg** **5** - **6**]
[页 5 - 6]
[第5-6页]

[tu:; tə][i:] . [ə; eɪ] . [pi:] .
TO E . A . P .
到 E : 一个 : P :
到东亚

[bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈbaʊndrɪz] [ænd; ənd] [peɪlz]
BEYOND all boundaries and pales
超过 全部 边界 和 苍白
超越所有界限和界限

[ju:; jʊ][led][em 'i:][ˈhɪl,wɔ:rd] .
You led me hillward .
你 引领 我 山坡 .
你领着我向山上走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz]
With the clouds
和 这 云
伴着云层

[wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪlz]
We two were driven and the gales
我们 二 是 驱动 和 这 狂风
我们俩被驱赶着，狂风呼啸

[ðæt] [fɪld] [jɔr; jər] [soʊlz] [dɪˈlaɪtful(ə)l] [seɪlz]
That filled your soul's delightful sails
那 已填 你的 灵魂的 愉快 帆
那让你的灵魂扬起愉悦的风帆

[ʃʊk] [maɪ][feɪnt] [ˈspɪrɪts] [ˈfraʊdz] .
Shook my faint spirit's shrouds .
震惊 我的 头晕的 精神的 裹尸布 .
摇晃着我微弱灵魂的裹尸布。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [stɪl] [ɪmˈbɑ:s]
There where the æons still emboss
那里 在哪里 这 永恒 仍然 压花
那里，永恒的印记依然清晰可见

[ˈkra:mlek] [ænd; ənd] [kɜrn] [ænd; ənd][ˈtʃʊfə] [kraʊn]
Cromlech and cairn and tufa crown
石圈 和 石堆 和 凝灰岩 王冠
石圈、石冢和凝灰岩冠

[wɪð; wɪθ][ˈlaɪkən][koʊld][ænd; ənd][stæg] - [hɔ:rn] [mɔ:s]
With lichen cold and stag - horn moss
和 地衣 寒冷的 和 麋 - 喇叭 苔藓
寒冷的苔藓和鹿角苔藓

[ænd; ənd] [ˈkæləs] [sʌnz] [krɔ:s] [ænd; ənd][ri:ˈkra:s] ,
And callous suns cross and recross ,
和 冷酷 太阳 叉 和 雷克罗斯 ,
冷酷的太阳一次又一次地交错而过。

[jʊː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn]
You paused , and I looked down
你 暂停 , 和 我 看起来 向下
你停顿了一下，我低头看去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [streɪt] [streɪt][ˈroʊmən][roʊd] ,
And saw the straight strait Roman road ,
和 锯 这 直的 海峡 罗马 路 ,
并看到了笔直的罗马大道，

[ðə; ði][enˈtæŋɡəlɪŋ] [leɪnz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪwərd] [træk]
The entangling lanes , our wayward track
这 纠缠 车道 , 我们的 任性的 追踪
错综复杂的车道，我们偏离正轨的轨迹

[ænd; ənd][ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [stroʊd]
And vestiges of all who strode
和 残余 的 全部 WHO 大步走
以及所有阔步者的遗迹

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [kwɛst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [loʊd]
On the old quest with the old load
在 这 老的 寻求 和 这 老的 加载
带着旧重担，踏上旧征程。

[ˈbekənd] [em ˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .
Beckoned me back and back .
招手 我 后退 和 后退 .
它一次又一次地召唤我回去。

[swiːt] [wʊd] - [smoʊk] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fel]
Sweet wood - smoke climbing up the fell
甜的 木头 - 抽烟 攀登 向上 这 跌倒
甜美的木烟沿着山坡向上飘散

[met][em ˈiː][hæf] - [wei] [æz; əz] [daʊn] [aɪ] [wʌn] ,
Met me half - way as down I won ,
梅特 我 一半 - 方式 作为 向下 我 韩元 ,
中途与我相遇，我赢了，

[ænd; ənd][met][em ˈiː] [tuː] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [bel]
And met me too the climbing bell
和 遇见 我 也 这 攀登 钟
登山钟也与我相遇了。

[ðæt] [bɪdʒ][ðə; ði][wɜːrld] [niːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [nel] ,
That bids the world kneel to a knell ,
那 出价 这 世界 下跪 到 一个 丧钟 ,
那将令世界屈服，

[ə; eɪ] [nel] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
A knell ascending to the sun .
一个 丧钟 上升 到 这 太阳 .
一架升向太阳的丧钟。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [bel] [ʃæl; ʃəl] [tuːn] [maɪ] [noʊt] ,
The holy bell shall tune my note ,
这 圣 钟 将 调 我的 笔记 ,
圣钟将为我调音，

[ðə; ði][stɑːrʒ][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [maɪ] [θætʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
The stars shall touch my thatch at night ,
这 明星 将 触碰 我的 苫 在 夜晚 ,
夜晚，繁星将轻触我的茅草屋。

[wɪˈðɪn] [maɪ] ['spɪrɪts] [dɑːrk] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [floʊt]
Within my spirit's dark stream shall float
之内 我的 精神的 黑暗的 溪流 将 漂浮

在我灵魂的黑暗溪流中，它将漂浮。

[ə; eɪ][ˈplænɪt] , [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [boʊt] ,
A planet , meek as a child's boat ,
一个 行星 , 温顺 作为 一个 孩子的 船 ,
一颗行星，像孩子的小船一样温顺，

[ðæt] [mɑːkt] [jʊr; jər][ˈʌtmoʊst] [haɪt] .
That mocked your utmost height .
那 嘲笑 你的 极致 高度 .

那嘲笑了你的最高身高。

[jet] [aɪ][,eɪ 'em] [jɔːrɪz] — [jʊr; jər] [peɪs] [ɪz] [stæmpt]
Yet I am yours — your pace is stamped
然而 我 是 你的 — 你的 步伐 是 盖章

然而，我属于你——你的步伐已然烙印在我身上。

[ɑːn] [maɪn] , [ɔː(r)] [maɪn] [jʊr; jər][ˈspɪrɪt] [bruːdz] —
On mine , o'er mine your spirit broods —
在 矿 , 超过 矿 你的 精神 幼崽 —

你的灵魂萦绕着我的灵魂——

[huː] [tred] [ðə; ði][ˈsæŋktʃueri] [hʌft] [ænd; ənd] [læmp]
Who tread the sanctuary hushed and lamped
WHO 踏 这 避难所 静静地 和 灯

谁踏入了寂静而灯光昏暗的圣所

[wɪð; wɪθ] [straɪdz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [træmp]
With strides that took the heath and tramped
和 步幅 那 采取 这 希思 和 践踏

迈着大步，踏遍了荒地

[jʊr; jər] [ˈhoʊpləs] [ˈæltɪtjuːdz] .
Your hopeless altitudes .
你的 绝望 海拔 .

你那毫无希望的高度。

[[,piː 'dʒiː][ˈseɪvən] - [eɪt]]
[**Pg** **7** - **8**]
[页 7 - 8]

[第7-8页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪːz] [vəːsɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
THESE verses have been , for the most part ,
这些 诗句 有 到过 , 为了 这 最多 部分 ,
这些诗句大多是

[ɔːl'reɪdɪ] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [ə'merɪkə] .
already printed in England or America .
已经 打印 在 英格兰 或者 美国 .

已在英国或美国印刷。

[faɪv] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][baɪ][ˈspeʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Five numbers are included by special permission of
五 数字 是 包括 经过 特别的 允许 的

经特别许可，收录了五个数字。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
the proprietors of Punch .
这 业主 的 冲床 .

Punch 的老板们。

[ɔ:l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
All published in England
全部 已发布 在 英格兰

全部内容均在英国出版

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ɑ:r; ər] ['ri:prɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər]
concerning the war are reprinted in their
有关 这 战争 是 转载 在 他们的

有关战争的内容已在他们的出版物中转载。

[ə'ɹɪdʒən(ə)]['ɔ:rdər] .
original order .
原来的 命令 .

原始订单。

[ertʃ] . [pi:] . [i:] .
H . P . E .
H . P . E .

HPE

[bəɡbroʊk] , - .
Begbroke , 1918 .
乞丐 , - .

贝格布罗克，1918 年。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n] -
The Distraction 13
这 分心 -

分心13

[sɜ:r][bəet] - [ɪrʒ] -
Sir Bat - Ears 15
先生 蝙蝠 - 耳朵 -

蝙蝠耳爵士 15

[koʊl][ænd; ænd] ['kændllart] -
Coal and Candlelight 19
煤炭 和 烛光 -

煤炭与烛光 19

[tri:z] -
Trees 25
树木 -

树木 25

[ˈsɪmkɪn] -
Simkin 27
辛金 -

辛金 27

[ə; eɪ] [ˈbælɜːd] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] -
A Ballard of Lords and Ladies 32
一个 巴拉德 的 领主 和 女士们 -

《贵族与淑女之歌》32

[ə; eɪ] [prɛr] [ˈfɔːr; fər][,es ˈtiː] . [ˈɪnəsənts] [deɪ] -
A Prayer for St . Innocent's Day 36
一个 祷告 为了 英石 . 无辜者的 天 -

圣英诺森日祈祷文第36天

[ðə; ði][praɪz] -
The Prize 38
这 奖 -

奖项 38

[tuː; tə] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmɛ,nɛl] -
To Wilfred Meynell 42
到 威尔弗雷德 梅内尔 -

致威尔弗雷德·梅内尔 42

" [ˈsɪdərə] [sʌnt] [ˈtestiːz] [et] - [pruːˈaɪnə] " -
" **Sidera sunt Testes et Matutina Pruina " 44**
" 西德拉 太阳 睾丸 等 - 粉红 " -

“Sidera sunt Testes et Matutina Pruina” 44

[tuː; tə][ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . : [ə; eɪ] [ˈmʌðər] -
To A . W . : A Mother 46
到 一个 . W . : 一个 母亲 -

致AW：一位母亲 46

[ðə; ði] [əˈsent] -
The Ascent 47
这 上升 -

攀登 47

[ˈeɪprəl][ɪn] [ˈæbɪŋdən] -
April in Abingdon 51
四月 在 阿宾顿 -

阿宾顿四月 51

[æn; ən][ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkt] [pleɪs] -
An Idol of the Market Place 52
一个 偶像 的 这 市场 地方 -

市场偶像 52

[ˈpiːtər] [ˈpɪdʒɪn] -
Peter Pigeon 55
彼得 鸽子 -

彼得·皮金 55

[aɪ][,eɪ ˈem][glæd][ðə; ði][ˈmɑːrtɪnz][ɑːr; ər] [ˈbɪldɪŋ] [əˈgen] -
I am glad the Martins are Building again 58
我 是 高兴的 这 马丁斯 是 建筑 再次 -

我很高兴马丁家族又开始建造房屋了.....58

[ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] -
A Parley with Grief 61
一个 帕利 和 悲伤 -

与悲伤对话 61

[ˈlevi] [di:] [rɪˈdoʊ] -
Levée de Rideau 63
堤坝 德 里多 -

里多堤道 63

[æn; ən] [ˈæftərθɔ:t] [ɑ:n] [ˈæplz]
An Afterthought on Apples
一个 事后考虑 在 苹果

关于苹果的后记

[[ˌpi: ˈdʒi:] -] -
[Pg 10] 65
[页 -] -

[第10页]65

[rɪˈkru:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ˈɑ:ksfərd] -
Recruits on the Road to Oxford 67
新兵 在 这 路 到 牛津 -

前往牛津的67名新兵

[ə; eɪ] [ˌvɑ:lənˈtɪr] -
A Volunteer 69
一个 志愿者 -

一名志愿者 69

[ɑ:z] [ˌɪˈmɔrtəˌlɪs] -
Ars Immortalis 71
阿尔斯 永生 -

《不朽的艺术》 71

[ðə; ði][ˌædməˈnɪ(ə)n] : [tu:; tə] [ˈbetsi] -
The Admonition : To Betsey 75
这 警告 : 到 贝齐 -

告诫：致贝齐 75

[ðə; ði] [greɪt] [rɪˈbju:k] -
The Great Rebuke 77
这 伟大的 训斥 -

大斥责 77

[ə; eɪ] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][traɪˈbju:nl] -
A Chairman of Tribunal 80
一个 主席 的 法庭 -

第80号法庭主席

[ˈæftər][ðə; ði][stɔ:rm] -
After the Storm 82
后 这 风暴 -

暴风雨之后 82

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] -
The Phoenix Liberty 83
这 凤凰 自由 -

凤凰自由83

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:θər] -
By The Same Author 85
经过 这 相同的 作者 -

作者同上 85

[[ˌpi: ˈdʒi:] - - -]
[Pg 11 - 12]
[页 - - -]

[第11-12页]

[kəʊl] [ænd; ənd]
COAL AND
煤炭和

煤炭和

['kændllaɪt]
CANDLELIGHT
烛光

烛光

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n]
THE DISTRACTION
这分心

分心

['betʃi] , - [tɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] —
BETSEY , ' tis very like that I shall be —
贝齐 , - 的 非常 喜欢 那 我 将 是 —

贝特西，我很有可能会——

[wen] [deθ] [jæl; ʃəl] [ri:k] [maɪ] ['laɪfs] [r'kɑ:nəmi] —
When death shall wreak my life's economy —
什么时候 死亡 将 破坏 我的 生活的 经济 —

当死亡摧毁我的生命——

[rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ][peɪnz][fɔ:r; fər] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ði:]
Repaid with pains for contemplating thee
已偿还 和 疼痛 为了 沉思 你

因思念你而承受痛苦。

[ʌn'waɪzli] [aʊt][ʌv; əv]['si:z(ə)n] .
Unwisely out of season .
不明智地 出去 的 季节 .

不合时宜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]
With the rest
和 这 休息

其余部分

[wi:; wi] [nelt] [æt; ət] [mæs] , [nɑ:t] [jet] - [ænd; ənd] [blest] ,
We knelt at Mass , not yet disperst and blest ,
我们 跪下 在 大量的 , 不是 然而 - 和 祝福 ,

我们跪在弥撒中，尚未散去，也未接受祝福。

['wertɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] " [aɪt] ['mɪsə] [i: es 'ti:] .
Waiting the imminent " Ite missa est .
等待 这 迫在眉睫 " ite 弥撒 est .

等待即将到来的“Ite missa est.

" [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr]
" **And I , who turned a little from the pure**
" 和 我 , WHO 转向 一个 小的 从 这 纯的

而我，曾一度偏离纯洁

[pər'su:t] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]
Pursuit of mine intention to make sure
追逐 的 矿 意图 到 制作 当然

追求矿山意图以确保

[ˈmaɪ][tʃaɪld] [ˈnelt] [ˌʌndɪsˈtræktɪd] [ænd; ənd] [dɪˈmjər] ,
My child knelt undistracted and demure ,
我的 孩子 跪下 不受干扰 和 端庄 ,
我的孩子跪了下来，神态自若，举止端庄。

[dɪd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðæt] [sɪn] .
Did fall into that sin .
做过 落下 进入 那 罪 .
确实犯了那种罪。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [kloʊz]
And ere the close
和 埃雷 这 关闭
临近尾声

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈkænənz] " - [ˈvɑ:s] . . .
Of the grave Canon's " Benedicat vos : : :
的 这 严重 佳能的 " - vos . . .
坟墓佳能的“Benedicat vos ...

" [hæd; həd] [skænd] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [θɪk] [aɪˈti:] [grəʊz]
" Had scanned her hair and said , " How thick it grows
" 有 扫描 她 头发 和 说 , " 如何 厚的 它 生长
他扫了一眼她的头发，说道：“她的头发长得真浓密。”

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡoʊldən] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
Over the little golden neck of her !
超过 这 小的 金的 脖子 的 她 !
在她那金色的小脖子上！

" [soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [sweɪ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪpər]
" So doth the mother sway the worshipper
" 所以 确实 这 母亲 摇摆 这 崇拜者
“母亲也同样影响着信徒。”

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][ˈhəʊli:ɪst] [ˈɪntərvlz] [tu:; tə] [er] .
And snatch the holiest intervals to err .
和 抢夺 这 最神圣的 间隔 到 犯错 .
并抓住最神圣的时机去犯错。

[nɔ:r][ˈpaɪəti] [kənˈstreɪnd] [emˈi:] , [nɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] ;
Nor piety constrained me , nor the place ;
也不 虔诚 受限 我 , 也不 这 地方 ;
虔诚和地点都不能约束我；

[bʌt; bət][aɪ] [kəˈmendid] , - [genst] [ðə; ði] [ˈlaɪts] [fʊl] [greɪs] ,
But I commended , ' gainst the light's full grace ,
但 我 赞扬 , - 对抗 这 灯 满的 优雅 ,
但我赞扬道，“在光明的完全恩典之下，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:ri] [ˈaʊtləɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The little furry outline of her face .
这 小的 毛茸茸的 大纲 的 她 脸 .
她脸部毛茸茸的小轮廓。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[sɜ:r][bæt] - [ɪrɪ]
SIR BAT - EARS
先生 蝙蝠 - 耳朵

蝙蝠耳爵士

[sɜ:r][bæt] - [ɪrɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:ɡ][ʌv; əv][bɜ:rθ]
SIR BAT - EARS was a dog of birth
先生 蝙蝠 - 耳朵 曾是 一个 狗 的 出生

蝙蝠耳爵士是一只天生的狗。

[ænd; ʌnd][bred][ɪn] [æbər'di:n] ,
And bred in Aberdeen ,
和 繁殖 在 阿伯丁 ,

出生于阿伯丁，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['feɪvəd] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][kɪn]
But he favoured not his noble kin
但 他 受青睐 不是 他的 高贵 亲属

但他并没有偏袒自己的贵族亲戚。

[ænd; ʌnd][soʊ][hɪz; ɪz][lɑ:t][ɪz] [mi:n] ,
And so his lot is mean ,
和 所以 他的 很多 是 意思是 ,

所以他的命运很悲惨。

[ænd; ʌnd][sɜ:r][bæt] - [ɪrɪ] [sɪts][baɪ][ðə; ði][ɑ:mz] - ['haʊzɪz]
And Sir Bat - ears sits by the alms - houses
和 先生 蝙蝠 - 耳朵 坐着 经过 这 施舍 - 房屋

而蝙蝠耳爵士就坐在救济院旁边。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [græs] [br'twi:n] .
On the stones with grass between .
在 这 石头 和 草 之间 .

石头上长满了草。

[ʌndər][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['ɑ:rtʃweɪ]
Under the ancient archway
在下面 这 古老的 拱道

在古老的拱门下

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪz][tu:; tə][weɪt]
His pleasure is to wait
他的 乐趣 是 到 等待

他乐于等待。

[br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [stoʊn] [paɪn] - ['æplz]
Between the two stone pine - apples
之间 这 二 石头 松树 - 苹果

在两个石菠萝之间

[ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['weðəd] [ɡert] ;
That flank the weathered gate ;
那 侧翼 这 风化的 门 ;

那两侧是饱经风霜的大门；

[ænd; ʌnd][oʊld] , [oʊld][ɑ:mz] - ['pɜ:sənz][ɡoʊ][baɪ] ,
And old , old alms - persons go by ,
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ɔ:l] ['rʌsti] , [bent][ænd; ʌnd] [blæk]
All rusty , bent and black
全部 生锈的 , 弯曲 和 黑色的

全部生锈、弯曲且呈黑色

" [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [deɪ] , [sɜːr][bæt] - [ɪrz] !
" Good day , good day , Sir Bat - ears !
" 好的 天 , 好的 天 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !
" "你好，你好，蝙蝠耳朵先生！ "

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" They say and stroke his back .
" 他们 说 和 中风 他的 后退 .
" 他们一边说着，一边抚摸着他的背。

[ænd; ənd][oʊld] , [oʊld][ɑːmz] - [ˈpɜːsənz][goʊ][baɪ] ,
And old , old alms - persons go by ,
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,
" 还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwelnaɪ] [ded] ,
Shaking and wellnigh dead ,
摇晃 和 几乎 死的 ,
" 浑身颤抖，奄奄一息，

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , [sɜːr][bæt] - [ɪrz] !
" Good night , good night , Sir Bat - ears !
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !
" "晚安，晚安，蝙蝠耳朵先生！ "

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .
" They say and pat his head .
" 他们 说 和 拍 他的 头 .
" 他们一边说着，一边拍了拍他的头。

[soʊ] [kɔːtɪd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd]
So courted and considered
所以 求爱 和 经过考虑的
" 于是，他们开始追求和考虑。

[hiː; hi][sɪts] [aʊt] [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] ,
He sits out hour by hour ,
他 坐着 出去 小时 经过 小时 ,
" 他一小时一小时地坐在那里，

[brɪˈnɪɡnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋjaɪn]
Benignant in the sunshine
仁慈的 在 这 阳光
" 阳光下的仁慈

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊər] .
And prudent in the shower .
和 谨慎 在 这 淋浴 .
" 洗澡时也要谨慎。

([neɪ] , [ˈstaʊtli] [kæn; kən][hiː; hi][stænd][ə; eɪ][stɔːrm]
(Nay , stoutly can he stand a storm
(不 , 坚定地 能 他 站立 一个 风暴
" (不，他能坚强地经受住风暴的考验)

[ænd; ənd] [ˈstɪfli] [breɪst] [ðə; ði][reɪn] ,
And stiffly breast the rain ,
和 僵硬地 胸部 这 雨 ,
" 挺直腰板，迎着雨水而立。

[ðæt] ['raɪzɪŋ] [wən] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [gɔ:n]
That rising when the cloud is gone
那 上升 什么时候 这 云 是 已消失

当云散之后，它便会升起。

[hi:; hi] [li:vz] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [draɪ] [stoʊn]
He leaves a circle of dry stone
他 树叶 一个 圆圈 的 干燥 石头

他留下了一圈干石。

[wer'ɑ:n] [tu:; tə] [sɪt] [ə'gen] .)
Whereon to sit again .)
其中 到 坐 再次 .)

下次该坐哪儿呢？

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)] [dɔ:r] - [steps]
A dozen little door - steps
一个 打 小的 门 - 步骤

十几个小门阶

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɑ:r; ər] [si:n] ,
Under the arch are seen ,
在下面 这 拱 是 已见 ,

拱门下方可以看到：

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɑ:mz] - ['pɜ:sənz]
A dozen agèd alms - persons
一个 打 老年 施舍 - 人

十二位年迈的施舍者

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [kli:n] ;
To keep them bright and clean ;
到 保持 他们 明亮的 和 干净的 ;

保持它们明亮洁净；

[tu:] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [tu:; tə] ['skaʊər] [i:tʃ] [step]
Two wrinkled hands to scour each step
二 皱 双手 到 冲刷 每个 步

两只布满皱纹的手，仔细地擦洗每一个台阶

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [stoʊn] —
With a square of yellow stone —
和 一个 正方形 的 黄色的 石头 —

一块方形的黄色石头——

[bʌt; bət] [prɪnt] - [ma:ks] [ʌv; əv] [sɜ:r] [bæt] - [ɪrz] - [pɔ:z]
But print - marks of Sir Bat - ears ' paws
但 打印 - 标记 的 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 爪子

但蝙蝠耳爵士的爪印

[bi'spekl] ['evri] [wʌn] .
Bespeckle every one .
斑点 每一个 — .

人人都要戴眼镜。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [i:ts] [æn; ən] [ɑ:mz] - ['pɜ:rs(ə)n] ,
And little eats an alms - person ,
和 小的 吃 一个 施舍 - 人 ,

而乞丐却吃不饱饭。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [bi:; bi] [ber] ,
But , though his board be bare ,
但 , 尽管 他的 木板 是 裸 ,
但是, 尽管他的董事会成员寥寥无几,

[ðer; ðər][ˈnevər] [læks] [ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best]
There never lacks a bone of the best
那里 绝不 缺乏 一个 骨 的 这 最好的
最好的骨头永远不会缺。

[tu:; tə][bi:; bi][sɜ:r][bæts] - [ɪrz] - [[er]] .
To be Sir Bats - ears ' share .
到 是 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 分享 :
归蝙蝠耳爵士所有。

[ˈmendɪkənt] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [[ru:d] [noʊz] ,
Mendicant muzzle and shrewd nose ,
乞丐 枪口 和 精明 鼻子 ,
乞丐般的嘴巴和精明的鼻子,

[hi:; hi][kwests][frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ;
He quests from door to door ;
他 任务 从 门 到 门 ;
他挨家挨户地询问;

[ðer; ðər] [greɪs] [ðeɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [greɪ]
Their grace they say , his shadow grey
他们的 优雅 他们说 , 他的 阴影 灰色的
他们说, 他们的优雅, 他的影子是灰色的

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ɪz] [ˈɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] —
Is instant on the floor —
是 立即的 在 这 地面 —
瞬间倒在地板上——

[ˈhʌmbəl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][dɔ:gz][ðer; ðər][bi:; bi] ,
Humblest of all the dogs there be ,
最谦逊的 的 全部 这 狗 那里 是 ,
世上最谦逊的狗,

[ə; eɪ] [ˈpenʃənər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .
A pensioner of the poor .
一个 退休人员 的 这 贫穷的 .
一位贫困的退休人员。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[kouʃ] [ænd; ənd] [ˈkændllaɪt] . . .
COAL AND CANDLELIGHT . . .
煤炭 和 烛光 . . .
煤炭与烛光.....

- - - - -
ἔχω δέ τοι ὅσσ ' ἐν ὀνείρω φαίνονται . —
- - - - -
ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρω φαίνονται.—

[θi:'ɔkritəs] , [aɪ'eks] . ['aɪdl] .
Theocritus , **ix** . **Idyll** .
忒奥克里图斯 , 九 : 牧歌 :

忒奥克里托斯,《田园诗》第九卷

[brɪ'fɔ:r] [ðei] [left][ðer; ðər] - [wɔ:rm] [si:n]
BEFORE they left their mirth's warm scene
前 他们 左边 他们的 - 温暖的 场景

在他们离开那欢乐温暖的场景之前

[ænd; ənd][slept] , [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ]
And slept , I heard my children say
和 睡着了 , 我 听到 我的 孩子们 说

然后我就睡着了, 我听到孩子们说

[ðæt] ['mu:nlait] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʌks] [eg] , [gri:n] ,
That moonlight , like a duck's egg , green ,
那 月光 , 喜欢 一个 鸭子的 蛋 , 绿色的 ,

那月光, 像鸭蛋一样, 是绿色的。

[aʊt'saɪd][ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] ['kɜ:tənz] [leɪ] .
Outside the enfolding curtains lay :
外部 这 包含 窗帘 躺 :

帷幔之外, 是一片空旷的景象。

[bʌt; bət] [hɑ:rθ] - [baʊnd][baɪ][mə'tɜ:rn(ə)] [tʃɔɪs] ,
But hearth - bound by maternal choice ,
但 炉 - 边界 经过 母体 选择 ,

但受母亲选择束缚,

[ðə; ði]['faɪər] - ['saɪdz] ['erə,maɪt]
The fire - side's eremite
这 火 - 双方 隐士

炉边隐士

, [aɪ] [noʊ]
, I know
, 我 知道

, 我知道

[ðə; ði] ['naɪtʃɔ:l] [les] [baɪ] [saɪt] [ðæn; ðən] [vɔɪs] —
The nightfall less by sight than voice —
这 黄昏 较少的 经过 视线 比 噪音 —

夜幕降临与其说是通过视觉, 不如说是通过听觉——

[haʊ] [weɪk] [ðə; ði] ['hʌfɪŋ] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [haʊ]
How wake the huffing winds , and how
如何 唤醒 这 喘息 风 , 和 如何

如何唤醒呼啸的风, 以及如何

[mɔ:r] [fʊl] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [stri:m] [dɪ'sendz] ,
More full the flooded stream descends ,
更多的 满的 这 被淹 溪流 下降 ,

洪水越泛滥, 溪水就越往下流。

[ɪn] [ʌnə'restɪd] [reɪs] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
In unarrested race of sound ,
在 未被逮捕 种族 的 声音 ,

在不受阻碍的声音竞赛中,

[ðə; ði] ['læʃər] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [bendz]
The lash where the river bends
这 鞭打者 在哪里 这 河 弯曲

河流拐弯处的鞭笞者

[tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈgɑːrdn̩][graʊnd] .
To circle in our garden ground .
到 圆圈 在 我们的 花园 地面 ；

在我们的花园里绕圈。

[wɪˈðɪn][aɪ][ˈhɑːrbər] , [hæp; hɑːp][wʌt][hæp; hɑːp]
Within I harbour , hap what hap
之内 我 港口 , 哈普 什么 哈普

我心中怀揣着，无论发生什么。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd][ɔː(r)][maɪ][ˈberbi][bruːd] :
Without , and o'er my baby brood :
没有 , 和 超过 我的 婴儿 幼虫 ；

没有我，也没有我的孩子们：

[huː] , [ˈnuːli] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɑːn][maɪ][læp] ,
Who , newly slumbering on my lap ,
WHO , 新 沉睡 在 我的 膝 ,

谁，刚刚在我腿上睡着了，

[stəːz][ɪn][rɪˈzentf(ə)l][ˈkwaɪətʉːd] .
Stirs in resentful quietude .
搅拌 在 不满 寂静 ；

在怨恨的静默中躁动。

[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [ɔːl] - [swɔðd] [fɪsts][ɪnˈfoʊld]
Her little shawl - swathed fists enfold
她 小的 披肩 - 裹挟着 拳头 拥抱

她裹着披肩的小拳头紧紧地握着

[wʌn] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][maɪn] ;
One cherished forefinger of mine ;
一 珍爱 食指 的 矿 ；

我珍爱的一根食指；

[hɜːr; hær][ˈkæloʊ] [hær] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌskən] [goʊld]
Her callow hair with Tuscan gold
她 卡洛 头发 和 托斯卡纳 金子

她稚嫩的头发染上了托斯卡纳的金色

[ɪz] [ˈpensld] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ʃaɪn] ;
Is pencilled in the candle - shine ;
是 铅笔画 在 这 蜡烛 - 闪耀 ；

在烛光下用铅笔画出来；

[hɜːr; hær] [tʃiːks] - [swiːt] [ˈherəldri] ,
Her cheeks - sweet heraldry , express
她 脸颊 - 甜的 纹章学 , 表达

她脸颊上甜美的纹章，表达

[iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hær] [ˈhæpi] [bɜːrθ] ,
Each evening since her happy birth ,
每个 晚上 自从 她 快乐的 出生 ,

自她幸福出生以来，每个夜晚，

[ɪz][ˈɑːrdʒənt][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈmʌðɜːz] [brɛst]
Is argent to her mother's breast
是 银色 到 她 母亲的 胸部

像她母亲的乳房一样闪亮

[ænd; ənd][gju:lz][tu:; tə][ðə; ði] [im'bleizənɪŋ] [hɑ:rθ] ；
And gules to the emblazoning hearth ；
和 红色 到 这 纹章 炉 ；

壁炉图案为红色；

[ˈoʊnlɪ][ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
Only the lashes of her eyes
仅有的 这 睫毛 的 她 眼睛

只有她眼睛的睫毛

[sʌm; səm] ['eɪnfənt] [ˌdɪskən'tent] [ɪm'pɛəz] ，
Some ancient discontent impairs ；
一些 古老的 不满 损害 ；

一些古老的不满情绪会损害，

[wɪtʃ] ， [fɔ:r; fəɹ][ðer; ðər] ['æbdɪkert] [skaɪz] ，
Which ， for their abdicated skies ；
哪个 ； 为了 他们的 退位 天空 ；

为了他们放弃的天空，

[ɑ:r; ər] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fər'gɑ:tn] [terz] ．
Are pointed with forgotten tears ．
是 尖 和 被遗忘的 眼泪 ．

被遗忘的泪水点缀着。

[ænd; ənd][soʊ] ， [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] ，
And so ， as simple as a bird ；
和 所以 ； 作为 简单的 作为 一个 鸟 ；

所以，就像鸟儿一样简单，

[ʃi:; ʃi] ['nesəlz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃaɪld] [els]
She nestles — there is no child else
她 雀巢 — 那里 是 不 孩子 别的

她依偎着——没有别的孩子了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [wɜ:rd]
To rouse her with a reckless word
到 唤醒 她 和 一个 鲁莽 单词

用一句轻率的话语激怒她

[ɔ:r][klɪŋk][hɜ:r; həɹ] [-] ['fɔ:lən] ['belz] :
Or clink her rattle's fallen bells :
或者 碰杯 她 拉特尔的 倒下 铃铛 ；

或者摇响她拨浪鼓上掉落的铃铛：

[ɔ:l] ， [lɔ:ŋ] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] [prɛrz] ，
All ， long dismissed with wonted prayers ；
全部 ； 长的 解雇 和 惯常 祈祷 ；

一切，早已被惯常的祈祷声驱散。

[sʌtʃ] [ˌæpə'stɑ:lɪk][ˈvɪdʒəlz] [ki:p] ，
Such apostolic vigils keep ；
这样的 使徒的 守夜 保持 ；

这样的使徒式守夜，

[noʊ] [saʊnd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['da:kənd] [sterz]
No sound descends the darkened stairs
不 声音 下降 这 变暗 楼梯

黑暗的楼梯上寂静无声。

[tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] [ə'lɒr] [ʌv; əv] [sli:p] .
To question the allure of sleep .
到 问题 这 引诱 的 睡觉 :

质疑睡眠的吸引力。

[ˈoʊnli][ðer; ðər] - ['tauəlz] [veɪl]
Only their fringed towels veil
仅有的 他们的 - 毛巾 面纱

只有他们带流苏的毛巾遮住了脸。

[ðə; ði] ['fɛndərz] [,intə'wəʊvən]['waɪər] ,
The fender's interwoven wire ,
这 芬达的 交织 金属丝 ,

挡泥板上的交织金属丝，

[ænd; ənd] , ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [eks'heɪl]
And , parted in the midst , exhale
和 , 分手了 在 这 中间 , 呼气

然后，在中途分开，呼气

[də'mestɪk] ['ɪnsɛns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] .
Domestic incense towards the fire .
国内的 香 向 这 火 :

家用香炉向火边焚香。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði][hɑ:bz] ([ðer; ðər] [li:s] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Betwixt the hobs (their lease of light ,
中间 这 炉灶 (他们的 租 的 光 ,

在炉灶之间（它们所处的光线，

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [hi:t] , [dɪ'vɑ:lvd] [tuː; tə][dɑ:rk])
But not of heat , devolved to dark)
但 不是 的 热 , 下放 到 黑暗的)

但并非因高温而退化为黑暗)

[ðə; ði][elm] - [lɔ:gz] ['sɪməɹ] , ['hɔ:ri] [waɪt]
The elm - logs simmer , hoary white
这 榆树 - 日志 煨 , 苍老 白色的

榆木柴冒着热气，呈灰白色

[ɔ:r] ['rʌdi] - [skeɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:riən] [bɑ:rk] .
Or ruddy - scaled with saurian bark .
或者 红润 - 缩放 和 蜥蜴 吠 :

或者长着红褐色的鳞片，以及蜥蜴般的树皮。

- [twʌz] [ðə; ði][θɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [hu:z] [li:dʒ] [plænd]
' Twas the third George whose lieges planned
- 那是 这 第三 乔治 谁 列王 计划

是第三代乔治，他的君主们策划了这一切。

[ðæt] [greɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]['aɪərən] [kə'pri:s]
That grate , and all its iron caprice
那 格特 , 和 全部它是 铁 任性

那炉栅，以及它所有的铁艺怪癖

[ʌv; əv] ['klæsɪk] ['gɑ:ləndz] , ['nəʊbli] [spænd]
Of classic garlands , nobly spanned
的 经典的 花环 , 高贵地 跨越

经典的花环，高贵地跨越

[baɪ][ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['mæntlpi:s] —
By that triumphant mantelpiece —
经过 那 凯 壁炉架 —

在那座凯旋的壁炉架旁——

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltər][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt]
 A very altar for the bright
一个 非常 坛 为了 这 明亮的

一个非常明亮的祭坛

[teɪm] ['elɪmənt] [ɪts][pɑːmp] [ɪns'tɔːlz]
 Tame element its pomp installs
驯服 元素 它是盛大场面 安装

驯服元素，它营造的盛大场面令人叹为观止。

- [twɪkst] [flæt] [pəˈlæstɜːz] , ['fluːtɪd] , [waɪt] ,
- Twixt flat pilasters , fluted , white ,
- 中间 平坦的 壁柱 , 凹槽 , 白色的 ,

'Twixt 扁平壁柱，带凹槽，白色，

[ænd; ənd][ˈlaɪən] - [biˈdaɪznd] ['kæpɪtəlz] .
 And lion - bedizened capitals .
和 狮子 - 涂漆的 首都 .

还有饰有狮子图案的柱头。

[hɪr] ['pɔːrtli] ['tɒpərz][met][ʌv; əv][oʊld]
 Here portly topers met of old
这里 肥胖的 顶峰 遇见 的 老的

这里曾是身材魁梧的嬉皮士们聚会的地方

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][gɑːd]
 To serve their comfortable god
到 服务 他们的 舒服的 上帝

为了侍奉他们安逸的神

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [wɪgd] [ænd; ənd][dʒaʊld] ,
 And praise the heroes wigged and jowled ,
和 称赞 这 英雄 戴假发 和 下巴 ,

赞美那些戴着假发、下巴松弛的英雄们，

[ʌv; əv] [ðæt] [pʌgˈneɪfəs] ['pɪriəd] .
 Of that pugnacious period .
的 那 好斗的 时期 .

那段好斗的时期。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər]['aʊtwɔːrn] [hʌsk] [ʌv; əv] [steɪt]
 Now in their outworn husk of state
现在 在 他们的 过时的 外壳 的 状态

如今，它们已沦为破败不堪的国家躯壳。

['aʊər; ɑːr][ˈfruːg(ə)l] ['kʌmfərt] ['ɑːdli] [dwelz] —
 Our frugal comfort oddly dwells —
我们的 节俭 舒适 奇怪 居住地 —

我们节俭的舒适感奇特地存在于——

([æz; əz] ['rekluːs] [kræbz] [əˈkɑːmədeɪt]
(As recluse crabs accommodate
(作为 隐士 螃蟹 容纳

(隐士蟹适应环境)

[ðer; ðər] ['kɒn,tʊəz] [tuː; tə][dɪˈskaːrdɪd] ['felz])
 Their contours to discarded shells)
他们的 轮廓 到 丢弃 贝壳)

它们的轮廓与废弃的贝壳相似)

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpɜːkwɪzɪts]
A dozen childish perquisites
一个 打 幼稚 特权

十二项幼稚的特权

[əˈweɪt] [maɪ] [ˈlɪbəreɪtɪd] [hændz]
Await my liberated hands
等待 我的 解放 双手

等待我解放的双手

[ænd; ənd] [ˈlʌvliə] [ˌjuːzɜːrˈpeɪn] [sɪts]
And lovelier usurpation sits
和 更可爱 篡位 坐着

更可爱的篡位者坐在

[enθˈrəʊnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [brændz] ,
Enthroned above the fading brands ,
登基 多于 这 褪色 品牌 ,

凌驾于日渐衰落的品牌之上，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː] [ˈlʊənli] [ˈteɪpərz] [ˈkrɪs] - [krɔːs] [ˈreɪz]
Two lonely tapers criss - cross rays
二 孤独 锥形 克里斯 - 叉 射线

两根孤独的锥形物交叉成射线

[ˈkæns(ə)] [ðə; ði] [ˈdʌski] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈʃaɪn]
Cancel the dusky wall and shine
取消 这 昏暗 墙 和 闪耀

取消昏暗的墙壁和光线

[tuː; tə] [ˈheɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfʌldʒənt] [heɪz]
To halo with effulgent haze
到 光环 和 光辉灿烂的 阴霾

笼罩在耀眼的薄雾之中

[ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈraɪn] .
The Genius of this Georgian shrine .
这 天才 的 这 格鲁吉亚 神社 .

这座格鲁吉亚神殿的精妙之处。

[ˈmeri] , [huː] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [hoʊldz]
Mary , who through the centuries holds
玛丽 , WHO 通过 这 几个世纪 持有

几个世纪以来，玛丽一直持有

[hɜːr; hær] [kraʊnd] [sʌn] [ɪn] [hɜːr; hær] [hænd] , [əˈmɪd]
Her crown'd Son in her hand , amid
她 加冕 儿子 在 她 手 , 之中

她手中捧着头戴王冠的儿子，在.....

[hɜːr; hær] [ˈmæntəlz] [blæk] [ˈbɪzəntiːn] [foʊldz]
Her mantle's black Byzantine folds
她 地幔的 黑色的 拜占庭 折叠

她斗篷上的黑色拜占庭式褶皱

[mɔːr] [ˈtendəli] [dɪˈspleɪd] [ðæn; ðən] [hɪd] ,
More tenderly displayed than hid ,
更多的 温柔地 显示 比 隐藏 ,

比起隐藏，更温柔地展现出来。

[ɔ:(r)] [ðɪs] [trə'mɑ:nteɪn] [hɑ:rθ] [prɪ'zɑɪd]
O'er this tramontane hearth presides
超过 这 特拉蒙坦 炉 主持

在这片山峦叠嶂之上，炉火高昂

[ə'rækjələɹ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [roʊm] —
Oracular of Heaven and Rome —
神谕 的 天堂 和 罗马 —

天启与罗马神谕——

[wer] ['pi:təɹ][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'bɑɪdz] ,
Where Peter is the Church abides ,
在哪里 彼得 是 这 教会 遵守 ,

彼得在哪里，教会就在哪里。

[wer] ['meri][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sʌn] , [ðə; ði][hoʊm] .
Where Mary and Her Son , the home .
在哪里 玛丽 和 她 儿子 , 这 家 .

玛丽和她的儿子，他们的家。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [blesɪz] [maɪ] [ɪm'plɔɪ]
All day she blesses my employ
全部 天 她 祝福 我的 采用

她整天都在祝福我的雇主

[wer] [sɜ:rdʒ][ænd; ənd] ['edi] [raʊnd][maɪ] [ni:] ,
Where surge and eddy round my knee ,
在哪里 涌 和 涡流 圆形的 我的 膝盖 ,

膝盖周围涌动着波浪和漩涡，

[sweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['kʌmfɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
Swayed by a comfit or a toy ,
摇摆 经过 一个 舒适 或者 一个 玩具 ,

被一块糖果或一个玩具所诱惑，

[ðə; ði] ['bætlɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
The battles of eternity .
这 战斗 的 永恒 .

永恒之战。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɜ:rz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
And that regard of Hers and His ,
和 那 看待 的 她的 和 他的 ,

以及她和他那种关系，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

['hæləʊ] [ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn'dauz]
Hallowing the truce of night , endows
神圣 这 休战 的 夜晚 , 赋予

赋予夜晚休战以神圣的意义

[ðə; ði] ['wɪəriɪst] ['vɪdʒɪlənt] [hed] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ;
The weariest vigilant head with bliss ;
这 最疲惫 警惕的 头 和 极乐 ;

最疲惫的警惕之首也充满幸福；

[ænd; ənd]['sæŋktəfaɪz] [sʌtʃ] ['sli:pɪŋ] [braʊz]
And sanctifies such sleeping brows
和 使神圣化 这样的 睡眠 眉毛

并使沉睡的眉宇神圣化

[æz; əz][hɜ:rz][aɪ] ['kæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nt]
As hers I carry from the haunt
作为 她的 我 携带 从 这 出没

我从鬼屋带回了她的遗物。

[ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] ['empti] [ba:z] ,
Of waning warmth , the empty bars ,
的 减弱 温暖 , 这 空的 酒吧 ,

温暖渐渐消逝，空荡荡的酒吧，

[ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkers] , - [ni:θ] [ðə; ði] [gɔ:nt]
Up the great staircase , ' neath the gaunt
向上 这 伟大的 楼梯 , - 下方 这 瘦削

沿着高大的楼梯向上，在瘦削的.....之下

[nɔ: rθ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɑ:rəld] [stɑ: rz] ,
North window with its quarrelled stars ,
北 窗户 和 它是 争吵 明星 ,

北窗上繁星纷飞，争吵不休。

[tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['kreɪd(ə)l] .
To the quiet cradle .
到 这 安静的 摇篮 .

安息于宁静的摇篮。

['slʌmbər] [ɑ:n] ,
Slumber on ,
睡眠 在 ,

继续沉睡吧，

[smɔ:l] ['erəs] [ʌv; əv][sə'lest(ə)l] [pi:s] ,
Small heiress of celestial peace ,
小的 女继承人 的 天体 和平 ,

天国和平的小继承人，

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [gɔ:n] ,
The glitter of the world is gone ,
这 闪光 的 这 世界 是 已消失 ,

世界的璀璨光芒已然消逝，

[et]['lu:sɪt][lʌks][ɪn]['tenə,bɪs] .
Et lucet lux in tenebris .
等 卢塞特 lux 在 暗影 .

Et lucet lux in tenebris.

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tri:z]
TREES
树木

树木

[aɪ] ['wɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz]
I WANDER in the open fields
我 漫步 在 这 打开 字段

我在开阔的田野里漫步

[ə'meɪzd] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][baɪ] ,
Amazed , for there is no one by ,
惊叹 , 为了 那里 是 不 一 经过 ,

惊讶不已，因为旁边没有人，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbaʊəri] - [ˈhæŋɪŋ] [triːz]
To see the bowery - hanging trees
到 看 这 鲍厄里 - 绞刑 树木

去看看那些悬挂在凉亭里的树

[soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ;
So sympathetic with the sky ;
所以 交感神经 和 这 天空 ；

与天空如此和谐；

[wer] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [græs]
Where sheets of daisies on the grass
在哪里 纸张 的 雏菊 在 这 草

草地上盛开着成片的雏菊

[laɪ] [laɪk][ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dʒ][dɪˈskɑːrdɪd] [ʃraʊdz] ,
Lie like Our Lord's discarded shrouds ,
说谎 喜欢 我们的 主场 丢弃 裹尸布 ,

像我主丢弃的裹尸布一样躺着，

[wens] [hiː; hi][ɪz] [ˈrɪzn] [groʊ] [ðə; ði][ˈeɪlmz]
Whence He is risen grow the elms
何处 他 是 升起 生长 这 榆树

祂复活之处，榆树生长。

[ænd; ænd] [etʃ] [ðer; ðər] [vəːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] .
And etch their verges on the clouds .
和 蚀刻 他们的 路缘 在 这 云 .

并将它们的边缘刻在云朵上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] - [taʊn]
But when I walk the causey'd town
但 什么时候 我 走 这 - 镇

但当我漫步在被堤道环绕的小镇时

[huːz] [ˈsɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [ˈtiːdiəs] [breθ]
Whose citizens with tedious breath
谁 公民 和 乏味 气息

那些呼吸乏味的市民

[meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [tuːm]
Make certain day by day that tomb
制作 肯定 天 经过 天 那 墓

务必日日查明墓穴

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ðə; ði] [ˈgɑːdhed] [ˌʌndərˈniːθ] ,
Which shuts the Godhead underneath ,
哪个 关闭 这 神格 下 ,

这使得神性在其下方关闭。

[aɪ] [ˈsɒrəʊ] [tred] [ðə; ði] [ˈkɑːblɪd] [wei]
I sorrowing tread the cobbled way
我 悲伤 踏 这 鹅卵石路 方式

我悲伤地走在鹅卵石路上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ðer; ðər] [streɪt] - - [ˈtʃesnʌt] - [ˈrouz; ˈraʊz] [brɪˈtwiːn] ,
Their strait - rankt chestnut - rows between ,
他们的 海峡 - - 板栗 - 行 之间 ,

它们之间整齐排列着栗树，

[wer] [ˈmɪrɪəd] [ˈblɒsəmz] [ˈhɑːrdli] [laɪt]
Where myriad blossoms hardly light
在哪里 无数 花朵 几乎 光

繁花似锦，却几乎不见光芒

[wʌn] [ˈsɑːmbər] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ɡriːn] .
One sombre pyramid of green .
一 阴沉 金字塔 的 绿色的 .

一座阴沉的绿色金字塔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈsɪmkɪn]
SIMKIN
辛金

辛金

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
TO the sheer summit of the town ,
到 这 透明 首脑 的 这 镇 ,

到达小镇的陡峭山顶，

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [wer] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz] ,
Up from the marshes where the mill is ,
向上 从 这 沼泽 在哪里 这 磨 是 ,

从磨坊所在的沼泽地向上走，

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ˈklæmbəz] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
The High Street clambers, looking down
这 高的 街道 攀爬者 , 寻找 向下

高街蜿蜒向上，俯瞰下方。

[ɑːn] [ˈwɪləʊz] , [wɪr] [ænd; ɐnd] [ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] ;
On willows, weirs and water - lilies ;
在 柳树 , 堰 和 水 - 百合花 ;

在柳树上、堰坝上和睡莲上；

[wʌt] [ˈɡɑːblɪn] [ˈhoʊmz] [ðoʊz] [ˈɡreɪdiːənts] [ber] ,
What goblin homes those gradients bear ,
什么 哥布林 房屋 那些 梯度 熊 ,

这些渐变色中蕴藏着怎样的妖精家园？

[dɔːz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [nuː] [dɪˈfeɪsmənt]
Doors that for all their new defacements
门 那 为了 全部 他们的 新的 污损

尽管门上满是新的污渍

[deɪt] [ˈdɑːrkli] , [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [aʊtˈwer]
Date darkly, windows that outwear
日期 黑暗 , 视窗 那 外套

日期晦暗，窗户破旧

[ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈkeɪsmənt] !
The centuries shining on their casements !
这 几个世纪 灼灼 在 他们的 窗户 !

几个世纪的光辉照耀着它们的窗户！

[wen] [ˈsɪmkɪn] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt]
When Simkin shows you up the street
什么时候 辛金 演出 你 向上 这 街道

当辛金带你沿着街道走的时候

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔːr][pəʊst][ə; eɪ] ['letər] ,
To pay a bill or post a letter ,
到 支付 一个 账单 或者 邮政 一个 信 ,

支付账单或寄信，

[jʊr; jər][ˈɜːrdʒənsɪ] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Your urgency infects his feet ,
你的 紧迫性 感染 他的 脚 ,

你的急躁感染了他的双脚。

[hiː; hi] [spiːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɔːr] ['betər] ;
He speeds as well as you , or better ;
他 速度 作为 出色地 作为 你 , 或者 更好的 ;

他的速度和你一样快，甚至更快；

['moʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [straɪd]
Moulding his Lilliputian stride
成型 他的 小人国 步幅

塑造他小人国般的步伐

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][jʊr; jər][swift] - [emju'leɪʃn]
To your swift footfall's emulation
到 你的 迅速 - 仿真

模仿你迅捷的脚步

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌn'weɪvərɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd]
He walks unwavering by your side
他 散步 坚定不移 经过 你的 边

他坚定不移地走在你身边。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] .
Until you reach your destination .
直到 你 抵达 你的 目的地 .

直到你到达目的地。

['sɪmkɪn] , [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk]
Simkin , the urchin with the shock
辛金 , 这 顽童 和 这 震惊

辛金，那个受惊的孤儿

[ʌv; əv] [kəːlz] [rʌʃ] - ['hætɪd] , ['pleɪnli] [priːtʃɪz]
Of curls rush - hatted , plainly preaches
的 卷发 匆忙 - 戴帽子的 , 显然 布道

戴着草帽的卷发，坦率地布道

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smaːk]
The Age of Reason in a smock
这 年龄 的 原因 在 一个 罩衫

穿着罩衫的理性时代

[ænd; ənd] ['lɪbərtɪ] [ɪn]['hɑːlənd] ['brɪtʃɪz] ,
And Liberty in holland breeches ,
和 自由 在 荷兰 马裤 ,

还有穿着荷兰裤的自由女神像，

[jet] [ɔːl] [ə'biːdiəntli] ['hiːl] [ræmp]
Yet all obediently he'll ramp
然而 全部 顺从地 地狱 坡道

然而，他会乖乖地加速前进。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['presɪŋ] ['kloʊzər]
Against the counter , pressing closer
反对 这 柜台 , 紧迫 更近

靠在柜台上，越靠越近

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] [lɪk] [ə; eɪ] ['heɪpni] [stæmp]
To watch you lick a ha'penny stamp
到 手表 你 舔 一个 半便士 邮票

看着你舔一枚半便士邮票

[ɔ:r] [siː] [juː; jʊ]['set(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊsər] .
Or see you settle with the grocer .
或者 看 你 定居 和 这 杂货商 .

或者看看你和杂货店老板的交涉结果。

[bʌt; bət] [wʌns] [jʊr; jər] [steps] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [taʊn]
But once your steps retrace the town
但 一次 你的 步骤 回溯 这 镇

但一旦你沿着原路返回小镇

[ænd; ʌnd] " ['hoʊmz] " [ðə; ði] [ɡoʊl] [jʊr; jər] ['fɑ:li] ['menʃənz]
And " Home's " the goal your folly mentions
和 " 家的 " 这 目标 你的 蠢事 提及

而你愚蠢地提到的目标就是“家”。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['praːdʒɛkts, praː'dʒɛkts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
A thousand projects of his own
一个 千 项目 的 他的 自己的

他自己的上千个项目

[ɪn'ɡeɪdʒ] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] —
Engage the sum of his attentions —
从事 这 和 的 他的 注意 —

吸引他全部的注意力——

[æz; əz] [wen] , [prɪ'keriəsli] [suː'pɜ:rb] ,
As when , precariously superb ,
作为 什么时候 , 岌岌可危 高超 ,

就像，险些完美，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hiː; hi] [maʊnts] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [æk'tɪvəti]
He mounts with two - year - old activity
他 安装 和 二 - 年 - 老的 活动

他骑乘时的活动量为两岁。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [hɔ:rs] - [blɑ:k] [baɪ] [ðə; ði] [kɜ:rb]
The great stone horse - block by the kerb
这 伟大的 石头 马 - 堵塞 经过 这 抑制

路边那块巨大的石马墩

[taɪm] - [wɔ:rn] [tuː; tə] ['gleɪʃ(ə)l] [dɪ'klɪvəti] .
Time - worn to glacial declivity .
时间 - 磨损 到 冰川 斜坡 .

饱经风霜，侵蚀冰川斜坡。

[ðen] [debə'ner] [ænd; ʌnd] [ʌn,dɪ'bɑ:rd]
Then debonair and undebarrred
然后 风度翩翩 和 未被禁止

然后是风度翩翩且未被禁止的

[baɪ][ðə; ði][oʊld][haʊnd] , [ɪts][ˈkæʒuəl][ˈsentrɪ] ,
By the old hound , its casual sentry ,
经过 这 老的 猎犬 , 它是 随意的 哨兵 ,
以那条老猎犬，它那随意的哨兵为证

[hiː; hi][ˈdæliːz] [ɪn] " [ðə; ði][oʊld][dʒɔːrdʒ] " [jɑːrd]
He dallies in " The Old George " yard
他 达利 在 " 这 老的 乔治 " 院子
他在“老乔治”的院子里闲逛

[ænd; ənd] [griːts] [ðə; ði][ˈdʒækdoː][ɪn][ðə; ði][ˈentri] ;
And greets the jackdaw in the entry ;
和 问候 这 寒鸦 在 这 入口 ;
并在入口处迎接寒鸦；

[riˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi][geɪnz]
Retracted to the street , he gains
撤回 到 这 街道 , 他 收益
他退缩到街头，获得了

[ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [dɔːr] [noʊ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈmeləʊz] ,
A sombre door no sunshine mellows ,
一个 阴沉 门 不 阳光 醇化 ,
一扇阴暗的门，没有阳光照耀。

[ðə; ði] [ˈsmɪθi] , [wer] [ðer; ðər] [gləʊz] [ænd; ənd] [weɪnz]
The smithy , where there glows and wanes
这 铁匠铺 , 在哪里 那里 发光 和 减弱
铁匠铺，那里忽明忽暗

[ˈfaɪər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeləʊz] .
Fire , at the bidding of the bellows .
火 , 在 这 投标 的 这 风箱 .
听从风箱的指令，点燃火焰。

[ə; eɪ] - [tɪp] - [toʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈfriːkwənt] [ʃɑːps]
A - tip - toe at the infrequent shops
一个 - 提示 - 脚趾 在 这 不频繁 商店
踮着脚尖走进那些不常出现的商店

[tɔɪz] [ɔːr][tɪn] [ˈketlɪz] [hiː; hi] [əˈpreɪzɪz] ,
Toys or tin kettles he appraises ,
玩具 或者 锡 水壶 他 评估 ,
他鉴定的物品包括玩具或锡壶。

[siːdz] [ɪn] [braɪt] [ˈpækɪts] , [ˈlɒlɪpɒps] ,
Seeds in bright packets , lollipops ,
种子 在 明亮的 数据包 , 棒棒糖 ,
装在色彩鲜艳小包装里的种子，棒棒糖，

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈɔːriəl] - [ˈgriːnɪ] [ˈgleɪzɪz] :
Through the dim oriels ' greenish glazes :
通过 这 暗淡 凸窗 - 绿绿色 釉料 :
透过昏暗凸窗泛着绿光的釉面：

[ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈstɜːrdi][hændz][hiː; hi] [ˈfeɪks]
Then with two sturdy hands he shakes
然后 和 二 结实的 双手 他 奶昔
然后他用两只结实的手握手

[ðə; ði] ['striplɪŋ] ['sɪkəməʊ:r] [ðæt] ['dæpəlz]
The stripling sycamore that dapples
这 幼苗 梧桐树 那 斑点
那棵枝繁叶茂的幼年梧桐树

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k][ænd; ənd] [ə'weɪks]
With shade the side - walk and awakes
和 阴影 这 边 - 走 和 醒来
人行道在树荫下苏醒过来

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['meməri] [ʌv; əv] ['æplz] .
Some ancient memory of apples .
一些 古老的 记忆 的 苹果 .
一些关于苹果的古老记忆。

[nekst][hi:; hi][rɪ'dʒɔɪnz] , [br'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ]
Next he rejoins , beneath a sky
下一个 他 重新加入 , 下面 一个 天空
接着，他重新加入，在一片天空之下。

[wɪð; wɪθ] ['wɪləʊ] - [li:vz] [ænd; ənd] [næts] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] ,
With willow - leaves and gnats a - quiver ,
和 柳 - 树叶 和 小飞虫 一个 - 颤动 ,
柳叶颤动，蚊蚋飞舞

[ðə; ði] ['dæpər] ['mɑ:rtɪnz] [wer] [ðeɪ] [plaɪ]
The dapper martins where they ply
这 衣着考究 马丁斯 在哪里 他们 胶合板
那些衣着考究的马丁斯在他们玩耍的地方

[ə; eɪ] ['kleɪi] ['træfɪk][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;
A clayey traffic by the river ;
一个 粘土 交通 经过 这 河 ;
河边泥泞的道路；

['wa:tʃɪz] [ðə; ði] ['mɪnəʊz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm]
Watches the minnows in the warm
手表 这 小鱼 在 这 温暖的
观察温暖水域中的小鱼

[nɪr] ['ʃæləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [pə'sweɪdɪŋ] —
Near shallows with a smile persuading —
靠近 浅滩 和 一个 微笑 说服 —
在浅滩附近，带着劝说的微笑——

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]['eni][hɑ:rm]
He could not come to any harm
他 可以 不是 来 到 任何 伤害
他不会受到任何伤害。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [deɪ][fɔ:r; fər] ['weɪdɪŋ] !
On such a heaven - sent day for wading !
在 这样的 一个 天堂 - 发送 天 为了 涉水 !
在这样一个适合涉水的绝佳日子里！

['həʊmz] [geɪnd] [æt; ət][ləst] .
Home's gained at last .
家的 获得 在 最后的 .
终于拿回了家。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [si:s] ,
At last they cease ,
在 最后的 他们 停止 ,
最终，它们停止了。

[kəʊksɪz] , [en'tri:tɪ:z] , [θrets] , [koʊ'ɜ:rʃənz] ;
Coaxes , entreaties , threats , coercions ;
同轴电缆 , 恳求 , 威胁 , 胁迫 ;
哄骗、恳求、威胁、胁迫；

[æn; ən][oʊld] [geɪts] ['aɪərn] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s]
An old gate's iron fleurs - de - lis
一个 老的 大门 铁 花朵 - 德 - 列表
旧门的铁百合花

[ʃʌt] [ə'pa:n] [-] [læst] [daɪ'vɜ:ʃnz] .
Shut upon Simkin's last diversions .
关闭 之上 辛金的 最后的 转移 .
结束了辛金最后的消遣。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [krɔ:st] , [ðə; ði] [dɔ:r] [stændz][waɪd] ,
The garden crossed , the door stands wide ,
这 花园 交叉 , 这 门 站立 宽的 ,
穿过花园，大门敞开着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[ænd; ənd] , ['paʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
And , pouting like a wronged immortal ,
和 , 撅嘴 喜欢 一个 冤枉 不朽 ,
然后，像个受委屈的神仙一样撅着嘴，

[bʌt; bət] ['pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən][braɪd] ,
But passive as a Roman bride ,
但 被动的 作为 一个 罗马 新娘 ,
但像罗马新娘一样被动

['sɪmkɪn][ɪz] ['lɪftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] .
Simkin is lifted through the portal .
辛金 是 抬起 通过 这 门户网站 .
辛金被抬进了传送门。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]
A BALLAD OF LORDS AND LADIES
一个 民谣 的 领主们 和 女士们
贵族与淑女之歌

" [æt; ət] ['wɪkəm] ['kaʊntɪ] [kɔ:rt] . . .
" **At Wycombe County Court . . .**
" 在 威科姆 县 法庭 . . .
在威科姆郡法院.....

[æz; əz][lɔ:ds] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['tɜ:ˌvɪl] . . .
as Lords and Lady of the Manor of Turville . . .
作为 领主 和 女士 的 这 庄园 的 图维尔 . . .
作为图维尔庄园的领主和夫人.....

" [ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [wen] [fel]
" **A SECOND spring came round when fell**
" 一个 第二 春天 来了 圆形的 什么时候 跌倒
“第二个春天来临的时候，落叶纷飞了。”

[tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][lənd] ([men] [sed]) [frʌm; frəm] [hel]
To save our land (men said) from Hell
到 节省 我们的 土地 (男人 说) 从 地狱

为了拯救我们的土地（男人们说）免遭地狱之苦

[ʌv; əv][ˈtjuːtə n] [ˈtɪrəni] [hɜːr; hər][sʌnz] —
Of Teuton tyranny her sons —
的 条顿 暴政 她 儿子们 —

她的儿子们遭受了条顿暴政——

[ɑːn] [wʌt] [streɪndʒ] [sɔɪl] , [tuː; tə] [wʌt] [streɪndʒ][ˈɡʌnz] .
On what strange soil , to what strange guns .
在 什么 奇怪的 土壤 , 到 什么 奇怪的 枪支 .

在如此陌生的土地上，面对如此陌生的枪炮。

[ænd; ænd] [hɪr] [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪ] [swɔːrd] [wer] [sʌm; səm]
And here on English sword where some
和 这里 在 英语 草 在哪里 一些

而在这里，在英国的草地上，一些

[ʌnˈsækrɪfaɪst] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hoʊm]
Unsacrificed remained at home
未被牺牲的 剩余 在 家

未受伤害者留在家中

[ðə; ði][maɪld] [ˈkɑːmentɪŋ] [seɪdʒ] [sɔː] [pæs]
The mild commenting sage saw pass
这 温和的 评论 圣人 锯 经过

温和的评论家看到了这一幕

[ðə; ði] [ɪnˈsenseɪt] [straɪf] [ʌv; əv] [klæs] [wɪð; wɪθ] [klæs]
The insensate strife of class with class
这 无知觉 冲突 的 班级 和 班级

阶级之间麻木不仁的斗争

[men] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [saɪd][baɪ][saɪd]
Men lived in England side by side
男人 居住地 在 英格兰 边 经过 边

在英国，男人们比邻而居。

[æz; əz] [ˈswiːtli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈbreðrən] [daɪd]
As sweetly as their brethren died
作为 甜蜜地 作为 他们的 弟兄们 死亡

如同他们的兄弟们一样安详地离世

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ɪn] [ˈflændərz] , [sed] [ðə; ði][ˈɑːptɪmɪst] .
In Flanders , said the Optimist .
在 弗兰德斯 , 说 这 乐天派 .

乐观主义者说，在弗兰德斯。

[wʌn] [ˈɪnstəns] [tuː; tə] [ɔːɡˈment] [hɪz; ɪz][lɪst] . . .
One instance to augment his list . . .
— 实例 到 增强 他的 列表 . . .

补充他清单的一个例子.....

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wen] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [sprɪŋ]
In England , when the tranquil spring
在 英格兰 , 什么时候 这 宁静 春天

在英格兰，当宁静的春天来临

[bɔ:t] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ]
Bought and endowed with suffering
买 和 捐赠 和 痛苦
买来并被赋予了苦难

[bɪ'gæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rouɪk] ['jɪrz]
Began , and the heroic year's
开始 , 和 这 英勇 年
开始了，英雄之年

[nu:] [wi:t] [ʃɑ:t] [ʌp] [θru:] [blʌd] [ænd; ənd] [terz]
New wheat shot up through blood and tears
新的 小麦 射击 向上 通过 血 和 眼泪
新麦苗从血泪中破土而出

[ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs][ɪts] ['slendə] [ʃu:ts] ;
Of sacrifice its slender shoots ;
的 牺牲 它是 苗条 芽 ;
牺牲它纤细的枝条；

[wen] ['evri] [elm] - [tri:] , [ɪts] [greɪt] [ru:ts]
When every elm - tree , its great roots
什么时候 每一个 榆树 - 树 , 它是 伟大的 根
当每一棵榆树，它那巨大的根系

[kən'fɜ:rmɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ægəni] ,
Confirmed in English agony ,
确认的 在 英语 痛苦 ,
经英语痛苦证实，

[ʃʊk] [ɪts] [red] [bʌdz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Shook its red buds against the sky ;
震惊 它是红色的 花蕾 反对 这 天空 ;
它的红色花苞在天空中摇曳；

[ɪn][ˈeɪprəl] , [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lɪftɪd]
In April , when the country lifted
在 四月 , 什么时候 这 国家 抬起
四月份，当该国解除

[ɪts] ['wɪntər] - ['smɪtn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪftɪd]
Its winter - smitten face and shifted
它是 冬天 - 迷恋 脸 和 转移
它饱经冬日摧残的面容和变化

[frʌm; frəm][ˈsɑ:mbər] ['tendərnəs] [tu:; tə][smaɪlz]
From sombre tenderness to smiles
从 阴沉 压痛 到 微笑
从忧郁的温柔到微笑

[ðə; ði][sʌn] - [swept] - [maɪlz][ɑ:n][maɪlz]
The sun - swept champaign's miles on miles
这 太阳 - 扫荡 - 英里 在 英里
阳光普照下的香槟，绵延数英里

[ænd; ənd] ['melədi] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪtʃ] —
And melody made the morning rich —
和 旋律 制成 这 早晨 富有的 —
清晨的旋律让一切都变得美好——

[ðen] [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [laɪnd][ðə; ði] [dɪtʃ]
Then Lords and Ladies lined the ditch
然后 领主 和 女士们 衬里 这 沟
随后，贵族男女们列队站在沟渠边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [spɪr] - [ʃeɪpt] [li:vz] [ðæt] [stʊd] ,
With the same spear - shaped leaves that stood ,
和 这 相同的 矛 - 形状 树叶 那 站立 ,
叶片依然是矛状的，挺立着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[ˈnɒʊb(ə)][ænd; ənd] [mi:k] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈru:d] ,
Noble and meek , beneath the Rood ,
高贵 和 温顺 , 下面 这 鲁德 ,
高贵而谦卑，在十字架之下，
[ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Dappled with Jesus Christ His Blood .
斑驳的 和 耶稣 基督 他的 血 .
沾染了耶稣基督的宝血。

[æz; əz] [emjələs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfə:ld] [swɔ:dz]
As emulous of those unfurled swords
作为 模仿 的 那些 展开 剑
如同那些展开的利剑一般

[wʌn][ˈnɒʊb(ə)][ˈleɪdi][ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ds] —
One noble Lady and two Lords —
— 高贵 女士 和 二 领主 —
——一位贵妇和两位勋爵——

[hu:z] [neɪmz] [ðə; ði] [ˈkrɑ:nɪklər] [rɪˈdʒɔɪs] ,
Whose names the chronicler rejoice ,
谁 姓名 这 编年史家 麾 ,
史官欢欣地记下他们的名字，

[wʌn][ˈmɪsɪz] . [ˈnɛrn] [ænd; ənd][lɔ:rd] [kəmɔɪz]
One Mrs . Nairne and Lord Camoys
— 太太 . 奈恩 和 主 卡莫伊斯
奈恩夫人和卡莫伊斯勋爵

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhju:ɪt] — [dɪd][ˈkɑ:nsɔ:rt]
And Mr . Hewitt — did consort
和 先生 . 休伊特 — 做过 配偶
而休伊特先生——确实与.....交往

[tu:; tə] [su:] [ɪn] [ˈwɪkəm] [ˈkɑʊntɪ] [kɔ:rt]
To sue in Wycombe County Court
到 起诉 在 威科姆 县 法庭
在威科姆郡法院提起诉讼

" [ə; eɪ][ˈkɑ:tɪdʒər] , " [wʌn][ˈwɔ:ltər] [west] :
" A cottager , " one Walter West :
" 一个 农舍 , " — 沃尔特 西方 :
“一位名叫沃尔特·韦斯特的农舍居民”:

[ænd; ənd][dɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [traɪˈbju:nl] [rest]
And did from that tribunal wrest
和 做过 从 那 法庭 夺取
并从这个法庭上夺取了什么？

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [əˈfreɪ]
A strong injunction to affray
一个 强的 禁令 到 斗殴
禁止扰乱公共秩序的强硬禁令

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] " ['kʌtɪŋ] [θɔ:rn] [ɔ:r] [meɪ]
The man from " cutting thorn or may
这 男人 从 " 切割 刺 或者 可能
来自“割刺或可能”的男人

[ɔ:r] ['trespæɪŋ] " [wer] [ðə; ði]['mænərz][hænd]
Or trespassing " where the Manor's hand
或者 擅闯私人领地 " 在哪里 这 庄园的 手
或者擅闯庄园，庄园之手

[leɪ] [ɑ:n] " [ðə; ði] [weɪst] [ɔ:r] ['kɑ:mən] [lænd]
Lay on " the waste or common land
莱 在 " 这 浪费 或者 常见的 土地
躺在“荒地或公共土地”上

[ʌv; əv] ['tɜ:ˌvɪl] .
Of Turville .
的 图维尔 .
来自图尔维尔。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['θri:z]
" With the noble Three's
" 和 这 高贵 三的
“与三位一体的圣徒

['vɪktəri] [went] [ðə; ði]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] - [fi:z] —
Victory went the lawyers ' fees —
胜利 去 这 律师 - 费用 —
律师费赢了——

" [kɔ:sts] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] .
" Costs , and one shilling damages .
" 成本 , 和 一 先令 损害 .
“费用，以及一先令的赔偿金。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 35]
" [页 -]
[第35页]

[naʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:r] - [taɪm] , [wen] [wʌn] - [hæf]
Now , even in war - time , when one - half
现在 , 甚至 在 战争 - 时间 , 什么时候 一 - 一半
现在，即使在战时，当一半

['aʊər; ɑ:r][ɪŋk] [welz] [fɔ:rθ] [ɪn] ['epɪtæf]
Our ink wells forth in epitaph
我们的 墨水 水井 前进 在 墓志铭
我们的墨水井涌出墓志铭

[ænd; ənd] ['evri] [kwɪl][ðər; ðər] [feɪt] [kə'mendz]
And every quill their fate commends
和 每一个 鹅毛笔 他们的 命运 赞扬
每一支羽毛笔都体现着他们的命运

[hu:] [leɪ] [daʊn] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [seɪv] [ðər; ðər] [frendz] ,
Who lay down lives to save their friends ,
WHO 躺 向下 生活 到 节省 他们的 朋友们 ,
为拯救朋友而牺牲生命的人

[ðər; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][gɔ:l] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]
There should be gall enough for those
那里 应该 是 瘰 足够的 为了 那些
这些人应该有足够的胆量才对。

[hu:] [leɪ] [daʊn] [lɔ:z] [tu:; tə] [sneɪ] [ðer; ðər][foʊz] ;
Who lay down laws to snare their foes ;
WHO 躺 向下 法律 到 圈套 他们的 敌人 ;
他们制定法律来陷害敌人；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑ:njumənt][ɔ:r] [kərn]
A little monument or cairn
一个 小的 纪念碑 或者 石堆
小型纪念碑或石冢

[fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:rd] [kəmoʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈneɪn]
For my Lord Camoys , Mrs . Nairne
为了 我的 主 卡莫伊斯 , 太太 . 奈恩
致卡莫伊斯勋爵，奈恩夫人

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈhju:ɪt] , [hu:] , [waɪl] [həʊsts]
And Mr . Hewitt , who , while hosts
和 先生 . 休伊特 , WHO , 尽管 主持人
还有休伊特先生，他担任主持人

[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɑ:tɪdʒər] [ɑ:n][koʊsts]
Of English cottagers on coasts
的 英语 农舍 在 海岸
沿海的英国农舍居民

[ʌnˈnoʊn] [went] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] , [ɪˈfeɪst]
Unknown went down to death , effaced
未知 去 向下 到 死亡 , 抹去
身份不明的人坠入死亡深渊，消失无踪。

[wʌn] [ˈkɑ:tɪdʒər][frʌm; frəm] [ˈtɜ:vl] [weɪst] ;
One cottager from Turville Waste ;
一 农舍 从 图维尔 浪费 ;
来自特维尔荒地的一位农舍居民；

[kənˈsɜ:vɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [skɔ:nz]
Conserving in this world of scorns
保护 在 这 世界 的 蔑视
在这个充满鄙夷的世界里，要懂得节俭

[ðer; ðər] [bˈræmblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] .
Their brambles for the Crown of Thorns .
他们的 荆棘 为了 这 王冠 的 荆棘 .
他们为了荆棘冠冕而披荆斩棘。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][es ˈti:] .
A PRAYER FOR ST .
一个 祷告 为了 英石 .
为圣人祈祷

[ˈɪnəsənts] [deɪ]
INNOCENT'S DAY
无辜者的 天
无辜者日

[ˈwɪzdəm] , [bi:; bi] [ðəʊ]
WISDOM , be Thou
智慧 , 是 你
愿你拥有智慧

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈgɑ:rlənd][ʌv; əv][maɪ] [ˈbə:dnd] [braʊ] ,
The only garland of my burdened brow ,
这 仅有的 花环 的 我的 负担 眉头 ,
我额头上唯一的花环,

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [steɪdʒ]
The nearest stage
这 最近的 阶段
最近的阶段

[ænd; ənd] [ˈvaʊd] [kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,
And vowed conclusion of my pilgrimage ,
和 发誓 结论 的 我的 朝圣 ,
并宣告我的朝圣之旅即将结束。

[ʃeɪd] [wens] [aɪ] [ʃʌn]
Shade whence I shun
阴影 何处 我 回避
我避开的阴凉处

[ðə; ði] [ʌnˈtempərd] [ˌsu:pərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
The untempered supervision of the sun ,
这 未淬火的 监督 的 这 太阳 ,
太阳的肆意监管,

[ˈplænɪt] [hu:z] [bi:mz]
Planet whose beams
行星 谁 光束
行星的光束

[dɪˈspel][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [ˌæmbəsˈkeɪd][ʌv; əv] [dri:mz] ;
Dispel the desperate ambushade of dreams ;
打消 这 绝望的 伏击 的 梦境 ;
驱散梦境中绝望的伏击;

[θru:] [ðə; ði] [red] [si:]
Through the Red Sea
通过 这 红色的 海
穿过红海

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈwɪzdəm] , [ˈʌʃər] [ˌem ˈi:] .
Of mine own passion , Wisdom , usher me .
的 矿 自己的 热情 , 智慧 , 引座员 我 :
智慧啊, 请引领我走向我内心的热情。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [preɪ]
For this I pray
为了 这 我 祈祷
为此我祈祷

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:ˈstɪr] [kʌˈstəʊdi:ənz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
The four austere custodians of to - day ,
这 四 简朴 保管人 的 到 - 天 ,
今天这四位严肃的守护者,

[ɜ:rdʒ] [maɪn] [ɪnˈtent] —
Urge mine intent —
敦促 矿 意图 —
敦促我的意图——

[nəˈzɑ:riəs] , ['sɛlsəs] , ['vɪktər] , ['ɪnəs(ə)nt] .
Nazarius , Celsus , Victor , Innocent .
拿撒勒斯 , 摄氏度 , 胜利者 , 清白的 .

纳扎里乌斯、塞尔苏斯、维克多、英诺森特。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [praɪz]
THE PRIZE
这 奖

奖项

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ri:ðd] ,
WITH ivy wreathed ,
和 常春藤 花环 ,

缠绕着常春藤的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪts]
a hundred lights
一个 百 灯

一百盏灯

[ʃoʊn] [aʊt] ; [ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;
Shone out ; the Convent play was finished ;
肖恩 出去 ; 这 修道院 玩 曾是 完成的 ;

光芒四射；修道院的戏剧演出结束了；

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [tɜ:rm] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]
The waning term this night of nights
这 减弱 学期 这 夜晚 的 夜晚

今夜的尾声

[tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['ɡoʊldən] ['aʊərz] [dɪ'mɪnɪʃt] .
To a few golden hours diminished .
到 一个 很少 金的 小时 减少 .

转瞬即逝的几个黄金小时。

[ə'gen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][roʊz] .
Again the curtain rose .
再次 这 窗帘 玫瑰 .

帷幕再次升起。

[aʊt'ʃoʊn]
Outshone
黯然失色

黯然失色

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['tresɪz]
The childish frocks and childish tresses
这 幼稚 连衣裙 和 幼稚 头发

稚嫩的裙子和稚嫩的头发

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kæst] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n]
Of the late cast that had put on
的 这 晚的 投掷 那 有 放 在

已故演员们曾出演过

[dɪ'mjʊrnəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈpɑ:rtɪ] ['dresɪz] .
Demureness and its party dresses .
矜持 和 它是 派对 连衣裙 .

端庄与优雅的晚礼服。

[ˈrʌslɪd] [ə; eɪ] - [roʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsterɪdʒ]
Rustled a - row upon the stage
沙沙作响 一个 - 排 之上 这 阶段

舞台上沙沙作响

[bɪɡ][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] , [reɪndʒd][ɪn][ˈsaɪzɪz] ,
Big girls and little , ranged in sizes ,
大的 女孩们 和 小的 , 范围 在 尺寸 ,

有大女孩也有小女孩，身材各异。

[ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
All waiting for the Personage
全部 等待 为了 这 人士

所有人都在等待这位人物的到来

[tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈspi:tʃ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .
To make the speech and give the prizes .
到 制作 这 演讲 和 给 这 奖品 .

发表讲话并颁奖。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɔ:l][ˈroʊzi][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][roʊl] ,
And there , all rosy from her rôle ,
和 那里 , 全部 红润 从 她 角色 ,

而她，因为扮演了这个角色，脸上洋溢着幸福的笑容。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈbetsɪ] [wɪð; wɪθ][ˈstɜ:rdi] [ˈvæljəns] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
Betsey with sturdy valiance bore her ,
贝齐 和 结实的 勇气 钻孔 她 ,

贝特西以坚强的勇气生下了她，

[nɔ:r][dɪd][fɪ; fi] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ][soʊl]
Nor did she recognize a soul
也不 做过 她 认出 一个 灵魂

她也认不出任何灵魂。

[bʌt; bət] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
But braved the buzzing room before her
但 勇敢 这 嗡嗡声 房间 前 她

但她还是勇敢地走进了面前熙熙攘攘的房间。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈzɔ:lɪv] [ðæt] [ɡest] [ɑ:n] [ɡest] ,
With such resolve that guest on guest ,
和 这样的 解决 那 客人 在 客人 ,

如此坚定地对待客人，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [nʌn] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
And many a smiling nun behind them ,
和 许多 一个 微笑 尼姑 在后面 他们 ,

她们身后还有许多面带微笑的修女。

[met][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈɑ:bviəsli] [əˈdrest]
Met her eyes obviously addressed
梅特 她 眼睛 明显地 已解决

与她目光交汇，显然是在交谈。

[tu; tə][ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [fɪ; fi][dɪd][nɔ:t][maɪnd][ðəm; ðəm] .
To proving that she did not mind them .
到 证明 那 她 做过 不是 头脑 他们 .

为了证明她并不介意他们。

([soʊ] [maɪ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kɪt(ə)n] [si:] —
(**So might a kitchen kitten see** —
(所以 可能 一个 厨房 小猫 看 —
(所以一只厨房小猫可能会看到——)

[hu:z] [θɔ:ts] [raʊnd] ['haʊsmeɪd] - [hi:lz] [ɑ:r; ər]['sentərd] —
Whose thoughts round housemaids' heels are centred —
谁 想法 圆形的 女佣 - 高跟鞋 是 居中 —
谁的思绪都围绕着女佣的脚后跟——

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - ['ru:mz] ['kʌmpəni]
The awful drawing - room's company
这 可怕 绘画 - 房间的 公司
糟糕的客厅公司

[hi:; hi][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli][hæz; həz] ['entərd] .)
He inadvertently has entered .)
他 无意中 有 进入 .)
他无意中进入了。)

[swɪft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði] ['gɜ:rlɪ] [kraʊd] ,
Swift from her side the girlish crowd ,
迅速 从 她 边 这 少女 人群 ,
斯威夫特从她身边的少女人群中抽身而出，

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [smaɪlz][ænd; ənd]['lɪmbər]['greɪsɪz] ,
With lovely smiles and limber graces ,
和 迷人的 微笑 和 柔韧 恩典 ,
她笑容甜美，身姿轻盈，

[went] ['sɪŋɡli] , [tʊk] [ðer; ðər]['praɪzɪz] , [bəʊd] ,
Went singly , took their prizes , bowed ,
去 单独 , 采取 他们的 奖品 , 鞠躬 ,
他们各自单独前往，领取奖品，鞠躬致谢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kwaiətli][tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
Returning quietly to their places .
返回 悄悄 到 他们的 地方 .
静静地回到各自的位置。

[ðen] " ['betsi] [dʒeɪn] ! " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [raʊt] ,
Then " Betsey Jane ! " and all the rout ,
然后 " 贝齐 简 ! " 和 全部 这 路线 ,
然后是“贝齐·简！”以及所有的骚动，

[swi:t] ['pɑ:stʃələnt][ænd; ənd][nʌn] [pɪ'dæntɪk] ,
Sweet postulant and nun pedantic ,
甜的 预备修士 和 尼姑 迂腐的 ,
甜美的见习修女和迂腐的修女，

[bɪ'held] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kra:ft][pʊt] [aʊt]
Beheld that little craft put out
观看 那 小的 工艺 放 出去
瞧那艘小船驶出水面

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:rz] [ət'læntɪk] .
Upon the polished floor's Atlantic .
之上 这 抛光 楼层 大西洋 .
在光洁的地板上，大西洋。

[ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [bi'stəu] [hɜ:r; həɹ][praɪz] ,
The Personage bestowed her prize ,
这 人士 授予 她 奖 ,
这位名人将奖项颁给了她。

[ænd; ənd] ['betsi] , ['ləʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
And Betsey, lowly as the others ,
和 贝齐 , 卑微的 作为 这 其他的 ,
而贝茜, 和其他人一样卑微,

[bəʊd] [ɔ:(r)][hɜ:r; həɹ]['sænd(ə)lɪz] , [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
Bowed o'er her sandals, raised her eyes
鞠躬 超过 她 凉鞋 , 提高 她 眼睛
她低头看着自己的凉鞋, 抬起头来

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][praɪd] — [ænd; ənd][met][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] !
Alight with pride — and met her mother's !
点燃 和 自豪 — 和 遇见 她 母亲的 !
满怀自豪地升起——并见到了她的母亲!

[ʃi:; ʃi] [θɹʌst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɑ:nəd] [roʊ]
She thrust between the honoured row
她 推力 之间 这 荣幸 排
她挤进了那排受人尊敬的人员中间。

[brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][glæd] [rɪ'eɪn] ;
Before her in her glad elation ;
前 她 在 她 高兴的 欣喜 ;
在她面前, 她欣喜若狂;

[hɜ:r; həɹ] [sku:l] - [meɪts] [gɑ:spt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][gəʊ] ;
Her school - mates gasped to see her go ;
她 学校 - 伙伴们 倒吸一口气 到 看 她 去 ;
她的同学们看到她离开时都倒吸了一口凉气;

[ðə; ði] [nʌnz] [di'vaɪnd] [hɜ:r; həɹ][,destɪ'neɪ(ə)n] ;
The nuns divined her destination ;
这 修女 神谕 她 目的地 ;
修女们猜到了她的目的地;

[ðə; ði] [gests] [meɪd] [wei] .
The guests made way .
这 客人 制成 方式 .
客人们让开了路。

[klæp] ['fɑ:ləʊɪŋ] [klæp]
Clap following clap
拍 下列的 拍
掌声接连不断

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)

第2/3页

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41**]
[页 -]

[第41页]

[ə'kleɪmd] [kən'venʃənz] [əʊvə'li:pɪŋ] ,
Acclaimed Convention's overleaping ,
备受赞誉 大会的 跳跃 ,

备受赞誉的大会超越了预期，

[æz; əz] ['betsɪ] [geɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ləp]
As Betsey gained her mother's lap
作为 贝齐 获得 她 母亲的 膝

贝茜依偎在母亲的怀里

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [praɪz] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['ki:pɪŋ] .
And gave the prize into her keeping .
和 给予 这 奖 进入 她 保持 .

并将奖赏交给了她保管。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42**]
[页 -]

[第42页]

[tu:; tə] ['wɪlfrɪd] ['meɪ,nel]
TO WILFRID MEYNELL
到 威尔弗里德 梅内尔

致威尔弗里德·梅内尔

[hɪz; ɪz] [frend] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [prəʊz] [ðæt] [wʊd] ['nevər]
His Friend complains of Prose that would never
他的 朋友 抱怨 的 散文 那 会 绝不

他的朋友抱怨散文永远不会

[sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] .
serve her .
服务 她 .

服侍她。

[θraɪs] ['fu:lɪʃ] [aɪ] [ðæt] , [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ]
THRICE foolish I that , to portray
三次 愚蠢 我 那 , 到 写真

我三次愚蠢地描绘

[fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:rt] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
For you apart my heart and mind ,
为了 你 除 我的 心 和 头脑 ,

我的心和思念只为你而存在，

[bɪd] ['fu:lɪʃ] [prəʊz] [ðə; ði] [ɡɪft] [kən'veɪ] —
Bid foolish Prose the gift convey —
出价 愚蠢 散文 这 礼物 传达 —

愚蠢的散文礼物传递——

[nɒs] [θrɔ:l] [ʌv; əv][main][ænd; ənd] [pru:vd] [ʌn'kaɪnd] —
No thrall of mine and proved unkind —
不 奴隶 的 矿 和 已证实 不友善 —
并非我的奴隶，而且事实证明他很不友善——

[hu:] [flʌŋ] [bəuθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] [ə'weɪ] .
Who flung both heart and mind away .
WHO 扔 两个都 心 和 头脑 离开 .
谁抛弃了身心？

[hi:; hi][ˈnevər][dɪd][maɪ] [hest] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
He never did my hests with joy
他 绝不 做过 我的 赫斯特 和 喜悦
他从未愉快地完成我的任务。

[ɑ:n] [ˈdeftɪst] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈfli:tnis] [ʃɑ:d] ,
On deftest feet with fleetness shod ,
在 deftest 脚 和 速度 鞋子 ,
迈着轻快的步伐，穿着轻盈的鞋履，

[bʌt; bət] [lægd] [ɪn] [ˈbaɪweɪ] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [tɔɪ]
But lagged in byways o'er some toy
但 滞后 在 小路 超过 一些 玩具
但在小路上被一些玩具耽搁了

[mɔ:r] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ˈbeɪbihʊd] .
More meet for babyhood .
更多的 见面 为了 婴儿期 .
更多适合婴儿期的食物。

[ə; eɪ][rɑ:d]
A rod
一个 杆
一根杆

[rɪ'wɔ:rd] [maɪ] [ˈgreɪsləs] [ˈerənd] [bɔɪ] !
Reward my graceless errand boy !
报酬 我的 毫无风度 差事 男生 !
奖励一下我那笨手笨脚的跑腿小弟吧！

[ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [su:t] [ˈswɪftli] [sent]
On many a fair suit swiftly sent
在 许多 一个 公平的 套装 迅速地 发送
许多公平的诉讼迅速提起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[hi:; hi] [stɪl] [hæθ] [steɪd] [nɔ:r] [weɪd] [ðə; ði][kɔ:st] ,
He still hath stayed nor weighed the cost ,
他 仍然 有 入住 也不 称重 这 成本 ,
他既没有停留，也没有权衡利弊。

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][jər; jər] [dɔ:r] [hi:; hi][bent] ,
Reluctant to your door he bent ,
不情愿的 到 你的 门 他 弯曲 ,
他很不情愿地弯下腰走到你家门口，

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] - [ˈpɑ:rs(ə)l][lɔ:st]
The string of my thoughts ' parcel lost
这 细绳 的 我的 想法 - 包裹 丢失的
我思绪的包裹丢失了

[ænd; ənd] [gɔ:n] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tent] .
And gone the gist of mine intent .
和 已消失 这 要旨 的 矿 意图 .

我的本意完全被曲解了。

[ˈwerfɔ:r] [ðæt] [ˈrʌfiən] [læd][aɪ] [kɜ:rs] ,
Wherefore that ruffian lad I curse ,
因此 那 痞子 小伙子 我 诅咒 ,

因此，我诅咒那个恶棍小子。

[fɔ:r; fər] - [tɪz][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [hæθ] [spɪlt][maɪ] [sens] ,
For 'tis his guilt hath spilt my sense ,
为了 - 的 他的 有罪 有 洒了 我的 感觉 ,

是他的罪恶感使我神志不清。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [lest][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs]
For you , lest you should take for worse
为了 你 , 免得 你 应该 拿 为了 更糟

为了你，免得你往坏处想。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][wɪt] , [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns]
His lack of wit , this evidence
他的 缺少 的 有 , 这 证据

他缺乏幽默感，这一证据

[ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ][send][baɪ] [vɜ:rs] .
Of my regard I send by Verse .
的 我的 看待 我 发送 经过 诗 .

我以诗歌表达我的敬意。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ˈsɪdəərə] [sʌnt] [ˈtestɪ:z] [et] -
" SIDERA SUNT TESTES ET MATUTINA
" 西德拉 太阳 睾丸 ET -

“SIDERA SUNT TESTES ET MATUTINA

[pru:'aɪnə]
PRUINA
粉红

粉红

" [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frɔ:st] ,
" THE stars are witness and the morning frost ,
" 这 明星 是 证人 和 这 早晨 霜 ,

“群星为证，晨霜亦为证。”

[ðə; ði] [ˈʌtərd] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈaɪsi] [leɪn] , [ðə; ði] [ˈhɔ:r]
The shuttered inn , the icy lane , the hoar
这 百叶窗 客栈 , 这 冰冷的 车道 , 这 白霜

紧闭的客栈，结冰的小路，霜冻

[ˈæli] [træns'mju:tɪd][æt; ət][ðə; ði] [ki:n] [ˈmu:nz] [kɔ:st]
Alley transmuted at the keen moon's cost
胡同 转变 在 这 敏锐的 月亮的 成本

小巷在皎洁的月光下发生了转变。

[tu:; tə] [ˈsɪlvər] [bɜ:rtʃ][frʌm; frəm] [ˈledn] [ˈsɪkəmə:r] ,
To silver birch from leaden sycamore ,
到 银 桦木 从 铅灰色 梧桐树 ,

从铅灰色的梧桐树到银色的桦树，

[ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [steps] , [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈberli] [stændz]
The shivering steps , the door that barely stands
这 瑟瑟发抖 步骤 , 这 门 那 仅仅 站立

颤抖的台阶，摇摇欲坠的门

[əˈdʒɑːr] , [ðə; ði] [ˈɔːltərz] [ˈwiːkdeɪ] [θrɪft] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Ajar , the altar's weekday thrift of gold ,
半开 , 这 祭坛的 工作日 节约 的 金子 ,

祭坛半掩着，平日里节俭的金子，

[ðə; ði][ˈheɪsti] [breθ] [ðæt] [ˈduːz] [maɪ] [ˈhelpləs] [hændz] ,
The hasty breath that dewes my helpless hands ,
这 仓促 气息 那 露水 我的 无助 双手 ,

那急促的呼吸沾湿了我无助的双手，

[æt; ət] [wʌt] [waɪt] [hiːt] [aɪ] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [waɪt] [koʊld] :
At what white heat I come through this white cold :
在 什么 白色的 热 我 来 通过 这 白色的 寒冷的 :

我以何等炽热的身躯冲破这冰冷的寒意：

[haʊ] [brɪˈfɔːr] [deɪ] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [sʌn]
How before day blows up the smouldering sun
如何 前 天 打击 向上 这 闷烧 太阳

黎明到来之前，余晖如何吹散那闷烧的太阳

[aɪ] [fiːd] [maɪ][ˈæʃ(ə)n] [hoʊp][wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [freɪz] ,
I feed my ashen hope with kindling phrase ,
我 喂养 我的 铁青 希望 和 引火物 短语 ,

我用激励人心的话语，为我灰烬般的希望注入动力。

[kæst][ˈfjuːəl][ɑːn][maɪ] [feɪθ] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [rʌn]
Cast fuel on my faith , watch the flame run
投掷 燃料 在 我的 信仰 , 手表 这 火焰 跑步

点燃我的信仰，看火焰燃烧

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[frʌm; frəm][brænd][tuː; tə][brænd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ɐnd][baɪ] [ðæt] [bleɪz]
From brand to brand of love and by that blaze
从 品牌 到 品牌 的 爱 和 经过 那 火焰

从一个品牌到另一个品牌的爱，以及那团火焰

[ˈpɪloʊ] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [werˈɑːn]
Pillow my head upon His Heart whereon
枕头 我的 头 之上 他的 心 其中

将我的头枕在他的心上，在那里

[leɪ] [bʌt; bət][læst] [naɪt] [ðə; ði] [ˈlʌvlɑːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .
Lay but last night the lovelocks of St . John .
莱 但 最后的 夜晚 这 爱情锁 的 英石 . 约翰 .

但昨晚我把圣约翰的爱情锁放在那里。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . . : [ə; eɪ] [ˈmʌðər]
TO A . W . : A MOTHER
到 一个 . W . : 一个 母亲

致AW：一位母亲

[wen] [br'said] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər][bed]
WHEN beside you to your bed
什么时候 旁 你 到 你的 床

当你躺在床上时

[kʌmz] [ðə; ði][lɪt(ə)l][kætkɪn] - [hed]
Comes the little Catkin - head
来 这 小的 柔荑花序 - 头

小柳絮头

([fɔ:r; fər][ji:; ji] [ʼʊrli] [boʊsts] [sʌm; səm] [fer]
(**For she surely boasts some fair**
(为了 她 一定 吹嘘 一些 公平的

(因为她肯定拥有一些漂亮的外表)

[daʊn] [ɔ:r] [bi:tʃ] - [li:f] ['kʌlərd] [her]
Down or beech - leaf coloured hair
向下 或者 山毛榉 - 叶子 有色 头发

绒毛或山毛榉叶色的头发

[jʊr; jər] [in'dauɪŋ] [ʼæspekts] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
Your endowing aspects taught her ,
你的 捐赠 方面 教授 她 ,

你赋予她的种种美好品质教会了她，

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔ:rz] , [ðɪs] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] ['dɔ:tər])
His and yours , this first - born daughter)
他的 和 你的 , 这 第一的 - 出生 女儿)

他的，也是你的，这个长女)

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] , ['blesɪd; blest] [tu:] ,
Think how many , blessed two ,
思考 如何 许多 , 蒙福 二 ,

想想有多少，幸福的两个人，

[beɪb] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [preɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Babe and mother , prayed for you .
宝贝 和 母亲 , 祈祷 为了 你 .

宝贝和妈妈，我为你们祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hoʊld] [ə'pi:zd] [ænd; ənd][wɔ:rm]
And when you hold appeased and warm
和 什么时候 你 抓住 安抚 和 温暖的

当你感到平静和温暖时

[ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['gri:di] [ɑ:n][jʊr; jər][ɑ:rm] ,
The Dear and Greedy on your arm ,
这 亲爱的 和 贪婪的 在 你的 手臂 ,

你手臂上的亲爱的和贪婪，

[ɔ:r] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləuz] [paɪld] ,
Or laugh among the pillows piled ,
或者 笑 之中 这 枕头 堆积 ,

或者在堆积如山的枕头间开怀大笑，

[ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] ,
All - sufficient to your child ,
全部 - 充足的 到 你的 孩子 ,

对你的孩子来说绰绰有余

[preɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][eg'zʌɪld]
Pray sometimes for all exiled
祈祷 有时 为了 全部 放逐

有时要为所有流亡者祈祷。

([ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈwɪstf(ə)l]) [frʌm; frəm] [ðɪːz] [gʊd]
(And maybe wistful) from these good
(和 或许 怅惘) 从 这些 好的

(或许还有些许惆怅) 来自这些美好的

[ˈɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuːd] .
Earliest days of Motherhood .
最早 天 的 母性 .

初为人母的日子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [əˈsent]
THE ASCENT
这 上升

上升

[hɪr] , [wer] [ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [siːd] ,
HERE , where of old they sowed the mustard - seed ,
这里 , 在哪里 的 老的 他们 播种 这 芥末 - 种子 ,

这里, 就是古时他们播撒芥菜种子的地方,

[ə; eɪ] - [bræntʃ] [laɪk][kændəˈlɑːbrə] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
A - branch like candelabra lit with flowers ,
一个 - 分支 喜欢 烛台 点燃 和 花朵 ,

枝形烛台, 上面点缀着鲜花,

[əˈbʌv] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [wiːt] - [spiə] [ˈtaʊərz] [ðə; ði] [wiːd]
Above the slim young wheat - spears towers the weed
多于 这 苗条的 年轻的 小麦 - 长矛 塔楼 这 杂草

在纤细的幼麦苗之上, 耸立着高大的杂草。

[ˈbɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [θruː] [ðɪːz] [ˈɑːrd(ə)nt][ˈaʊərz] ;
Burning the sunshine through these ardent hours ;
燃烧 这 阳光 通过 这些 热心 小时 ;

在这炽热的时刻, 燃烧着阳光;

[ænd; ənd][aɪ] , [leɪt] [pent] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪnts] - [hʌŋ] [ruːm]
And I , late pent in a small chintz - hung room
和 我 , 晚的 五角星 在 一个 小的 印花棉布 - 悬挂 房间

而我, 则被困在一间挂着印花布的小房间里, 直到深夜才离开。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn]
With all the bicker of a little town
和 全部 这 斗嘴 的 一个 小的 镇

小镇里充满了各种争吵

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][hæv; həv][bɜːrst][maɪ] [tuːm]
About my window , I have burst my tomb
关于 我的 窗户 , 我 有 爆裂 我的 墓

关于我的窗户, 我已经打破了我的坟墓

[ænd; ənd][stænd] [əˈsuːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [daʊn] .
And stand assumed to the imperial down .
和 站立 假定 到 这 帝国 向下 .

并假定帝国向下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] - [ˈbriːðɪŋ] [veɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,
From the warm - breathing vale as from a prison ,
从 这 温暖的 - 呼吸 谷 作为 从 一个 监狱 ,

仿佛从温暖的山谷中, 如同从监狱中,

[frʌm; frəm][læst] ['jɪrɪz] ['plæʃɪ] [oʊk] - [li:vz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:'stɪr]
From last year's plashy oak - leaves to the austere
从 最后的 年 水花四溅 橡木 - 树叶 到 这 简朴

从去年绚丽多彩的橡树叶到如今的萧瑟景象

[ˈsʌmɪts] [ʌv; əv] ['tʃɔ:ki] [plʌʊ] - [lænd] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn]
Summits of chalky plough - land , I have risen
峰会 的 粉笔 犁 - 土地 , 我 有 升起

我已登上白垩质耕地的山峰

[ænd; ʌnd] [s'ʌft] [maɪ][skɪn][ʌv; əv][sləʊθ][ænd; ʌnd] ['hev(ə)n] [em 'i:] [hɪr] .
And sloughed my skin of sloth and heavened me here .
和 脱落 我的 皮肤 的 树懒 和 天上的 我 这里 .

我褪去了懒惰的外皮，来到了天堂。

[pæst] ['ga:dnz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['laɪlək][ænd; ʌnd] [sləʊ] [stri:mz]
Past gardens laden with lilac and slow streams
过去的 花园 满载 和 紫丁香 和 慢的 溪流

穿过开满丁香的花园和潺潺溪流

[wer] [ðə; ðɪ] [blæk] - ['flaʊərɪŋ] [rʌ] [ri'nju:z] [ɪts][ræŋks]
Where the black - flowering rush renews its ranks
在哪里 这 黑色的 - 开花 匆忙 更新 它是 排名

黑花灯心草重新繁衍的地方

[wer] ['wɪləʊ] - [drɪlz] [leɪv] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [dri:mz]
Where willow - drills lave in a mist of dreams
在哪里 柳 - 演习 澡 在 一个 薄雾 的 梦境

柳枝在梦境的迷雾中嬉戏

[ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] ['li:flɪts] , [pæst][ðə; ðɪ]['roʊdsaɪd][bəŋks]
Their whispering leaflets , past the roadside banks
他们的 耳语 传单 , 过去的 这 路边 银行

他们低声散发的传单，越过路边的银行

[ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] [æz; əz] [gri:n] [taɪd][wɪð; wɪθ][sɜ:rf] ,
All white with daisies as green tide with surf ,
全部 白色的 和 雏菊 作为 绿色的 潮 和 冲浪 ,

一片雪白，点缀着雏菊，如同绿色的潮水和海浪。

([noʊ][stɑ:r] - [bi'daɪznd] [belt][ʌv; əv] [waɪt] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]
(**No star - bedizened belt of white Orion's**
(不 星星 - 涂漆的 腰带 的 白色的 猎户座的

(猎户座白色腰带上没有繁星点点的)

[hoʊldz] ['ʌvliər] [kɑ:nstə'leɪjənz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tɜ:rf])
Holds lovelier constellations than this turf)
持有 更可爱 星座 比 这 草皮)

拥有比这片土地更美丽的星空)

[pæst]['lɪt(ə)l][kləʊzɪz][set][wɪð; wɪθ]['dændɪlaɪənz]
Past little closes set with dandelions
过去的 小的 关闭 放 和 蒲公英

过去那些铺满蒲公英的小巷

([ænd; ənd][set][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['jeləʊ] [aʊsts][ðə; ði] [gri:n]
(And set so full that yellow ous the green
(和 放 所以 满的 那 黄色的 驱逐 这 绿色的

(而且黄色如此浓郁，以至于绿色都被挤走了)

[ænd; ənd][brægʒ][ʌv; əv] ['vɪktəri] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn])
And brags of victory shouting to the sun)
和 吹嘘 的 胜利 喊叫 到 这 太阳)

(并向太阳吹嘘胜利)

[aɪ][ʔə:dʒd][.em 'i:] [tɪl] [br'ni:θ] [ðə; ði]['skaɪz][hɑ:t] [ʃi:n]
I urged me till beneath the sky's hot sheen
我 敦促 我 直到 下面 这 天空的 热的 光泽

我催促着自己，直到天空灼热的光芒之下

[ðɪ:z] [haɪts] [ʌv; əv]['stoʊni]['sɑ:lətu:d][wɜ:r; wər] [wʌn] .
These heights of stony solitude were won .
这些 高度 的 石质的 孤独 是 韩元 .

这些孤寂的石巔是征服而来的。

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [krækt] [waɪt] [klɒdz] [aɪ][stænd] [r'leɪtɪd]
Here on the crack'd white clods I stand elated
这里 在 这 裂开 白色的 土块 我 站立 欣喜若狂

我站在这块布满裂纹的白色土块上，感到无比欣喜。

[hu:z] ['aɪərn][vɜ:rdʒ] [skers] ['krʌmbɪlz] [æt; ət][maɪ] [hi:lz]
Whose iron verge scarce crumbles at my heels
谁 铁 边缘 稀少 碎屑 在 我的 高跟鞋

它的铁边几乎在我脚后崩塌

[soʊ] [hæθ] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] ['i:θər] ['ɪndjuəreɪtɪd]
So hath the effulgent ether indurated
所以 有 这 光辉灿烂的 醚 硬化的

于是，闪耀的以太凝固了。

[ðə; ði][slɑ:t][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] ;
The slot of horse - hoofs and the track of wheels ;
这 投币口 的 马 - 蹄子 和 这 追踪 的 车轮 ;

马蹄印和车轮印；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][noʊ][b:ŋgər] [spent]
And now , and now , the spirit no longer spent
和 现在 , 和 现在 , 这 精神 不 更长 花费

而现在，此刻，那份精神已不再消逝

[ɪn] [i:z] [ðæt]['oʊvər'tɑ:ps][ɪt'self] , [teɪks] [greɪs] ,
In ease that overtops itself , takes grace ,
在 舒适 那 顶部 本身 , 需要 优雅 ,

轻松自在到极致，需要优雅。

[klenzd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'sent] ,
Cleansed by the sweat of that divine ascent ,
已清洗 经过 这 汗 的 那 神圣的 上升 ,

被神圣攀登的汗水洗净，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ʌn'ʃeɪdɪd] [pleɪs] .
Exulting in the harsh unshaded place .
欣喜若狂 在 这 残酷的 未着色 地方 .

在严酷无情的无荫之地欢欣鼓舞。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wer] [gɑ:d] [hæθ] [bɪn] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] ['ʃækl]
For here where God hath been so hard to shackle
为了 这里 在哪里 上帝 有 到过 所以 难的 到 镣铐

因为在这里，上帝一直难以被束缚。

[ðə; ði] [ˈmɑːrtəd] [ɜːrθ] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈkleɪm] ,
The martyred earth He hath His first acclaim ,
这 殉道者 地球 他 有 他的 第一的 欢呼 ,

祂首先赞美的是那饱受苦难的大地，

[stɪl] [ðə; ði] [pɑːrtɪt] [ˈflaʊərz] [bɜːrn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtæbərnækɪl] ,
Still the parched flowers burn round His tabernacle ,
仍然 这 干渴 花朵 烧伤 圆形的 他的 圣幕 ,

祂的圣殿周围，干枯的花朵依然燃烧着。

[ðə; ði][ʌnˈwɑːtəd; ʌnˈwɑːtəd] [hɪlz] [ɑːr; ər][ˈvoʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
The unwatered hills are vocal with His Name .
这 未浇水 丘陵 是 声乐 和 他的 姓名 .

干涸的山丘都在呼唤祂的名。

[ˈeɪprəl] [ɪn] [ˈæbɪŋdən]
APRIL IN ABINGDON
四月 在 阿宾顿

阿宾顿的四月

[wen] [ˈmaɪldər] [deɪz] [ɑːr; ər] [wel] [bɪˈɡʌn] ,
WHEN milder days are well begun ,
什么时候 较温和 天 是 出色地 开始 ,

当天气转暖的日子开始到来时，

[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] [ɑːr; ər][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And window - sills are warm in the sun ,
和 窗户 - 门槛 是 温暖的 在 这 太阳 ,

窗台在阳光下很温暖。

[ænd; ənd] [ˈgræniːz] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌfləz] [miːt]
And grannies in white mufflers meet
和 奶奶们 在 白色的 消音器 见面

戴着白色围巾的老奶奶们相遇了

[frendz] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ˈevri] [stri:t] ,
Friends at the turn of every street ,
朋友们 在 这 转动 的 每一个 街道 ,

每条街拐角处都有朋友，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dɔːr] [juː; jʊ] [dred]
When at the doctor's door you dread
什么时候 在 这 医生的 门 你 恐惧

当你站在医生门前时，你感到恐惧

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [spæniːlz] [ɪrɜː] [tuː; tə] [tred]
Upon his spaniel's ears to tread
之上 他的 西班牙猎犬 耳朵 到 踏

踩在他的猎犬耳朵上

[huː] [baɪ][ðə; ði][ˈskreɪpər] [leɪz] [tuː; tə][doʊz]
Who by the scraper lays to doze
WHO 经过 这 刮刀 躺下 到 瞌睡

谁躺在刮刀旁打盹

[hɪz; ɪz][ˈdʒɪndʒər] [ˈlʌvlɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ,
His ginger lovelocks and his nose ,
他的 姜 爱情锁 和 他的 鼻子 ,
他那姜黄色的鬓角和他的鼻子,

[wen] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɑ:mz] - [foʊk][raɪz][ænd; ənd] [pɪr]
When the oldest alms - folk rise and peer
什么时候 这 最老 施舍 - 民间 上升 和 同伴
当最年长的乞丐们起身窥视时

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpeɪntɪd] [dɔ:z] , [tu:; tə] [hɪr]
Out of their painted doors , to hear
出去 的 他们的 绘 门 , 到 听到
从他们粉刷过的门里, 听见

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spi:tʃ] [er] [hi:; hi][bi:; bi] [gɔ:n] —
The bellman's speech ere he be gone —
这 门童的 演讲 埃雷 他 是 已消失 —
门童临走前的讲话——

[ðen] [ˈeɪprəl] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈæbɪŋdən] .
Then April comes to Abingdon .
然后 四月 来 到 阿宾顿 .
然后四月就来到了阿宾顿。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[æn; ən] [ˈaɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs]
AN IDOL OF THE MARKET PLACE
一个 偶像 的 这 市场 地方
市场上的偶像

[dɪˈkɔ:rəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊtʃə-z] [kæt]
DECORUM and the butcher's cat
礼仪 和 这 肉铺 猫
礼仪与屠夫的猫

[ɑ:r; ər][ˈseldəm][fɑ:r][əˈpɑ:rt] —
Are seldom far apart —
是 很少 远的 除 —
很少相距甚远——

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [wen] [klaʊdz] [sərˈmaʊnt] [ðə; ði] [er] ,
From dawn when clouds surmount the air ,
从 黎明 什么时候 云 超越 这 空气 ,
从黎明时分, 当云层笼罩大地之时,

[paɪld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪz] [ˈpaʊdərd] [her] ,
Piled like a beauty's powdered hair ,
堆积 喜欢 一个 美的 粉末状 头发 ,
像美人扑了粉的头发一样堆积起来,

[tɪl] [dʌsk] , [wen] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [skwer]
Till dusk , when down the misty square
直到 黄昏 , 什么时候 向下 这 蒙蒙 正方形
直到黄昏, 雾气弥漫的广场

[ˈrʌmblz] [ðə; ði][ˈleɪtɪst][kɑ:rt]
Rumbles the latest cart
隆隆声 这 最新的 大车
最新款购物车发出隆隆声

[hiː; hi][sɪts][ɪn][koʊt][ʌv; əv][waɪt][ænd; ənd][ɡreɪ]
He sits in coat of white and grey
他 坐着 在 外套 的 白色的 和 灰色的

他身穿灰白色外套。

[wer][ðə; ði][ruːd][ˈklɪvərz][ʃɑːk]
Where the rude cleaver's shock
在哪里 这 粗鲁的 菜刀 震惊

粗鲁的刀锋带来的震惊

[ˈhɔːrɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][dɪˈsendz] ,
Horrid from time to time descends ,
可怕的 从 时间 到 时间 下降 ,

可怕的事情时不时会发生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪmˈpoʊzɪŋ][ˈprez(ə)ns][lendz]
And his imposing presence lends
和 他的 气势磅礴 在场 借贷

他那令人敬畏的气场增添了.....

[ɡreɪs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][ðæt][ɪkˈstendz; ekˈstendz]
Grace to a platform that extends
优雅 到 一个 平台 那 扩展

格蕾丝延伸至一个平台

[brˈniːθ][ðə; ði][ˈtʃɑːpɪŋ] - [blɔːk] .
Beneath the chopping - block .
下面 这 切碎 - 堵塞 .

命悬一线。

[haʊ][ˈtræŋkwɪl][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][kloʊz] - [paɪld][tʃiːks] ,
How tranquil are his close - piled cheeks ,
如何 宁静 是 他的 关闭 - 堆积 脸颊 ,

他那紧贴脸颊的脸庞多么平静啊！

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[hɪz; ɪz][pɔːz] , [sɪˈkwestərd][wɔːrm] !
His paws , sequestered warm !
他的 爪子 , 隔离 温暖的 !

他的爪子，被温暖地包裹着！

[æn; ən][oʊk] - [ɡreɪnd][ˈpæn(ə)l][bæks][hɪz; ɪz][hed]
An oak - grained panel backs his head
一个 橡木 - 颗粒状 控制板 背部 他的 头

一块橡木纹理的木板支撑着他的头部。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][staːk] - [ɪn] - [treɪd][ɪz][spred] ,
And all the stock - in - trade is spread ,
和 全部 这 库存 - 在 - 贸易 是 传播 ,

所有的库存商品都已分散销售。

[ə; eɪ][ˈsɪmfəni][ɪn][waɪt][ænd; ənd][red] ,
A symphony in white and red ,
一个 交响乐 在 白色的 和 红色的 ,

一首以白色和红色为主色调的交响曲，

[raʊnd][hɪz; ɪz][hɑːrˈmoʊniəs][fɔːrm] .
Round his harmonious form .
圆形的 他的 和谐 形式 .

环绕着他和谐的身形。

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] [breɪv] [sɪ'ruːliən] [gɑːrb]
The butcher's brave cerulean garb
这 肉铺 勇敢的 天蓝色 外衣

屠夫勇敢的蔚蓝色长袍

['flʌtəz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Flutters before his face ,
颤动 前 他的 脸 ,

眼前一阵阵颤动，

[ðə; ði] ['kliːvər] ['dɪnts][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːf]
The cleaver dints his little roof
这 菜刀 凹痕 他的 小的 屋顶

菜刀在他那小小的屋顶上留下了一个凹痕。

[ʌv; əv] ['fɜːroʊd] [wʊd] ; [rɪ'moʊt] , [ə'lʊːf] ,
Of furrowed wood ; remote , aloof ,
的 沟壑 木头 ; 偏僻的 , 超然 ,

沟壑纵横的树林；偏僻的，冷漠的

[hiː; hi][sɪts][suː'pɜːrb][ænd; ənd]['pæɪnɪk] [pruːf]
He sits superb and panic proof
他 坐着 高超 和 恐慌 证明

他坐姿极佳，而且不会惊慌失措。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
In his accustomed place .
在 他的 习惯 地方 .

在他惯常的位置。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmd] ['kaʊnti] [hɔːl] ,
Threading the columned County Hall ,
螺纹 这 列式 县 大厅 ,

穿过柱廊环绕的县政厅，

['mɪd,moʊst] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Midmost before his eyes ,
中间 前 他的 眼睛 ,

在他眼前最正中央，

[ə'lɜːrtər][dɔːg][ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] [meɪd]
Alerter dog and loitering maid
警报器 狗 和 游荡 女佣

警犬和徘徊的女佣

[krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Cross from the sunlight to the shade ,
叉 从 这 阳光 到 这 阴影 ,

从阳光直射处走到阴凉处，

[ænd; ənd] [smɔːl] [ə'menətɪz] [ʌv; əv] [treɪd]
And small amenities of trade
和 小的 便利设施 的 贸易

以及贸易中的小便利设施

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ʌndər][ðə; ði] ['geɪbl] [raɪz] ;
Under the gables rise ;
在下面 这 山墙 上升 ;

山墙下降起；

[kæts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['feɪmləs] [kru:] ,
Cats of the town , a shameless crew ,
猫的这镇 , 一个不要脸全体人员 ,
镇上的猫, 一群厚颜无耻的家伙,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [si:z]
Over the way he sees
超过这方式他看到
在他看来

[prəˈpɪʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['lævɪ] [pɜ:r]
Propitiate with lavish purr
安抚和奢华的呼噜声
用奢华的呼噜声来安抚

[æn; ən] [ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] ['kʌstəmə] ,
An unresponsive customer ,
一个无反应顾客 ,
一位不予回应的客户

[ɔ:r] , [mi:k] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪkəˈfæntɪk] [fɜ:r] ,
Or , meek with sycophantic fur ,
或者, 温顺和谄媚者毛皮 ,
或者, 温顺地披着谄媚的皮毛,

[kə'res] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ni:z] .
Caress the children's knees .
抚摸这孩子们的膝盖 .
轻抚孩子的膝盖。

[bʌt; bət][hi;; hi] , [brɪˈtrʊəðd] [tu;; tə] ['etɪkət] ,
But he , betrothed to etiquette ,
但他 , 未婚妻到礼仪 ,
但他却恪守礼仪,

[biˈtreɪz] [nɔ:r] [hed] [nɔ:r] [hɑ:rt] ;
Betrays nor head nor heart ;
背叛也不头也不心 ;
既不背叛头脑, 也不背叛心灵;

[loʊn] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rk][ɑ:n][ˈærəˌrɑ:t] ,
Lone as the Ark on Ararat ,
孤独作为这方舟在亚拉腊山 ,
孤寂如亚拉腊山上的方舟

[ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd][fæt] ,
A monument of fur and fat ,
一个纪念碑的毛皮和胖的 ,
一座由毛皮和脂肪构成的纪念碑,

[dɪˈkɔ:rəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃɜ-z] [kæt]
Decorum and the butcher's cat
礼仪和这肉铺猫
礼仪与屠夫的猫

[ɑ:r; ə] [ˈseldəm] [fɑ:r][əˈpɑ:rt] .
Are seldom far apart .
是很少远的除 :
很少相距甚远。

[ˈpi:tər] [ˈpɪdʒɪn]
PETER PIGEON
彼得 鸽子

彼得鸽子

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [dwel] [ɪn][ˈpɪmlɪ,kou] ; [ðeɪ] [ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
THE pigeons dwell in Pimlico ; they mingle in the street ;
这 鸽子 住 在 皮姆利科 ; 他们 交融 在 这 街道 ;

鸽子栖息在皮姆利科；它们在街上混杂在一起；

[ðeɪ] [ˈflʌtər] [æt; ət][vɪkˈtɔ:riə] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] ;
They flutter at Victoria around the horses ' feet ;
他们 扑 在 维多利亚 大约 这 马匹 - 脚 ;

它们在维多利亚周围，围绕着马蹄飘动；

[ðeɪ] [flai][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [treɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [freɪz]
They fly to meet the royal trains with many a loyal phrase
他们 飞 到 见面 这 皇家 火车 和 许多 一个 忠诚 短语

他们乘飞机去迎接皇家列车，并说了许多忠诚的话语。

[ænd; ənd] [strʌt] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ˈsɑ:vɾɪn] [ɑ:n] [strips] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] [beɪz] ;
And strut to meet their sovereign on strips of scarlet baize ;
和 支撑 到 见面 他们的 主权 在 条状物 的 猩红 台布 ;

他们昂首阔步地走在猩红色的粗呢布条上，觐见他们的君主；

[bʌt; bət][ˈpi:tər] , [ˈpi:tər] [ˈpɪdʒɪn] , [səˈlu:ts] [hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] [deɪz] .
But Peter , Peter Pigeon , salutes his cradle days .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 敬礼 他的 摇篮 天 .

但是彼得，彼得·皮金，向他的摇篮时光致敬。

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [bɪld] [ɪn] [ˈblu:mzbəri] ; [ðeɪ] [rɪr] [ðer; ðər][ˈklæsɪk] [ˈhoʊmz]
The pigeons build in Bloomsbury ; they rear their classic homes
这 鸽子 建造 在 布卢姆斯伯里 ; 他们 后部 他们的 经典的 房屋

鸽子在布卢姆斯伯里筑巢；它们培育着经典的家园。

[wer] [ˈpednts] [ˈklæmbər] [ˈseɪbl] [steps] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fərˈgɑ:tn] [toʊmz] ;
Where pedants clamber sable steps to search forgotten tomes ;
在哪里 迂腐之人 攀 黑貂 步骤 到 搜索 被遗忘的 巨著 ;

书呆子们攀登着漆黑的台阶，去寻找被遗忘的古籍；

[ðeɪ] [hɔ:nt] [aɪˈɑ:nɪk][ˈkæpɪtəlz][wɪð; wɪθ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈlʌlə,baɪz]
They haunt Ionic capitals with learned lullabies
他们 出没 离子 首都 和 学习 摇篮曲

他们吟唱着优美的摇篮曲，萦绕在爱奥尼亚式柱头。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ləˈments] [ɪn] [ˈænəpest] [ænd; ənd][ɪn][aɪˈæmbɪk][kraɪz] ;
And each laments in anapaests and in iambs cries ;
和 每个 哀叹 在 anapaests 和 在 抑扬格 哭泣 ;

每个人都用抑扬格和扬抑格发出哀叹；

[bʌt; bət][ˈpi:tər] , [ˈpi:tər] [ˈpɪdʒɪn] , [haʊ] [ˈsli:pɪli] [hi:; hi] [saɪz] !
But Peter , Peter Pigeon , how sleepily he sighs !
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 如何 昏昏欲睡地 他 叹息 !

但是彼得，彼得鸽子，他多么困倦地叹息啊！

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [wɔ:k][ðə; ði] [ˈgɪldhɔ:l] ; [ðeɪ] [dres] [ɪn][ˈsɪvɪk] [teɪst]
The pigeons walk the Guildhall ; they dress in civic taste
这 鸽子 走 这 市政厅 ; 他们 裙子 在 公民 品尝

鸽子在市政厅漫步；它们穿着得体，颇具市民风范。

[wɪð; wɪθ] ['æmplɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['meɪərəl] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɔ:ldə'r'mænɪk] [weɪst] ;
With amplitude of mayoral chain and aldermanic waist ;
和 振幅 的 市长 链 和 市议员 腰部 ;

具有市长链和市议员腰部的振幅；

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] [greɪ] [ɪm'fætɪk] ['hedz] , [ðer; ðər][tɑ:p,nɑ:ts] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ,
They bow their grey emphatic heads , their topknots rise and fall ,
他们 弓 他们的 灰色的 强调 头部 , 他们的 发髻 上升 和 落下 ,

它们低垂着灰白的头颅，发髻高高扬起又落下。

[ðeɪ] ['klʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət][ðer; ðər][mɪd'deɪ] ['dɪnər] [kɔ:l] ;
They cluster in the courtyard at their midday dinner call ;
他们 簇 在 这 庭院 在 他们的 正午 晚餐 称呼 ;

中午时分，它们聚集在庭院里吃晚饭；

[bʌt; bət]['pi:tər] , ['pi:tər] ['pɪdʒɪn] , [hi:; hi][nɑ:dʒ] [br'ni:θ] [maɪ] [ɔ:l] .
But Peter , Peter Pigeon , he nods beneath my shawl .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 他 点头 下面 我的 披肩 .

但是彼得，彼得·鸽子，他从我的披肩下点了点头。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bru:d] [ɪn] ['bætəsi] ; [waɪl] [jet] [ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz][dɑ:rk]
The pigeons brood in Battersea ; while yet the dawn is dark
这 鸽子 幼虫 在 巴特西 ; 尽管 然而 这 黎明 是 黑暗的

鸽子在巴特西孵蛋，而黎明前的黑暗尚未降临。

[ðer; ðər] ['redi] [oʊ'ba:d] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] ;
Their ready aubade ripples in the plane - trees round the park ;
他们的 准备好 晨歌 涟漪 在 这 飞机 - 树木 圆形的 这 公园 ;

公园周围的梧桐树上荡漾着它们轻柔的晨歌声；

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðeɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['bælkəni] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['kʌmli] [bənd] ,
They light upon your balcony , a brave and comely band ,
他们 光 之上 你的 阳台 , 一个 勇敢的 和 漂亮 乐队 ,

他们降落在你的阳台上，这是一支勇敢而美丽的队伍。

[tɪl] [naɪt] ['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz][ðer; ðər] ['kɔ:rəl] [fi:t] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [loʊ][ænd; ənd][blænd] ;
Till night decoys their coral feet , their voices low and bland ;
直到 夜晚 诱饵 他们的 珊瑚 脚 , 他们的 声音 低的 和 平淡 ;

直到夜幕降临，它们珊瑚般的脚趾，它们低沉而平淡的声音；

[bʌt; bət]['pi:tər] , ['pi:tər] ['pɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ][hænd] .
But Peter , Peter Pigeon , his feet are in my hand .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 他的 脚 是 在 我的 手 .

但是彼得，彼得·鸽子，他的脚在我的手中。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

" [aɪ][,eɪ 'em] [glæd] [ðə; ði] ['mɑ:rtɪnz] [ɑ:r; ər]
" **I AM GLAD THE MARTINS ARE**
" 我 是 高兴的 这 马丁斯 是

我很高兴马丁一家

['bɪldɪŋ] [ə'gen]
BUILDING AGAIN
建筑 再次

重新开始.....

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][ðə; ði][ˈmɑ:rtɪnz][ɑ:r; əɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] ,
" I AM glad the martins are building again ,
" 我 是 高兴的 这 马丁斯 是 建筑 再次 ,
"我很高兴燕子们又开始筑巢了。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [dr'pɑ:rtɪd]
They had all departed
他们 有 全部 已离开
他们都离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [dr'zɜ:rtɪd]
From the old deserted
从 这 老的 荒凉的
从古老的废弃之地

[haʊs] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ;
House by the stream ;
房子 经过 这 溪流 ;
溪边的房子;

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [blæk] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
Its windows were black to the snow and the rain
它是 视窗 是 黑色的 到 这 雪 和 这 雨
它的窗户被雪和雨遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
And the sky and the sun ,
和 这 天空 和 这 太阳 ,
还有天空和太阳,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] ['sɒbd] [ɑ:n] ,
And the river sobbed on ,
和 这 河 啜泣 在 ,
河水继续啜泣着,

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
Like a child in a dream ,
喜欢 一个 孩子 在 一个 梦 ,
像梦中的孩子一样,

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˌʌnˈlɑ:pt] ['sɪkəmə:r] [baʊz]
Under the unlopped sycamore boughs
在下面 这 未修剪 梧桐树 树枝
在未经修剪的梧桐树枝下

[ðæt] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
That stifled the old stone house .
那 窒息 这 老的 石头 房子 .
那让那座古老的石头房子显得额外沉闷。

[naʊ] [ðə; ði][æks] - [edʒ] [ɪz] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪkəmə:r] [raɪnd] ,
Now the axe - edge is blue on the sycamore rind ,
现在 这 斧头 - 边缘 是 蓝色的 在 这 梧桐树 果皮 ,
现在，斧刃在梧桐树皮上染成了蓝色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[baɪ][ðə; ði][ˈwɜ:rkərz] -
By the workers huzza'd
经过 这 工人 -
工人们欢呼

[tɪl] [ðə; ði] ['æʃləd] [fə'sɑ:d]
Till the ashlared façade
直到 这 方石 正面

直到石砌立面

[ɪts] [dɪs'gaɪz] ;
Outpeers its disguise ;
外来者 它是 伪装 ;

它的伪装被彻底识破；

[naʊ] ['lɪt(ə)] [waɪt] ['kɜ:tənz] [flæp][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd]
Now little white curtains flap out to the wind
现在 小的 白色的 窗帘 瓣膜 出去 到 这 风

现在，白色的小窗帘随风飘动。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlz]
Across the grey sills
穿过 这 灰色的 门槛

穿过灰色的窗台

[ænd; ənd] ['sʌmə] [ɪn'stɪl]
And summer instils
和 夏天 灌输

而夏天则灌输

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
The peace of the skies
这 和平 的 这 天空

天空的宁静

[ænd; ənd][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ɪntu:] ['evrɪ] [oʊld] [ru:m]
And the zest of the sun into every old room
和 这 热情 的 这 太阳 进入 每一个 老的 房间

阳光洒进每一间老房子

[soʊ]['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [gri:f] [ænd; ənd] [glu:m] .
So given to grief and gloom .
所以 给定 到 悲伤 和 愁云 .

如此容易陷入悲伤和忧郁之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [weɪk] [ðə; ði] [gri:n] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɜ:rθ]
And the children who wake the green walks with their mirth
和 这 孩子们 WHO 唤醒 这 绿色的 散步 和 他们的 欢笑

孩子们用他们的欢笑唤醒了绿荫小径

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [ʃaɪ] ['hedz]
And lift the shy heads
和 举起 这 害羞的 头部

抬起那些羞涩的头颅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bedz] ,
Of the flowers from their beds ,
的 这 花朵 从 他们的 床 ,

他们花坛里的花朵，

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [stɜ:rd] —
By a strange cry stirred —
经过 一个 奇怪的 哭 搅拌 —

一声奇怪的叫声惊醒了——

['dezərt] [ðer; ðər] [daɪ] ['pæstaim] , [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] ,
Desert their dear pastime , look up from the earth ,
沙漠 他们的 亲爱的 消遣 , 看 向上 从 这 地球 ,

他们放弃了心爱的消遣，抬起头来，离开了大地。

[ʌp] , [ʌp] , [θru:] [ðə; ði] [li:vz]
Up , up , through the leaves
向上 , 向上 , 通过 这 树叶

向上，向上，穿过树叶

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60**]
[页 -]

[第60页]

[wer] [ʌndər] [ðə; ði] [i:vz]
Where under the eaves
在哪里 在下面 这 檐

在屋檐下

[kɪŋz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] :
Clings the back of the bird :
黏附 这 后退 的 这 鸟 :

紧紧抓住鸟的背部：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nest] - [meɪt] [waɪt] - ['θrəʊtɪd] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [nu:] [deɪ]
And his nest - mate white - throated regards the new day
和 他的 巢 - 伴侣 白色的 - 喉咙 问候 这 新的 天

而他的巢穴伙伴白喉鸟则注视着新的一天。

[frʌm; frəm] [hɜ:z; həz] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'vɜ:rtɪd] [kleɪ] .
From her arch of inverted clay .
从 她 拱 的 倒 黏土 .

从她用倒置的黏土拱门中。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61**]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ] [gri:f]
A PARLEY WITH GRIEF
一个 谈判 和 悲伤

与悲伤的对话

[gri:f] , [let] [ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:rmz] !
GRIEF , let us come to terms !
悲伤 , 让 我们 来 到 条款 !

悲伤啊，让我们接受现实吧！

[jɜ:; jər] [strɪkt] [si:dʒ] ['næroʊz]
Your strict siege narrows
你的 严格的 围城 变窄

你的严酷围攻正在收紧

[ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
In on the final citadel of my soul ,
在 在 这 最终的 堡垒 的 我的 灵魂 ,

进入我灵魂的最终堡垒，

['perɪ] [ðə; ði] [ʌʊt'wɜ:ks] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['ærəʊs] ,
Perish the outworks in a storm of arrows ,
沦 这 外围工地 在 一个 风暴 的 箭头 ,

让外围工事在箭雨中毁灭。

['mæŋgə,nel] , [meɪs] [ænd; ənd] ['bætəlæks] [geɪn] [ðer; ðər] [gəʊl] .
Mangonel , mace and battleaxe gain their goal .
投石机 , 锤 和 战斧 获得 他们的 目标 .

投石机、狼牙棒和战斧达成了他们的目标。

[ˈjet] [hæv; həv][wiː; wi] [stɪl] [prəˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] [kəˈpærɪsn] ,
Yet have we still provision and caparison ,
然而 有 我们 仍然 条款 和 马衣 ,
然而, 我们仍然需要物资和服饰。

[ˈjuː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] , [nɔːr][wiː; wi][ædˈmɪt] , [dɪˈfiːt] —
You will not brook , nor we admit , defeat —
你 将要 不是 溪 , 也不 我们 承认 , 击败 —
你们绝不容忍失败, 我们也绝不承认失败——

[teɪk] [ðen] [ðə; ði][ˈbrʊkən][fɔːrt][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ˈgærɪsn]
Take then the broken fort not grudge the garrison
拿 然后 这 破碎的 堡 不是 怨恨 这 驻军
那么就占领那座破败的堡垒, 不要怨恨驻军。

[ˈdʒenərəs] [seɪf] - [kənˈdʌkt][ænd; ənd][ə; eɪ][praʊd] [rɪˈtriːt] .
Generous safe - conduct and a proud retreat .
慷慨的 安全的 - 执行 和 一个 自豪的 撤退 .
慷慨的安全通行证和令人自豪的撤退。

[ˈgræntɪd] , [oʊ] [ɡriːf] ?
Granted , O Grief ?
的确 , 哦 悲伤 ?
悲伤啊, 你同意了吗?

[soʊ][eɪ ˈem][aɪ] [seɪvd] [dɪsˈbændɪŋ] ,
So am I saved disbanding ,
所以 是 我 已保存 解散 ,
所以, 解散这件事就让我得救了吗?

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][end] , [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [wɪt] [kɔːld] [em ˈiː] [tʃiːf] —
Even in my end , the powers which called me chief —
甚至 在 我的 结尾 , 这 权力 哪个 称为 我 首席 —
即使在我生命的尽头, 那些拥立我为首领的势力——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[sɪk] [ˈmeməri] , [wiːk] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
Sick Memory , weak Will and Understanding
生病的 记忆 , 虚弱的 将要 和 理解
记忆力差、意志薄弱、理解力欠佳

[ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .
Wounded to death .
受伤 到 死亡 .
身负重伤, 最终不治身亡。

[ˈmɑːv(ə)l] [ðəʊ] , [ˈɪvəlɪəs] [ɡriːf] ,
Marvellest thou , chivalrous Grief ,
最棒的 你 , 骑士精神 悲伤 ,
惊叹吧, 英勇的悲伤!

[ˈsiːɪŋ] [juː ˈes][slɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][rɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
Seeing us slink into the eternal distance ,
看到 我们 潜行 进入 这 永恒 距离 ,
看着我们悄然消失在永恒的远方,

[ə; eɪ][foʊ][soʊ][feɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌt] [lɔːŋ] [rɪˈzɪstəns] ?
A foe so faint should make such long resistance ?
一个 敌人 所以 头晕的 应该 制作 这样的 长的 反抗 ?
如此弱小的敌人, 怎能抵抗如此之久?

[ˈlevi] [diː] [rɪˈdoʊ]
LEVÉE DE RIDEAU
堤坝 德语 里多

里多

[hiː; hi][rou̯d][əˈpaːn][ðə; ði][ˈsɔːrəl] [hɔːrs] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [ˈdæpl] [greɪ] ,
HE rode upon the sorrel horse and led the dapple grey ,
他 骑 之上 这 酢浆草 马 和 引领 这 斑纹 灰色的 ,
他骑着栗色马，牵着灰斑马，

[ðeɪ] [pæst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [mjuːt] [suːn] [ˈæftər] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
They passed below the gables mute soon after dawn of day ,
他们 通过了 以下 这 山墙 沉默的 很快 后 黎明 的 天 ,
天刚破晓，他们就默默地从山墙下经过。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [fɔːr; fər] [mæs] , [waɪl] [jet][ðə; ði] [ˈsʌnləs] [er]
Before the bell had chimed for Mass , while yet the sunless air
前 这 钟 有 齐声说道 为了 大量的 , 尽管 然而 这 无日光 空气
弥撒钟声尚未敲响，阳光尚未普照的空气中，空气依然弥漫。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [strɔːz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [skwer] .
Lifted the straws of yesterday about the sleeping square .
抬起 这 吸管 的 昨天 关于 这 睡眠 正方形 .
揭开了昨日关于沉睡广场的稻草。

[aɪ] [rek] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [nɔːr] [jet] [dɪd][aɪ] [sərˈmaɪz]
I recked not of his name and fate nor yet did I surmise
我 毁灭 不是 的 他的 姓名 和 命运 也不 然而 做过 我 推测
我既没有想到他的名字和命运，也没有想到.....

[huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [stiːdz] [huːz] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [bloʊn] [brɪˈtwɪkst][ðer; ðər] [ˈspeɪʃəs] [aɪz] ,
Whose were the steeds whose locks were blown betwixt their spacious eyes ,
谁 是 这 马匹 谁 锁 是 吹 中间 他们的 宽敞 眼睛 ,
那几匹骏马的鬃毛在它们宽阔的双眼间随风飘扬，它们属于谁？

[ðə; ði] [fɪntʃ] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [huːf] , [aɪ] [steɪd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [iːz]
The finches fluttered from their hoofs , I stayed to mark the ease
这 雀类 飘动 从 他们的 蹄子 , 我 入住 到 标记 这 舒适
雀鸟从蹄子上飞落，我驻足欣赏这轻松的景象。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [led][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [sweɪ] [ðə; ði][ˈsɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] .
Of him who led the grey and swayed the sorrel with his knees .
的 他 WHO 引领 这 灰色的 和 摇摆 这 酢浆草 和 他的 膝盖 .
他引领着灰马，用膝盖摇曳着栗色马。

[ðeɪ] [pæst] .
They passed .
他们 通过了 .

他们通过了。

[ʌpˈrəjz] [ðə; ði][ˈrʊrəl] [sʌn] [ænd; ənd] [speɪk] [hɪz; ɪz] [ˈproʊlɔːg] [klɪr]
Uprose the rural sun and spake his prologue clear
玫瑰 这 乡村的 太阳 和 说 他的 序幕 清除
乡村的太阳升起，清晰地宣告了他的序幕。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['sʌbə:b] [sli:k] [ænd; ənd] - [slʌmz] [tuː; tə] [hɪr] —
Across the world for suburbs sleek and linked slums to hear —
穿过 这 世界 为了 郊区 光滑 和 - 贫民窟 到 听到 —

世界各地的郊区都建起了时尚的住宅区，而与之相连的贫民窟也同样令人担忧——

" [kʌm] ['hɪðər] , ['hɪðər] , [wer] [ɑːr; ər] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪntə.lu:dz] [ʌv; əv] [laɪt]
" **Come hither , hither , where are played the interludes of light**
" 来 这里 , 这里 , 在哪里 是 玩 这 插曲 的 光
来这里，来这里，聆听光明的间奏曲

[ænd; ənd] [deɪ] [i'næktɪs][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [pɑːrts][fɔːr; fər][jər; jər] - [saɪt] !
And day enacts her dearest parts for your abused sight !
和 天 颁布 她 亲爱的 部分 为了 你的 - 视线 ！
白昼将她最珍贵的部分展现在你饱受摧残的双眼面前！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 65**]
" [页 -]

[第65页]

[æn; ən] ['æftərθɔːt] [ɑːn] ['æplz]
AN AFTERTHOUGHT ON APPLES
一个 事后考虑 在 苹果

关于苹果的后记

[waɪl] [jet] [ʌn'fɔːlən] ['æplz] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,
WHILE yet unfallen apples throng the bough ,
尽管 然而 未堕落者 苹果 人群 这 买 ,

当枝头挂满尚未落地的苹果时，

[tuː; tə]['raɪpən][æz; əz] [ðeɪ] [klɪŋ]
To ripen as they cling
到 熟 作为 他们 黏着

依附着它们成熟。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [blu:m] , [aɪ]['pɑːndər] [haʊ]
In lieu of the lost bloom , I ponder how
在 代替 的 这 丢失的 盛开 , 我 思考 如何

为了弥补逝去的花朵，我思考着.....

[maɪ'self][dɪd] ['flaʊər] [ɪn][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
Myself did flower in so rough a spring ;
我 做过 花 在 所以 粗糙的 一个 春天 ;

我本人也在如此严酷的春天里绽放；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][set][ɪn] [greɪs]
And was not set in grace
和 曾是 不是 放 在 优雅

并且没有蒙恩。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['sʌmɜːz] [feɪs] .
When the first flush was gone from summer's face .
什么时候 这 第一的 冲洗 曾是 已消失 从 夏季 脸 .

当夏日的第一抹红晕褪去。

[haʊ] [ɪn][maɪ]['tɑːrdi]['siːz(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [wʌn]
How in my tardy season , making one
如何 在 我的 迟迟 季节 , 制作 一

在我迟到的季节里，如何制作一个

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] , ['saʊər][ɪn][sɪn] ,
Of a crude congregation , sour in sin ,
的 一个 原油 会众 , 酸的 在 罪 ,

一群粗俗的信徒，罪恶滔天，

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][laɪk][ə; eɪ] [ɡriːn] - [klæd][ˈmændərɪn] ,
I **nodded** **like** **a** **green** - **clad** **mandarin** ,
我 点头 喜欢 一个 绿色的 - 覆膜 普通话 ,

我像个身穿绿衣的官员一样点了点头。

[əˈvɜːrs] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Averse **from** **all that** **savoured** **of** **the** **sun** .
反 从 全部 那 细细品味 的 这 太阳 .

厌恶一切与阳光有关的事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [θruːˈaʊt] [ðiːz] [læst] [ɔːˈtʌmnəl] [wiːks]
But **now** **throughout** **these** **last** **autumnal** **weeks**
但 现在 自始至终 这些 最后的 秋季 周

但现在，在这最后的几个秋季周里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **66**]
[页 -]

[第66页]

[wʌt] ['skaɪ] [geɪlz] [maɪn] ['ærəɡənt] ['steɪf(ə)n] [θreɪ] ,
What **skyey** **gales** **mine** **arrogant** **station** **thresh** ,
什么 天哪 狂风 矿 傲慢的 车站 脱粒 ,

天空之风矿山傲慢的车站脱粒机，

[wʌt] ['sʌnbɪ:mz] ['meləʊ] [maɪ] [bɪˈʃædəʊd] [tʃiːks] ,
What **sunbeams** **mellow** **my** **beshadowed** **cheeks** ,
什么 阳光 醇厚 我的 阴影 脸颊 ,

哪些阳光能柔化我被阴影笼罩的脸颊？

[wʌt] ['stiːli] ['stɔːrmz] ['kʌdʒl] [maɪn] ['ɑːbdəɾət] [fleɪ] ;
What **steely** **storms** **cudgel** **mine** **obdurate** **flesh** ;
什么 钢铁般的 暴风雨 棍棒 矿 顽固的 肉 ;

钢铁般的风暴如何摧残我坚硬的血肉；

[les] [loʊθ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['feləʊz] [lɔːntɪ]
Less **loath** **am** **I** **to** **see** **my** **fellows** **launch**
较少的 厌恶 是 我 到 看 我的 伙伴们 发射

我不太不愿意看到我的同伴们启程

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ˈɪntuː;][ðə; ði] ['ɛrz] [əˈbɪs] ,
Forth **from** **my** **side** **into** **the** **air's** **abyss** ,
第四 从 我的 边 进入 这 空气 深渊 ,

从我身边飞向空中的深渊，

[huːz] [oʊn] [stɔːk] [ɪz]
Whose **own** **stalk** **is**
谁 自己的 茎 是

谁自己的茎是

[ɡroʊn] [ˌʌntɪˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌntɪd] [bræntɪ] .
Grown **untenacious** **of** **its** **wonted** **branch** .
生长 不顽强的 的 它是 惯常 分支 .

它从原本的枝干上长得不再牢固。

[ænd; ænd] [jet] , [oʊ][ɡɑːd] ,
And **yet** , **O** **God** ,
和 然而 , 哦 上帝 ,

然而，我的上帝啊，

[ˈtʌmb(ə)] [em ˈiː][nɑːt][æt; ət][læst][əˈpɑːn][ðə; ði][sɑːd] ,
Tumble **me** **not** **at** **last** **upon** **the** **sod** ,
翻滚 我 不是 在 最后的 之上 这 草皮 ,

别让我最终摔倒在草地上，

[ɔːr] , [stɪl] [suːˈpɜːrb] [əˈbʌv] [maɪ][ˈfɔːləŋ][kaɪnd] ,
Or , still superb above my fallen kind ,
或者 , 仍然 高超 多于 我的 倒下 种类 ,
或者 , 即便我仍远胜于我这堕落的同类 ,

[grænt][nɑːt][maɪ][ˈɡoʊldən][raɪnd]
Grant not my golden rind
授予 不是 我的 金的 果皮
别让我的金皮

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈstɑːlɪŋz] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .
To the black starlings screaming in the mist .
到 这 黑色的 椋鸟 尖叫 在 这 薄雾 .
致在雾中尖叫的黑椋鸟。

[neɪ] , [ˈræðər] [ɑːn][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][blænd]
Nay , rather on some gentle day and bland
不 , 相当 在 一些 温和的 天 和 平淡
不 , 倒像是在某个风和日丽的日子里。

[ɡɪv] [ðəʊ] [ðəɪˈself] [maɪ] [stɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [twɪst] ,
Give Thou Thyself my stalk a little twist ,
给 你 你自己 我的 茎 一个 小的 捻 ,
赐予你自己 , 让我的茎秆稍稍扭动一下 ,

[dɪr] [lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][ˈfɔːl] [ˈɪntuː] [ðəɪ] [hænd] .
Dear Lord , and I shall fall into Thy hand .
亲爱的 主 , 和 我 将 落下 进入 你的 手 .
亲爱的主啊 , 我愿落入您的手中。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[rɪˈkruːts] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈɑːksfərd]
RECRUITS ON THE ROAD TO OXFORD
新兵 在 这 路 到 牛津
新兵们踏上牛津之路

[ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ˈdʌsti] [blæk] [dɪˈfaɪl]
THEY passed in dusty black defile
他们 通过了 在 尘土飞扬 黑色的 亵渎
他们穿过尘土飞扬的黑色隘口

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪnɪŋ] - [edʒ]
Along the burning champaign's edge
沿着 这 燃烧 - 边缘
沿着燃烧的香槟酒的边缘

[wer] [ˈɪŋɡlɪʃ] [oʊks][ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][maɪl]
Where English oaks for many a mile
在哪里 英语 橡树 为了 许多 一个 英里
绵延数英里的英国橡树

[dˈrɪpt] [ˈeɪkɔːnz][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈberɪd] [hedʒ] ,
Dripped acorns o'er the berried hedge ,
滴落 橡子 超过 这 浆果 对冲 ,
滴落的橡子落在结满浆果的树篱上 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈvælərəs] [smaɪlz] [ɑːn][ˈfeɪsɪz] [sɔɪld]
With valorous smiles on faces soiled
和 英勇的 微笑 在 面孔 脏的
脸上带着英勇的笑容 , 满脸污秽

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔtəmz] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt]
Out of the autumn's heat and light
出去 的 这 秋天的 热 和 光

走出秋日的炎热和光芒

[ðɪ:z] [hu:] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlɪ] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ˈtɔɪld]
These who on English earth had toiled
这些 WHO 在 英语 地球 有 辛勤劳作

那些曾在英格兰土地上辛勤劳作的人

[keɪm] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlɪ] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [faɪt] ,
Came forth for English earth to fight ,
来 前进 为了 英语 地球 到 斗争 ,

挺身而出，为英格兰的土地而战，

[raʊnd] [ðer; ðər] [dɪ'sendɪŋ] [flæŋk] [aʊt'spred]
Round their descending flank outspread
圆形的 他们的 下降 侧翼 扩张

围绕着它们下沉的侧翼展开

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [peɪdʒ] —
The country like a painted page —
这 国家 喜欢 一个 绘 页 —

这个国家就像一幅彩绘画——

[ˈɡɑ:dʒ] [tru:θ] , [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtli] [ded]
God's truth , a man were lightly dead
神的 真相 , 一个 男人 是 轻轻 死的

上帝的真理，一个人轻而易举地死了

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈherɪtɪdʒ] !
For such a golden heritage !
为了 这样的 一个 金的 遗产 !

如此辉煌的传承！

[bʌt; bət] [ðɪ:z] , [ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈsentʃəɪz] - [ræk]
But these , the surging centuries ' wrack
但 这些 , 这 滔滔 几个世纪 - 残骸

但这些，是几个世纪以来汹涌而至的残骸。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [taɪdʒ] [ɔ:ˈspɪʃəs] [θroʊn] ,
Beyond all tides auspicious thrown ,
超过 全部 潮汐 吉祥 抛掷 ,

超越所有吉兆的潮汐，

[du:md] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈθredber] [bæk]
Doomed with bowed head and threadbare back
注定失败 和 鞠躬 头 和 破旧的 后退

注定要低着头，背也破烂不堪。

[tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [oʊn] ,
To till the land they might not own ,
到 直到 这 土地 他们 可能 不是 自己的 ,

去耕种他们可能并不拥有的土地，

[reft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɑ:louz] [ˈtræŋkwɪl] [li:s] ,
Reft of the swallow's tranquil lease ,
反射 的 这 燕子的 宁静 租 ,

离开燕子宁静的租约，

[reft] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp] - [fed] ['rɑ:bənz, 'rɑ:binz][doʊl] —
Reft of the scrap - fed robin's dole —
反射 的 这 废料 - 美联储 罗宾的 救济金 —

摆脱了靠残羹剩饭为生的知更鸟的救济——

[haʊ] [hæv; həv] [ði:z] [riəd] [ɪn] ['sta:rviŋ] [pi:s]
How have these reared in starving peace
如何 有 这些 饲养 在 饥饿 和平

这些在饥饿和平时期长大的孩子是如何长大的？

[ðɪs] ['fleɪmɪŋ] ['væljənsi][ʌv; əv][soʊl] ？ . . .
This flaming valiancy of soul ？ . . .
这 炽盛 勇气 的 灵魂 ？ . . .

这股灵魂燃烧的勇气？

[oʊ] ['ɪŋɡlənd] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['flʌtəd] [breθ]
O England , when with fluttered breath
哦 英格兰 , 什么时候 和 飘动 气息

哦，英格兰，当气息扑面而来

[ju:; jʊ] [gri:t] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðeɪ] [ɜ:rn]
You greet the victory they earn
你 迎接 这 胜利 他们 赚

你为他们赢得的胜利欢呼。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɑ:n] [deθ]
And when with eyes that looked on death
和 什么时候 和 眼睛 那 看起来 在 死亡

当双眼凝视着死亡

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌnz] [rɪ'tɜ:rn] ,
The remnant of your sons return ,
这 剩 的 你的 儿子们 返回 ,

你儿子们归来的残余，

[ɑ:n][jʊr; jər] [ɪn'vaɪələt] [sɔɪl] [rɪ'pent]
On your inviolate soil repent
在 你的 不可侵犯 土壤 悔改

在你们神圣的土地上忏悔吧

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] ['gə:dən] [,ʌnbi'sɔ:t] —
And give the guerdon unbesought —
和 给 这 格尔登 不请自来 —

并给予未经请求的赏赐——

[tu:; tə] [ði:z] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['fri:li] [lent]
To these whose lives were freely lent
到 这些 谁 生活 是 自由 借出的

献给那些无偿奉献生命的人们

[sʌm; səm] [jər] [ʌv; əv][ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [fɔ:t] ！
Some share of that for which they fought ！
一些 分享 的 那 为了 哪个 他们 战斗 ！

他们为之奋斗的目标，也应得到一部分！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [,vɑ:lən'tɪr]
A VOLUNTEER
一个 志愿者

一名志愿者

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][wɔ:r] , [Its] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ,
He had no heart for war , its ways and means ,
他 有 不 心 为了 战争 , 它是 方式 和 方法 ,
他厌恶战争及其种种手段。

[Its] [treɪn][ʌv; əv]['mækə'neɪʃənz -məʃ][ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] ,
Its train of machinations and machines ,
它是 火车 的 阴谋 和 机器 ,
它的一系列阴谋和机器,

[Its] ['mɜ:rki] ['prɑ:vənəns] , [Its]['fleɪgrənt]['ɛndz] ;
Its murky provenance , its flagrant ends ;
它是 浑浊的 出处 , 它是 明目张胆 结束 ;
它来历不明, 结局昭然若揭;

[hɪz; ɪz][soʊl] , [,ʌn'pledʒd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn]['dividendz] ,
His soul , unpledged for his own dividends ,
他的 灵魂 , 未承诺的 为了 他的 自己的 股息 ,
他的灵魂, 没有为了自己的利益而做出牺牲,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ventʃəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [spɔɪlz] .
He had not ventured for a nation's spoils .
他 有 不是 冒险 为了 一个 国家的 战利品 .
他并非为了掠夺国家的战利品而冒险。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [said] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tɔɪlz]
So had he sighed for England in her toils
所以 有 他 叹了口气 为了 英格兰 在 她 辛勤劳作
所以, 他曾为英格兰的苦难叹息。

[ʌv; əv] [gri:d] , [wɑ:zənt][laɪk][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʊd] [bi:t] [les] [blaɪð]
Of greed , was't like his pulse would beat less blithe
的 贪婪 , 不是 喜欢 他的 脉冲 会 打 较少的 快乐的
贪婪, 并不会让他的脉搏跳动得不那么欢快。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði]['tju:tə n] ['felz] [ɑ:n] ['rɑ:ðərhaɪð]
To see the Teuton shells on Rotherhithe
到 看 这 条顿 贝壳 在 罗瑟希德
在罗瑟希德观赏条顿贝壳

[ænd; ənd] ['meɪfər] — [soʊ] [i:tʃ] ['bɑ:di][hæd; həd] - [skeɪp] [Its] [ni:] ,
And Mayfair — so each body had 'scaped its niche ,
和 梅菲尔 — 所以 每个 身体 有 - 刮擦 它是小众市场 ,
还有梅菲尔——所以每个身体都“脱离了自己的舒适区”,

[ðə; ði] ['retʃɪd] [pʊr] , [ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['retʃɪd] [rɪtʃ] ?
The wretched poor , the still more wretched rich ?
这 可怜 贫穷的 , 这 仍然 更多的 可怜 富有的 ?
可怜的穷人, 还有更可怜的富人?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][Its][peɪn] ?
Why had he sought the struggle and its pain ?
为什么 有 他 寻求 这 斗争 和 它是 疼痛 ?
他为何要寻求斗争和痛苦?

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]
[lest] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ] [lɪŋkt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [leɪn]
Lest little girls with linked hands in the lane
免得 小的 女孩们 和 链接 双手 在 这 车道
以免小女孩们手牵着手在小路上

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] " [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [fi:ld] [ju: 'es] !
Should look " You did not shield us !
应该 看 " 你 做过 不是 盾 我们 ！

应该看起来像“你们没有保护我们！”

" [æz; əz] [ðei] [wendɪd]
" as they wended
" 作为 他们 温德

当他们转弯时

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['endɪd] .
Across his window when the war was ended .
穿过 他的 窗户 什么时候 这 战争 曾是 结束 .

战争结束时，他正透过窗户看着这一切。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɑ:z] [ɪ'mɔrtə,lɪs]
ARS IMMORTALIS
农业研究 永生

永生之星

['betsɪ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:lwəts] [left]
BETSEY , when all the stalwarts left
贝齐 , 什么时候全部 这 中坚力量 左边

贝特西，当所有中坚力量都离开后

[ju: 'es] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑ:r]['tæsk] [br'fɪtɪŋ] ,
Us women to our tasks befitting ,
我们 女性 到 我们的 任务 合适 ,

我们女性各司其职，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [deft] ,
Your little fingers , far from deft ,
你的 小的 手指 , 远的 从 麻利 ,

你的小手指，远称不上灵巧，

[koupt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rdʒuəs] [wi:k] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] ;
Coped for an arduous week with knitting ;
应对 为了 一个 艰巨 星期 和 针织 ;

靠织毛衣度过了艰难的一周；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mi:knəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her]
And , though the meekness of your hair
和 , 尽管 这 谦逊 的 你的 头发

而且，尽管你头发的柔顺

[dru:pt] [ɔ:(r)][ðə; ði][tæsk][dis'a:rmɪd][maɪ] ['strɪktʃəz] ,
Drooped o'er the task disarmed my strictures ,
下垂 超过 这 任务 解除武装 我的 狭窄 ,

任务的艰辛让我卸下了所有防备，

[ðə; ði]['ɑ:rmi] [geɪnd] [wen] [ɪn] [dɪ'sper]
The Army gained when in despair
这 军队 获得 什么时候 在 绝望

军队在绝望中取得了胜利

[juː; jʊ] [dra:pt] [ɪts] [sɔ:ks] [tuː; tə][peɪnt][,aɪ 'ti:] ['pɪktʃərz] .
You dropped its socks to paint it pictures .
你 掉落 它是 袜子 到 画 它 图片 .

你把它的袜子脱下来给它画画。

[aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] [jɔː; jər] [ˈgaɪləs] [brʌʃ] ,
I , knowing well your guileless brush ,
我 , 会心 出色地 你的 朴实 刷子 ,
我深知你那纯真无邪的画笔,

[ˈɜːdʒd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌtələr]
Urged that there wanted something subtler
敦促 那 那里 通缉 某物 更微妙
有人敦促说, 他们想要更微妙的东西。

[tuː; tə] [pʊt] [meɪˈsoːniər] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ]
To put Meissonier to the blush
到 放 梅索尼尔 到 这 脸红
让梅索尼埃陷入羞耻

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [beɪz] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈbʌtlər] ;
And snatch the bays from Lady Butler ;
和 抢夺 这 海湾 从 女士 巴特勒 ;
从巴特勒夫人那里夺走海湾;

[ænd; ənd] [soʊ] [jɔː; jər] [skaɪz] [riˈteɪnd] [ðer; ðər] [bluː] ,
And so your skies retained their blue ,
和 所以 你的 天空 保留 他们的 蓝色的 ,
于是, 你们那里的天空依然湛蓝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[nɔːr] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [neɪʃəns] ,
Nor reddened with the wrath of nations ,
也不 发红 和 这 愤怒 的 国家 ,
未曾因列国的愤怒而面红耳赤,

[tuː; tə] [pruːv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈɑːrtɪst] [nuː]
To prove at least one artist knew
到 证明 在 至少 一 艺术家 知道
为了证明至少有一位艺术家知道

[hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
Her public and her limitations .
她 民众 和 她 限制 .
她的公众形象和她的局限性。

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɔːrɪz] [fɑːr] [əˈweɪ]
A dozen warriors far away
一个 打 战士 远的 离开
十几名远方的战士

[kreɪvd] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [skɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈpoʊstɪd] ,
Craved of your skill to keep them posted ,
渴望 的 你的 技能 到 保持 他们 发布 ,
渴望你能够及时向他们汇报情况,

[wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
With coloured pictures day by day ,
和 有色 图片 天 经过 天 ,
每天都有彩色图片,

[ɪn] [ɔːt] [ʌv; əv] [noʊt] [ðer; ðər] [ˈbɜːrθpleɪs] [ˈboʊstɪd] ;
In aught of note their birthplace boasted ;
在 零 的 笔记 他们的 出生地 吹嘘 ;
他们的出生地曾有过任何值得一提的成就;

[hens] [ði:z] " [ə'raɪvɪŋ] [ˈrefjʊdʒi:z]
Hence these " Arriving Refugees
因此 这些 " 抵达 难民

因此，这些“抵达的难民”

" ([ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪn][bɜ:rnɪt] [si'enə]) ['hɜ:ri]
" (Cheerful in burnt sienna) hurry
" (快乐 在 烧焦的 赭色) 匆忙

(赭红色，欢快) 快点

[tu:; tə] [su:ð] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [i:z]
To soothe your uncle's hours of ease
到 舒缓 你的 叔叔的 小时 的 舒适

为了让你的叔叔安享轻松时光

[ɪn][sʌm; səm][kən'dʒestɪd] [hʌt][ɪn] ['sɜ:ri] .
In some congested hut in Surrey .
在 一些 拥堵 小屋 在 萨里 .

在萨里郡某个拥挤的小屋里。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈnɜ:ːsɪz] [ˈdeɪvɪd][gets]
I hear that Nurse's David gets
我 听到 那 护士的 大卫 获得

我听说护士大卫得到了

([hɪz; ɪz] [ˈvælər] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ˈfrɛntʃɪz])
(His valour is already French's)
(他的 勇气 是 已经 法国的)

(他的英勇已经等同于法国人的英勇)

[jʊr; jər] " ['mɑ:rkɪt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets]
Your " Market " with the cigarettes
你的 " 市场 " 和 这 香烟

你的香烟“市场”

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈfɔ:rwərdz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ;
His sister forwards to the trenches ;
他的 姐姐 前进 到 这 战壕 ;

他的妹妹奔赴战壕；

[ðɪs] " [kæt] " ([fɔ:r; fər][ˈru:pərt][ɪn][ðə; ði] [i:st]) ,
This " Cat " (for Rupert in the East) ,
这 " 猫 " (为了 鲁珀特 在 这 东方) ,

这只“猫”(指东部的鲁珀特)，

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[lɪmd] [ɪn][ɪts][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪ'nɜ:rʃə] ,
Limned in its moments of inertia ,
勾勒 在 它是 时刻 的 惯性 ,

限制在其惯性矩中，

[ju:; jʊ][send] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bi:st]
You send that he may show the beast
你 发送 那 他 可能 展示 这 兽

你派他去，好让他把那兽带给世人。

[tu:; tə][ɪts][prəʊ'dʒenɪtəz][ɪn]['pə:ʃə] .
To its progenitors in Persia .
到 它是 祖先 在 波斯 .

追溯其在波斯的起源。

[ˈdeɪlɪ] [jʊər; jər] [brʌʃ] [dɪˈpɪkts] [ə; eɪ] [hoʊm]

Daily your brush depicts a home
日常的 你的 刷子 描绘 一个 家

每天你的画笔描绘着一个家

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʌlər] [penz][ɑːr; ər] [mjuːt][ɑːn] ;

Such as our duller pens are mute on ;
这样的 作为 我们的 更暗淡 钢笔 是 沉默的 在 ;

例如，我们那些比较钝的笔就无法发出声音；

[ˈskwɒndəz] [vərˈmɪliən] , [leɪk] [ænd; ənd] [kroʊm]

Squanders Vermilion , Lake and Chrome
挥霍 朱红 , 湖 和 铬合金

挥霍朱砂、湖蓝和铬色

[ænd; ənd] [ˈprʌʃən] [bluː] — [ðæt] [ˈfjʊəriəs] [ˈtjuːtə n]

And Prussian Blue — that furious Teuton
和 普鲁士 蓝色的 — 那 狂怒 条顿

还有普鲁士蓝——那愤怒的条顿人

[ˈpeɪpər] [bɪˈniːθ] [jʊər; jər][ˈfɪŋgərz] [kɔːlz]

Paper beneath your fingers calls
纸 下面 你的 手指 呼叫

指尖下的纸张呼唤

[fɔːr; fər][fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][aɪ ˈtiː] ,

For forms and figures to divide it ;
为了 表格 和 数据 到 划分 它 ,

为了划分形状和图形，

[ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [kɑːk] - [aɪd] [ˈkæpɪtəlz]

Colours and cock - eyed capitals
颜色 和 公鸡 - 眼睛 首都

色彩和歪斜的大写字母

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ˈkruːsɪfɔːrm][tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː] .

And kisses cruciform to hide it .
和 吻 十字形 到 隐藏 它 .

然后以十字形的吻来掩盖它。

[tɪl] [ˈbrʌʃɪz] [sʌkt] [ænd; ənd][leɪd][əˈpɑːrt] ,

Till brushes sucked and laid apart ,
直到 刷子 真烂 和 铺设 除 ,

直到刷子被吸走并分开，

[ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [lɪt][ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [ˈdaɪŋ]

And candles lit and daylight dying
和 蜡烛 点燃 和 日光 垂死

蜡烛点燃，日光渐逝

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈsliːp] , [jʊər; jər] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt]

And you asleep , your works of art
和 你 睡着了 , 你的 作品 的 艺术

而你却沉睡着，你的艺术作品也随之消逝。

[reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [ˈdraɪŋ] —

Ranged on the mantelpiece and drying —
范围 在 这 壁炉架 和 烘干 —

摆放在壁炉架上晾干——

[wiː; wi][ˈeldəz] ([ˈoʊldər] [wen] [jʊə(r)] [ɡɔːn])

We elders (older when you're gone)
我们 长者 (老 什么时候 你是 已消失)

我们这些长辈（你不在的时候我们就更老了）

[mjuːz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [geɪnz][ænd; ənd] [lɔːsɪz] . . .
Muse on our country's gains and losses . . .
沉思 在 我们的 该国的 收益 和 损失 . . .
思考我们国家的得失.....

[ɑː] , ['betsɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][əˈləʊn]
Ah , Betsey , is it you alone
啊 , 贝齐 , 是 它 你 独自的

啊，贝茜，只有你一个人吗？

[huː] [send][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ˈfeɪpt] [laɪk] [krɒsɪz] ?
Who send your kisses shaped like crosses ?
WHO 发送 你的 吻 形状 喜欢 十字架 ?

谁送了你十字架形状的吻？

[ðə; ði] [ædməˈnɪ(ə)n] : [tuː; tə] ['betsɪ]
THE ADMONITION : TO BETSEY
这 警告 : 到 贝齐

告诫：致贝齐

[rɪˈmembər] , [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,
REMEMBER , on your knees ,
记住 , 在 你的 膝盖 ,

记住，跪下，

[ðə; ði][men] [huː] [gɑːrd] [jʊr; jər] ['slʌmbəz] —
The men who guard your slumbers —
这 男人 WHO 警卫 你的 睡眠 —

守护你安眠的人——

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [stri:t]
And guard a house in a still street
和 警卫 一个 房子 在 一个 仍然 街道

守卫一条静谧街道上的房子

[ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [fi:t] ,
Of drifting leaves and drifting feet ,
的 漂流 树叶 和 漂流 脚 ,

飘落的树叶和飘动的脚步，

[ə; eɪ] [di:p] [bluː] ['wɪndəʊ] [wer] [br'loʊ]
A deep blue window where below
一个 深的 蓝色的 窗户 在哪里 以下

一扇深蓝色的窗户，窗外下方

[laɪz] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [snoʊ] ,
Lies moonlight on the roof like snow ,
谎言 月光 在 这 屋顶 喜欢 雪 ,

月光像雪一样洒在屋顶上。

[ə; eɪ] [klɔːk] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði]['kwɔːrtərz] [telz]
A clock that still the quarters tells
一个 钟 那 仍然 这 四分之一 讲述

一个停止报时的钟

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ruːsts] [brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈbɛlz]
To the dove that roosts beneath the bell's
到 这 鸽子 那 栖息地 下面 这 贝尔的

致栖息在钟下的鸽子

[greɪv] [ˈkænəpi][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [bræs]
Grave canopy of silent brass
严重 树冠 的 沉默的 黄铜

寂静黄铜的墓碑

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [naɪt] [ˈwaɪndz] [pæs]
Round which the little night winds pass
圆形的 哪个 这 小的 夜晚 风 经过

夜风轻拂过它。

[jet] [stɜːr][,aɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈstiːpl] ;
Yet stir it not in the grey steeple ;
然而 搅拌 它 不是 在 这 灰色的 尖顶 ;

但不要在灰色的尖顶教堂里搅动它；

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ɔːl] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [ˈpiːp(ə)l]
And guard all small and drowsy people
和 警卫 全部 小的 和 昏昏欲睡 人们

守护所有年幼昏昏欲睡的人

[huːm] [ˈdʒɛntələst] [dʌsk] [dʌθ; dəθ][,dɪsəˈtaɪər] ,
Whom gentlest dusk doth disattire ,
谁 最温柔的 黄昏 确实 服装 ,

最温柔的黄昏也会褪去谁的衣裳，

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ʌnˈdresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈfaɪər]
Undressing by the nursery fire
脱衣服 经过 这 苗圃 火

在育婴室的火堆旁脱衣服

[ɪn] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [ˈnʌmbərz]
In unperturbed numbers
在 镇定自若 数字

数量不多，但数量不多。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] —
On this side of the seas —
在 这 边 的 这 海域 —

在海洋的这一边——

[rɪˈmembər] , [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,
Remember , on your knees ,
记住 , 在 你的 膝盖 ,

记住，跪下，

[ðə; ði][men] [huː] [gɑːrd] [jʊr; jər] [ˈslʌmbəz] .
The men who guard your slumbers .
这 男人 WHO 警卫 你的 睡眠 .

守护你睡眠的男人们。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'bjʊ:k]
THE GREAT REBUKE
这 伟大的 训斥

大斥责

" [meɪ] [ðoʊz] [æt; ət][wɔ:r] [su:n] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd]
" **May those at war soon lay down the sword and**
" 可能 那些 在 战争 很快 躺 向下 这 剑 和

愿交战双方早日放下武器，

[soʊ][end][ðə; ði] ['slɔ:tər] [wɪt] [ɪz] [dɪs'ɑ:nər] ['jʊrəp]
so end the slaughter which is dishonouring Europe
所以 结尾 这 屠宰 哪个 是 不光彩 欧洲

所以，请停止这场玷污欧洲的屠杀。

[ænd; ənd][hju:'mænəti] .
and humanity .
和 人类 .

以及全人类。

" — ['benədɪkt]
" — **Benedict**
" — 本尼迪克特

——本尼迪克特

['eks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɔ:rd] .
" **PUT up thy sword** .
" 放 向上 你的 剑 .

收起你的剑。

" [soʊ]['pi:tər] [faʊnd]
" **So Peter found**
" 所以 彼得 成立

于是彼得发现

[rɪ'bjʊ:k] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wepənz] [eɪd] ,
Rebuke upon his weapon's aid ,
训斥 之上 他的 武器的 援助 ,

斥责他使用武器，

[ðə; ði] [haɪ] ['pri:sts] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd]
The High Priest's servant of his wound
这 高的 牧师的 仆人 的 他的 伤口

大祭司的仆人，他的伤口

[wʌz; wəz] [hi:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] [bleɪd]
Was healed , and the disciple's blade
曾是 已治愈 , 和 这 门徒的 刀刃

伤势已愈，弟子的刀刃也已拔出。

['reɪɪd] [tu:; tə][ɪts] ['skæbərd] .
Rebidden to its scabbard .
重新邀请 到 它是 刀鞘 .

禁止入鞘。

[si:] ,
See ,
看 ,

看，

[ɒʊ][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['eɪdəns] —
O World , the lovely evidence —
哦 世界 , 这 迷人的 证据 —

世界啊，这美好的证据——

[tru:] ['les(ə)n][ʌv; əv] [geθ'seməni] —
True lesson of Gethsemane —
真的 课 的 客西马尼 —

客西马尼园的真正教训——

[ðæt] ['hev(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [dis'deɪnd] [dɪ'fens] .
That Heaven on Earth disdained defence .
那 天堂 在 地球 轻蔑 防御 .

人间天堂不屑于防御。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l][ˈeɪdʒɪz] [pæs] ,
For still the hostile ages pass ,
为了 仍然 这 敌对的 年龄 经过 ,

敌对的时代仍在继续，

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [meɪ] [straɪv] [fɔ:r; fər] [raɪt] , [bʌt; bət] [noʊ] ,
And force may strive for right , but know ,
和 力量 可能 努力 为了 正确的 , 但 知道 ,

武力或许追求正义，但要知道，

[ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [kʌt][æt; ət] ['kaɪəfəs]
You cannot cut at Caiaphas
你 不能 切 在 该亚法

你不能在凯亚法那里下刀。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪrd] ['sɜ:rvənt] [berz] [ðə; ði] [blɒʊ] ;
But the hired servant bears the blow ;
但 这 雇用 仆人 熊 这 吹 ;

但受雇的仆人承受了打击；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [hi:; hi] [hu:] [daɪz]
And still the apostle , he who dies
和 仍然 这 使徒 , 他 WHO 死亡

而那位使徒，那位死去的人，依然是使徒。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə][stem] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] , [fɔ:lz]
In thought to stem Christ's Passion , falls
在 想法 到 干 基督的 热情 , 瀑布

为了阻止基督受难，人们开始反思。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:rvər] [ænd; ənd] [dɪ'naɪz]
Short of his fervour and denies
短的 的 他的 热情 和 否认

缺乏他的热情，并否认

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pri:sts] [hɔ:lz] . . .
His Master in the High Priest's halls . . .
他的 掌握 在 这 高的 牧师的 大厅 . . .

他在大祭司殿堂里的主人.....

[fɔ:rθ] [li:ps] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm]
Forth leaps the sword upon the same
第四 跳跃 这 剑 之上 这 相同的

福斯跃起，剑尖划过同一道屏障。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpriːtekst] — [ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊmz]
Innocent pretexts — little homes
清白的 借口 — 小的 房屋

无辜的借口——小房子

[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈwʊmənˌhʊd] [rɔːŋd] , [ðə; ði] [neɪm]
Childhood and womanhood wronged , the Name
童年 和 女性 冤枉 , 这 姓名

童年与成年时期遭受的不公，这个名字

[ʌv; əv] [ðɪs] [riˈbjuːkɪŋ] [kraɪst] : [hens] [kʌmz]
Of this rebuking Christ : hence comes
的 这 责备 基督 : 因此 来

基督的这责备：由此而来

[ə; eɪ] [ˈvoʊtɪv] [ˈfjʊri] [ðæt] [brɪˈɡɪnz]
A votive fury that begins
一个 奉献 愤怒 那 开始

一场始于奉献之怒

[ɔːl] [kənˈflɪkts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪst] [praɪd]
All conflicts , and the justest pride
全部 冲突 , 和 这 最 自豪

一切冲突，以及最正当的骄傲

[ɪz][fɜːrst][ðə; ði] [ˈstɔːkɪŋ] - [hɔːrs] [ʌv; əv][sɪnz]
Is first the stalking - horse of sins
是 第一的 这 跟踪 - 马 的 罪孽

首先是罪恶的幌子

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] .
And then deserted and denied .
和 然后 荒凉的 和 否认 .

然后被抛弃，被拒绝。

[ˈdespəts] , [ˈdɪpləˌmætɪsts] , [dɑːrk] [treɪdz]
Despots , diplomatists , dark trades
独裁者 , 外交官 , 黑暗的 交易

暴君、外交家、黑暗交易

[set] [men] [ʌnˈsiːsɪŋli] [æt; ət] [straɪf] ,
Set men unceasingly at strife ,
放 男人 不停地 在 冲突 ,

使人们不断争斗，

[juːˈzɜːrp][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪz] [ʌv; əv][kruːˈseɪdz] ,
Usurp the war - cries of crusades ,
篡 这 战争 - 哭泣 的 十字军东征 ,

盗用十字军东征的战吼，

[darˈvɜːrt] [iːtʃ] [gɔːd] - [dɪˈvoʊtɪd] [laɪf] ;
Divert each God - devoted life ;
转移 每个 上帝 - 奉献 生活 ;

引导每一位虔诚的信徒走向正途；

[ˈnevər] , [oʊ] [ˈnevər] [jet] , [wɪl] [wɔːr] ,
Never , Oh never yet , will war ,
绝不 , 哦 绝不 然而 , 将要 战争 ,

永远，哦，永远不会，战争

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[hau'eə] [soʊ] ['pɔɪzənəs] [ru:t] [ænd; ənd][stem] ,
Howe'er so poisonous root and stem ,
然而 所以 有毒 根 和 干 ,
然而，它的根茎却剧毒无比。

[læk] [ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r]
Lack the assurance of a star
缺少 这 保证 的 一个 星星
缺乏明星般的自信

[aʊt'dæzəlɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌv; əv] ['beθlihem]
Outdazzling His of Bethlehem
令人惊艳 他的 的 伯利恒
比伯利恒的祂们更加耀眼

[tɪl] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [rɪ'pru:v]
Till Truth and Innocence reprove
直到 真相 和 无辜 责备
直到真理与纯真予以谴责

[ðer; ðər] ['gæstli] ['tʃæmpi:ənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rd] —
Their ghastly champions with His word —
他们的 阴森 冠军 和 他的 单词 —
他们那些可怕的拥护者，都信奉祂的圣言——

[hu:] [tɪd] [ðə; ði] ['vaɪələns] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ʌv] —
Who chid the violence even of love —
WHO 孩子 这 暴力 甚至 的 爱 —
谁会谴责连爱情中的暴力——

" [pʊt] [ʌp] [ðɑɪ] [sɔ:rd] . "
" Put up thy sword . "
" 放 向上 你的 剑 . "
“收起你的剑。”

" [pʊt] [ʌp] [ðɑɪ] [sɔ:rd] .
" Put up thy sword .
" 放 向上 你的 剑 .
收起你的剑。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 80]
" [页 -]
[第 80 页]

[ə; eɪ] ['tʃermən] [ʌv; əv] [traɪ'bjʊ:nl]
A CHAIRMAN OF TRIBUNAL
一个 主席 的 法庭
法庭主席

" [aɪ][eɪ 'em][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] . . . [noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,
" I am joined with . . . nobility and tranquillity ,
" 我 是 加入 和 . . . 贵族 和 宁静 ,
我与.....高贵与宁静相连，

['bɜ:rgə,mæstər] [ænd; ənd] [greɪt] - [sʌt] [æz; əz] . . . [preɪ]
burgomasters and great oneyers such as . . . pray
市长 和 伟大的 - 这样的 作为 . . . 祈祷
镇长和伟大的奥尼尔，例如.....祈祷

[kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][ðer; ðər][seɪnt][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] . " —
continually to their saint the commonwealth . " —
持续 到 他们的 圣 这 联邦 . " —
不断地向他们的圣徒——共和国——致敬。

[aɪ] ['henri] [,aɪ 'vi:] , [i:] . [wʌn] .
I Henry IV , ii 1 :
我 亨利 第四 , 二 : 1 :

《亨利四世》第一卷，第二章，第一节。

[soʊ] [rɪŋd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['spærəʊ] - [hɔ:ks] [ænd; ənd] [aulz] ,
SO ringed about with sparrow - hawks and owls ,
所以 环状 关于 和 麻雀 - 老鹰 和 猫头鹰 ,
周围环绕着雀鹰和猫头鹰，

[ˈblʌdhʌʊnd] [ænd; ənd] ['wi:zəlz] , ['trɪplɪkɪtɪd] [dʒaʊl] ,
Bloodhounds and weasels , triplicated jowls ,
寻血猎犬 和 黄鼠狼 , 三份 下巴 ,
猎犬和鼬，三重腮帮，

[kəm'pleɪzənt] ['djʊləp] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [aɪz] ,
Complaisant dewlaps and uneasy eyes ,
顺从的 垂肉 和 不安 眼睛 ,
顺从的垂皮和不安的眼神，

[hi:; hi][sɪts] — [ðɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['destɪnɪz] —
He sits — this President of Destinies —
他 坐着 — 这 总统 的 命运 —
他坐着——这位命运总统——

['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz]['pepərz] , [stroʊks] [hɪz; ɪz] [kri:si] [tʃɪn] ,
Fingers his papers , strokes his creasy chin ,
手指 他的 文件 , 笔画 他的 皱巴巴的 下巴 ,
他手指摩挲着文件，抚摸着布满皱纹的下巴，

['beləʊz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:roʊd] ['bɔ:ldəkwiŋ; 'bældəkɪn] .
Bellows beneath his borrowed baldaquin :
风箱 下面 他的 借来的 巴尔达金 .
他借来的华盖下是风箱。

[kəu'saɪtəs] [stɪl] ['sɒbz][pæst][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ɪts] [brɪŋk]
Cocytus still sobs past him , on its brink
科库图斯 仍然 啜泣 过去的 他 , 在 它是 边缘
科库托斯河依然在他身边啜泣，在它的尽头

[hi:; hi] [leɪz] [naɪs] [ɑ:dz] [wɪtʃ] [soʊlz] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɔ:r][sɪŋk] ,
He lays nice odds which souls emerge or sink ,
他 躺下 好的 赔率 哪个 灵魂 出现 或者 下沉 ,
他开出了不错的赔率，赌哪些灵魂会崛起，哪些灵魂会沉沦。

['pædlz] [hɪz; ɪz]['boʊvaɪn] [hu:f] [ɪn][ðə; ði][spɪlt] [blɪs]
Paddles his bovine hoofs in the spilt bliss
桨 他的 牛 蹄子 在 这 洒了 极乐
他用牛蹄在洒落的幸福中划水

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ə'brɪs]
Of Love , and in the tearfullest abyss
的 爱 , 和 在 这 - 深渊
关于爱，以及在最悲恸的深渊

['æŋɡlɪz] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][dʒɛsts] .
Angles for little jests :
角度 为了 小的 笑话 :
玩笑的角度。

[hi:; hi] [noʊz] [noʊ] [ru:θ] —
He knows no ruth —
他 知道 不 露丝 —
他毫无怜悯之心——

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][ˈpaɪlət][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər] [truːθ]
Though even Pilate was concerned for Truth
尽管 甚至 普拉提 曾是 担心的 为了 真相

即使是彼拉多也关心真理。

[ænd; ənd] [ˈkaɪəfæs] [fɔːr; fər][fɔːrmz] — [hɪz; ɪz][ˈskɑːrlət] [θʌm]
And Caiaphas for Forms — his scarlet thumb
和 该亚法 为了 表格 — 他的 猩红 拇指

而该亚法则负责礼仪——他那猩红色的拇指

[wʌz; wəz][bɔːrn] [rɪˈvɜːrst] : [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ɪz] [dʌm]
Was born reversed : and Innocence is dumb
曾是 出生 反转 : 和 无辜 是 哑的

生而颠倒：天真无邪是愚蠢的

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,
Bound by the implication of his dream ,
边界 经过 这 含义 的 他的 梦 ,

受梦境暗示的束缚，

[ʌnˈhoʊli] [ˈrevənənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [rerˈʒiːm] ,
Unholy revenant of a dead régime ,
不圣洁的 亡灵 的 一个 死的 政权 ,

死去的政权的邪恶亡灵，

[huː] [meɪd] [red] [wɔːr] [er]
Who made red War ere
WHO 制成 红色的 战争 埃雷

谁制造了红色战争

[gɔːd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ]
God made me and you
上帝 制成 我 和 你

上帝创造了你和我。上帝创造了你和我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɔːd] [ˈwɪlɪŋ] , [θɪŋks] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
And now , God willing , thinks to see it through .
和 现在 , 上帝 愿意的 , 思考 到 看 它 通过 .

现在，如果上帝保佑，他打算把这件事做完。

[ˈæftər] [ðə; ði] [stɔːrm]
AFTER THE STORM
后 这 风暴

暴风雨之后

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [leɪn] [aɪ] [faʊnd] —
ALONG the silent lane I found —
沿着 这 沉默的 车道 我 成立 —

沿着寂静的小路，我发现——

[wer] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [hel] —
Where all night long the wind blew Hell —
在哪里 全部 夜晚 长的 这 风 吹 地狱 —

整夜狂风吹拂着地狱——

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:z] [hæd; həd] [hi:pt] [ðə; ði] [graʊnd]
The chestnut trees had heaped the ground
这 板栗 树木 有 堆积如山 这 地面

栗树堆积在地面上。

[wɪð; wɪθ] ['ru:θləs] [spɔɪl] [ʌv; əv] [nʌt] [ænd; ənd] [ʃel] .
With ruthless spoil of nut and shell .
和 无情 剧透 的 坚果 和 壳 .

无情地掠夺坚果和外壳。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['naɪts] [grɪm][təʊlz] —
So shall we see our night's grim tolls —
所以 将 我们 看 我们的 夜晚 严峻 收费 —

所以，我们将看到今夜惨烈的死亡人数——

[wen] [dɑ:n] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [ɪn'sensetɪ] -
When dawn displays the insensate dusk's
什么时候 黎明 显示器 这 无知觉 -

当黎明展现出无情的黄昏时分

['rævɪdʒ] — [ðə; ði] [ʌn'hʌmbərd] , ['fɔ:lən] [soʊlz] ,
Ravage — the unnumbered , fallen souls ,
蹂躏 — 这 未编号 , 倒下 灵魂 ,

蹂躏——无数堕落的灵魂，

[ðə; ði] [ʌn'hʌmbərd] , ['veɪkənt] , ['mæŋɡld] [hʌks] .
The unnumbered , vacant , mangled husks .
这 未编号 , 空缺 , 残缺不全 谷壳 .

一堆堆没有编号、空荡荡、残破的躯壳。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['lɪbərti]
THE PHŒNIX LIBERTY
这 凤凰 自由

凤凰自由

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)

第3/3页

[wʌn] [dɑːrk] [dɪ'sembər] [deɪ] , [ðə; ði][tekst] - [bʊks] [ti:tʃ] ,
ONE dark December day , the text - books teach ,
一 黑暗的 十二月 天 , 这 文本 - 图书 教 ,
教科书上写道，在一个阴冷的十二月天，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑːmənz] [set] [ˌʌn'bendɪŋ] [neɪmz] ,
The English Commons set unbending names ,
这 英语 公共领域 放 不屈 姓名 ,
英国下议院制定了不可更改的名称，

[baɪ][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ˌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] ,
By the wan light of wavering candle - flames ,
经过 这 万 光 的 摇摆不定 蜡烛 - 火焰 ,
在摇曳的烛光下，

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['prəʊtest][fɔːr; fər] [friː] [spi:tʃ] :
To their immortal Protest for Free Speech :
到 他们的 不朽 反对 为了 自由的 演讲 :
致他们为争取言论自由而进行的永垂不朽的抗议：

[stɜːrn] ['sɪɡnətɔːrɪz] , [huː] [spɜrd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pi:tʃ]
Stern signatories , who spared not to impeach
斯特恩 签署人 , WHO 幸存 不是 到 劾
斯特恩签署人，他们没有放过弹劾案。

['mɑːmpɛsən] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [ˌv; əv] [kə'rʌptɪd] [eɪmz] ,
Mompesson and Mitchell of corrupted aims ,
莫姆佩森 和 米切尔 的 腐败的 目标 ,
Mompesson 和 Mitchell 的腐败目的，

" [ænd; ənd][ˈɑːrgjuː][ænd; ənd] [dɪ'beɪt] , " [sed] ['piːvɪʃ] [dʒeɪmz] ,
" And argue and debate , " said peevish James ,
" 和 争论 和 辩论 , " 说 易怒的 詹姆斯 ,
“然后争论不休，”恼怒的詹姆斯说道。

" ['pʌblɪkli] , ['mætərz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ri:tʃ] . "
" Publicly , matters far beyond their reach . "
" 公开 , 事情 远的 超过 他们的 抵达 : "
“在公众眼中，这些事情远远超出了他们的能力范围。”

" [oʊ][ˈfaɪəri][ˈpɑːpjələr][ˈspɪrɪts] , " [ɑːr 'iː] - [kri'eɪt]
" O fiery popular spirits , " re - create
" 哦 火热 受欢迎的 烈酒 , " 关于 - 创造
“哦，热情似火的流行精神，”重现

[sʌm; səm][ˈspɑːrk(ə)l][ˌv; əv][jʊr; jər] ['æʃɪz] .
Some sparkle of your ashes .
一些 火花 的 你的 灰烬 :
你骨灰中闪烁着些许光芒。

[let] [juː 'es] [siː]
Let us see
让 我们 看
让我们看看

[ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [ðæt] [ˈtʃɜːps] [baɪ] [stɛlθ]
The Phoenix Liberty , that chirps by stealth
这 凤凰 自由 , 那 啁啾声 经过 隐身
凤凰自由，悄无声息地鸣叫

[θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [ˈkræniːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃʌtərd] [steɪt] ,
Through chinks and crannies of our shuttered state ,
通过 裂缝 和 缝隙 的 我们的 百叶窗 状态 ,
透过我们封闭国家的缝隙，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn][ænd; ənd] [ˌʌnəˈbæft] [æz; əz][hiː; hi] ,
Bright as the sun and unabashed as he ,
明亮的 作为 这 太阳 和 毫不掩饰 作为 他 ,
像太阳一样耀眼，像他一样无所畏惧

[kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] .
Cry through the casements of the commonwealth .
哭 通过 这 窗户 的 这 联邦 .
在联邦的窗户边哭泣。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者
同一作者的作品

" [bred] [ænd; ənd] [ˈsəːkəsɪz]
" **BREAD AND CIRCUSES**
" 面包 和 马戏团
《面包与马戏》

" [kraʊn] 8vo , [θriː] / [sɪks][net] .
" **Crown 8vo , 3 / 6 net .**
" 王冠 8vo , 3 / 6 网 .
“皇冠 8vo，3/6 净重。

[sʌm; səm] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
Some Opinions of the Press
一些 意见 的 这 按
媒体的一些观点

" [ðə; ði][best][fɜːrst] [bʊk] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **The best first book produced in many a year .**
" 这 最好的 第一的 书 生产 在 许多 一个 年 .
“多年来出版的最佳处女作。”

" — [ðə; ði]
" — **The**
" — 这
“-这

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .
纽约时报。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [prəˈduːs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
" It is difficult to describe the effect they produce without seeming to use the
" 它 是 难的 到 描述 这 影响 他们 生产 没有 似乎 到 使用 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] . " —
language of exaggeration . " —
语言 的 夸张 . " —
“很难用不夸张的语言来描述它们所产生的效果。”

[ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] .
The Westminster Gazette .
这 威斯敏斯特 公报 .
——《威斯敏斯特公报》。
" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈvɔːljəm] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [əˈpiːl] .
" There is not a piece in the engaging volume that does not make appeal .
" 那里 是 不是 一个 片 在 这 引人入胜 体积 那 做 不是 制作 上诉 .
“这本引人入胜的书中，没有一篇不吸引人的文章。”

" — [ðə; ði] [ˈdeɪlɪ] [ˈtelɪɡræf] .
" — The Daily Telegraph .
" — 这 日常的 电报 .
——《每日电讯报》

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
" A remarkable event in the world of women .
" 一个 卓越 事件 在 这 世界 的 女性 .
“这是女性世界中一件非同寻常的事件。”

" — [dʒiː] . [biː] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] .
" — G . B . D . , in The Queen .
" — G . B . D . , 在 这 女王 .
“——GBD，出自《女王》。”
" [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [ˈvɔːljəm] [ɪz][ə; eɪ] [[ɪr] [dɪˈlaɪt] .
" The large bulk of this small volume is a sheer delight .
" 这 大的 大部分 的 这 小的 体积 是 一个 透明 喜 .
“这本小书的大部分内容都令人十分愉悦。”

" — [iː] . [eɪtʃ] . [el] . , [ɪn][ðə; ði] [ˈmæntʃestər] [ˈɡɑːrdɪən] .
" — E . H . L . , in the Manchester Guardian .
" — E . H . L . , 在 这 曼彻斯特 监护人 .
“——EHL，《曼彻斯特卫报》。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈprəʊtʃt] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdelɪkət]
" She has approached common things and great things with a quiet delicate
" 她 有 接近 常见的 事物 和 伟大的 事物 和 一个 安静的 精美的
[ˈektəsi] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] .
ecstasy that is clean and refreshing .
狂喜 那 是 干净的 和 令人耳目一新 .
“她以一种安静、细腻、清新、令人愉悦的心态对待平凡的事物和伟大的事物。”

" — [dʒeɪ] . [em] . [biː] . , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡræfɪk] .
" — J . M . B . , in The Graphic .
" — J . M . B . , 在 这 形象的 .
“——JMB，《图画报》。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈiːdn] [æt; ət][wʌns] [sɪˈkjuəz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈvɔːljəm] [ɪn][ðə; ði]
" Mrs . Eden at once secures for herself a place by her first volume in the
" 太太 . 伊甸园 在 一次 确保 为了 她自己 一个 地方 经过 她 第一的 体积 在 这
[dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈlɪtərəri] [klæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] .
distinctively literary class of her day .
独特地 文学 班级的 的 她 天 .
“伊登夫人凭借她的第一部作品，立即在当时独具特色的文学阶层中占据了一席之地。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][ˈvɑːljəm][ʌv; əv][laɪt][vɜːrs][ðæt][hæz; həz][bɪn][ˈɪʃuːd][fɔːr; fər][ˈmeni][ə; eɪ][jɪr] .
" **It is the best volume of light verse that has been issued for many a year** .
" — [ˈklemənt]
" — **Clement**
" — 克莱门特

这是多年来出版的最好的轻诗集。——克莱门特

[ˈʃɔːrtər] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] .
Shorter , in The Sphere .
较短 , 在 这 领域 .
在《球体》中，篇幅较短。

" [aɪ][hæv; həv][riːd][aɪˈtiː][ə; eɪ][greɪt][ˈmeni][taɪmz][maɪˈself][ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz][bɪˈkʌm][pɑːrt]
" **I have read it a great many times myself and it has become part**
" 我 有 读 它 一个 伟大的 许多 时代 我 和 它 有 变得 部分
[ʌv; əv][maɪ][ɪɡˈzɪstəns][ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈmæənər] . " —
of my existence in a peculiar manner . " —
的 我的 存在 在 一个 奇特 方式 . " —
“我本人读过很多遍，它已经以一种奇特的方式成为我生命的一部分。”

[dʒɪː] . [keɪ] . [ˈtʃestərtən] , [ɪn][ðə; ði][nuː] [ˈwɪtnəs] .
G . K . Chesterton , in The New Witness .
G . K . 切斯特顿 , 在 这 新的 证人 .
G·K·切斯特顿，《新证人》。

" [ˈpoʊəmz] . . . [wɪtʃ] [ˈkɑːmpɪtənt][ˈkrɪtɪks][kənˈsɪdər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][dɪˈvoʊʃən(ə)l][ˈpoʊətri] [ˈrɪt(ə)n] [sɪns]
" **Poems . . . which competent critics consider the noblest devotional poetry written since**
" 诗歌 . . . 哪个 胜任的 评论家 考虑 这 最高贵 灵修 诗 书面 自从
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] . " — [dʒɔɪs]
the death of Francis Thompson . " — **Joyce**
这 死亡 的 弗朗西斯 汤普森 . " — 乔伊斯
“这些诗.....被权威评论家们认为是自弗朗西斯·汤普森去世以来最崇高的宗教诗歌。”——乔伊斯

[ˈkɪlmər] , [ɪn][ðə; ði][nuː] [jɔːk] [ˌɪndɪˈpendənt] .
Kilmer , in the New York Independent .
基尔默 , 在 这 新的 约克 独立的 .
基尔默，《纽约独立报》。

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][wɜːrk] [ˈɪnəsns] [ˈɪntuː][ɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈdæmɪdʒɪŋ][ðə; ði][duː] [ɑːn][aɪˈtiː] :
" **She can work innocence into art without damaging the dew on it** :
" 她 能 工作 无辜 进入 艺术 没有 损害 这 露 在 它 :
“她可以将纯真融入艺术作品中，而不会破坏作品上的露珠：

[ðə; ði][ˈveri] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɜːrs] [siːmz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈædɪd] [ˈkændər] — [ə; eɪ]
the very cunning of her verse seems indeed a kind of added candour — a
这 非常 狡猾 的 她 诗 似乎 的确 一个 种类 的 额外 坦率 — 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fʊl] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
sort of celestial mischief that proves the possession of the full freedom of
种类 的 天体 恶作剧 那 证明 这 拥有 的 这 满的 自由 的
[ˈhev(ə)n] . " — [ˈdɪksən]
heaven . " — **Dixon**
天堂 . " — 迪克森

她诗歌中蕴含的狡黠，似乎恰恰是一种额外的坦率——一种天赐的恶作剧，证明了她拥有完全的天堂自由。——迪克森

[skɒt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˈdeɪli] [ˈkæriər] .
Scott , in the Liverpool Daily Courier .
斯科特 , 在 这 利物浦 日常的 导游 .
斯科特，《利物浦每日信使报》。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **86**]
[页 -]

[ˈriːs(ə)nt] [vɜːrs]
RECENT **VERSE**
最近的 诗

最近的诗句

[kraɪst] [ɪn] [ˈheɪdiːz]
CHRIST **IN** **HADES**
基督 在 冥界

基督在阴间

[baɪ] [ˈstiːvən] [ˈfɪlɪps] .
By **Stephen** **Phillips** .
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者： 斯蒂芬·菲利普斯。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][siː] . [ˈluːɪs] [haɪnd] .
With **an** **Introduction** **by** **C** . **Lewis** **Hind** .
和 一个 介绍 经过 C . 刘易斯 后 .

由 C. Lewis Hind 作序。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈsteɪlə] [ˈlæŋˌdeɪl] .
Illustrated **by** **Stella** **Langdale** .
插图 经过 斯特拉 朗代尔 .

由斯特拉·朗代尔绘制插图。

[dɪˈmaɪ] 8vo .
Demy **8vo** .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

([ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][dʒəˈrɑːntɪəs] . ")
(**Uniform** **with** " **The** **Dream** **of** **Gerontius** . ")
(制服 和 " 这 梦 的 格隆修斯 . ")

(与《杰龙修斯之梦》同名。)

[ˈdeɪli] [nuːz] :
Daily **News** :
日常的 消息 :

每日新闻：

" ['mɪstər] . ['lu:ɪs] [haɪnd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]
" Mr . Lewis Hind has written a fascinating and amusing chapter of
" 先生 . 刘易斯 后 有 书面 一个 迷人 和 有趣 章 的
['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] - ['naɪntɪz] .
memories of the literary 'nineties .
回忆 的 这 文学 - 九十年代 .
“路易斯·欣德先生写了一篇引人入胜、妙趣横生的回忆录，讲述了上世纪九十年代的文学风貌。”

" ['kækəlz] [ænd; ənd] [leɪz]
" CACKLES AND LAYS
" 咯咯笑 和 躺下
[raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['henwaɪf] .
RHYMES OF A HENWIFE .
韵律 的 一个 母鸡 .
“咯咯笑和躺着
母鸡妈妈的韵律诗。

[baɪ] ['mɑ:rgɾət] ['lævɪŋtən] .
By Margaret Lavington .
经过 玛格丽特 拉文顿 .
作者： 玛格丽特·拉文顿。
[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['helən] ['ə:kət] .
With numerous Illustrations by Helen Urquhart .
和 很多的 插图 经过 海伦 厄克特 .
配有海伦·厄克特的众多插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。
3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.
[net] .
net .
网 .
网。

[ɪf] [æn] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['teɪlə] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə]
If Ann and Jane Taylor had lived in the twentieth century and taken to
如果 安 和 简 泰勒 有 居住地 在 这 第二十 世纪 和 已采取 到
['ki:pɪŋ] ['poultɪri] [fɔ:ɾ; fər]['prɑ:ftɪ][ɪn][wɔ:ɾ][taɪm] ,
keeping poultry for profit in war time ,
保持 家禽 为了 利润 在 战争 时间 ,
如果安妮和简·泰勒生活在二十世纪，并在战时开始养殖家禽牟利，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔ:dəb(ə)] [dɪ'zɑɪər][tu:; tə] [ɪn'kʌlkert] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
they would probably have had a laudable desire to inculcate the principles
他们 会 大概 有 有 一个 值得称赞 欲望 到 灌输 这 原则
[ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][hen] - ['ki:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .
and practice of hen - keeping among the young .
和 实践 的 母鸡 - 保持 之中 这 年轻的 .
他们或许怀着一种值得称赞的愿望，那就是将养鸡的原则和实践灌输给年轻人。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər][ðeɪ] ['wʊdnt]
But unless they had developed an unexpected sense of humour they wouldn't
但 除非 他们 有 发达 一个 意外 感觉 的 幽默 他们 不会
[hæv; həv] [prə'du:st] ['eniθɪŋ] [laɪk] " ['kækəlz] [ænd; ənd] [leɪz] ,
have produced anything like " Cackles and Lays ,
有 生产 任何事物 喜欢 " 咯咯笑 和 躺下 ,
但除非他们培养出一种意想不到的幽默感，否则他们就不会创作出像《咯咯笑和乐事》这样的作品。

" [fɔ:r; fər] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] - [raɪmz] [ɑ:r; ər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sprɪtli]
" for while some of Margaret Lavington's rhymes are practical and sprightly
" 为了 尽管 一些 的 玛格丽特 - 韵律 是 实际的 和 轻快的
,
.,
,
“尽管玛格丽特·拉文顿的一些韵文实用而轻快，

['ʌðər] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [dɪ'laɪtʃəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] .
others are just delightfully whimsical and humorous .
其他的 是 只是 令人愉悦 异想天开 和 幽默 .
另一些则充满奇思妙想和幽默感。

['pəʊəməz][ʌv; əv] [west] [ænd; ənd] [i:st]
POEMS OF WEST AND EAST
诗歌 的 西方 和 东方
西方与东方的诗歌

[baɪ][vi:] . ['sækvɪl] - [west] ([ðə; ðɪ] [ɑ:n]) .
By V . Sackville - west (the Hon .
经过 V . 萨克维尔 - 西方 (这 尊敬的 .
V. Sackville-west （尊敬的）

['mɪsɪz] . ['hærəld] ['nɪkəlsn])) .
Mrs . Harold Nicolson) .
太太 . 哈罗德 尼科尔森) .
哈罗德·尼科尔森夫人)。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[net] .
net .
网 .
网。

['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] : " [ðɪ:z] ['pəʊəməz] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ][pɜ:rsə'næləti][bəʊθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
Morning Post : " These poems reveal a personality both charming and courageous .
早晨 邮政 : " 这些 诗歌 揭示 一个 性格 两个都 迷人 和 勇敢 .
晨报：“这些诗歌展现了一种既迷人又勇敢的个性。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [lɪvd] — [nɑ:t] ['mɪrli] ['rɪt(ə)n] .
They have all been lived — not merely written .
他们 有 全部 到过 居住地 — 不是 仅仅 书面 .

它们都曾被亲身经历过，而不仅仅是被写在书上。

" [ðə; ði] [raɪm] ['gɑ:rdn]
" **THE RHYME GARDEN**
" 这 韵 花园

《韵律花园》

[baɪ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['bʊləɾ] - ['ælən] .
By Marguerite Buller - allan .
经过 玛格丽特 布勒 - 艾伦 .

作者：玛格丽特·布勒-艾伦。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌləɾ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəɾ] .
With Pictures in Black and White and Colour by the Author .
和 图片 在 黑色的 和 白色的 和 颜色 经过 这 作者 .

附作者绘制的黑白及彩色图片。

[kraʊn] 4to .
Crown 4to .
王冠 4to .

皇冠 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [bʊk] [fɔ:r; fəɾ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [si:mz] [æt; ət]
An unconventional book for children in that it is illustrated in what seems at
一个 非传统 书 为了 孩子们 在 那 它 是 插图 在 什么 似乎 在

[fɜ:rst] [saɪt] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['tʃaɪldɪ] ['mænəɾ] ,
first sight a conventional childish manner .
第一的 视线 一个 传统的 幼稚 方式 ,

这是一本非传统的儿童读物，因为它的插图乍一看似乎是一种传统的儿童风格。

[bʌt; bət][br'haɪnd][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kru:dəti][ðer; ðəɾ][ɪz]['ri:əl][ɑ:rt][ænd; ənd] ['kʌləɾ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
but behind the apparent crudity there is real art and colour of the kind
但 在后面 这 明显 粗俗 那里 是 真实的 艺术 和 颜色 的 这 种类

[ðæt] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔ:l] [groʊn] - [ʌps] [hu:] [lʌv] ['tʃɪldrən] .
that will appeal to all children and all grown - ups who love children .
那 将要 上诉 到 全部 孩子们 和 全部 生长 - UPS WHO 爱 孩子们 .

但在这看似粗糙的外表下，却蕴藏着真正的艺术和色彩，这种艺术和色彩会吸引所有孩子以及所有热爱孩子的成年人。

[heɪ] ['hɑ:rvɪst] [ænd; ənd] [ˈʌðəɾ] ['poʊəmz]
HAY HARVEST and Other Poems
干草 收成 和 其他 诗歌

干草收割及其他诗歌

[baɪ][ˈluːsi][ˈbʌkstən] .
By Lucy Buxton .
经过 露西 巴克斯顿 .

作者：露西·巴克斯顿。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒɪmənt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
A HIGHLAND REGIMENT and Other Poems
一个 高地 团 和 其他 诗歌

高地军团及其他诗歌

[baɪ][lɛftənənt] .
By Lieut .
经过 中尉 .

由中尉

[iː] . [ə; eɪ] . [ˈmækɪntəʃ] , [em] . [siː] . 3rd [ɪˈdɪʃn] .
E . A . Mackintosh , M . C . 3rd edition .
E . 一个 . 雨衣 , M . C . 3rd 版 .

EA Mackintosh，MC 第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈdeɪlɪ] [ˈɡræfɪk] : " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)][poʊˈetɪk] [ˈhɑ:vɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
Daily Graphic : " This is one of the most notable poetic harvests of the war .
日常的 形象的 : " 这 是 一 的 这 最多 值得注意的 诗意的 收获 的 这 战争 .

《每日画报》：“这是战争中最值得关注的诗歌成果之一。”

" [wɔːr] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz]
" **WAR THE LIBERATOR and Other Pieces**
" 战争 这 救星 和 其他 件

《战争解放者及其他作品》

[baɪ][lɛftənənt] .
By Lieut .
经过 中尉 .

由中尉

[iː] . [ə; eɪ] . ['mækɪntɔːʃ] , [em] . [siː] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] .
E . a . Mackintosh , M . C . , Author of " A Highland Regiment .
E . 一个 . 雨衣 , M . C . , 作者 的 " 一个 高地 团 .

E. a. Mackintosh, MC, 《高地军团》的作者。

" [kraʊn] 8vo .
" **Crown 8vo** .
" 王冠 8vo .

“皇冠8开本。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrət] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[,mɛ'siː,niːz] [et] ['oʊtrə] - .
MESSINES ET AUTRES POÈMES .
梅西内斯 ET 其他人 - .

MESSINES ET AUTRES POÈMES.

[,mɛ'siː,niːz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəməz]
Messines and Other Poems
梅西内斯 和 其他 诗歌

梅西内斯和其他诗歌

[baɪ][ei'miːl] ['kæmə,rts] .
By Emile Cammaerts .
经过 埃米尔 卡默茨 .

作者：埃米尔·卡默茨。

['ɪŋɡlɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['tiːtə][brænd] ['kæmə,rts] .
English version by Tita Brand Cammaerts .
英语 版本 经过 蒂塔 品牌 卡默茨 .

英文版由 Tita Brand Cammaerts 翻译。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pouəməz]
ON HEAVEN and Other Poems
在 天堂 和 其他 诗歌

论天堂及其他诗歌

[baɪ][fɔːrd][ˈmædəks] [hʊfə-] .
By Ford Madox Hueffer .
经过 福特 马多克斯 休弗 .

作者：福特·马多克斯·休弗。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌretrəˈɡreʃən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pouəməz]
RETROGRESSION and Other Poems
退化 和 其他 诗歌

倒退及其他诗歌

[baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['waːtsn] .
By Sir William Watson .
经过 先生 威廉 沃森 .

作者：威廉·沃森爵士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈdeɪlɪ] [nuːz] : " - [ˌrɛtrəˈgrɛʃənz] - [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ə; eɪ] [ˈsplɛndɪd] [ˌrɛpjuˈteɪ](ə)n] .
Daily News : " ' **Retrogressions** ' **will revive a splendid reputation** .
日常的 消息 : " - 倒退 - 将要 复活 一个 灿烂 名声 :
每日新闻：“《倒退》将重振辉煌声誉。”

" [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈlaɪbrəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts]
" **AN EVENING IN MY LIBRARY AMONG THE ENGLISH POETS**
" 一个 晚上 在 我的 图书馆 之中 这 英语 诗人
“在我的图书馆里与英国诗人共度的夜晚”

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈstiːvən] [ˈkəʊlɪdʒ] .
By the Hon . Stephen Coleridge .
经过 这 尊敬的 : 史蒂芬 柯尔律治 :
由尊敬的斯蒂芬·柯尔里奇撰写。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :
皇冠8开。

3s .
3s .
3s :
3秒。

6d .
6d .
6d :
6d.
网。

[net] .
net .
网 :
网。

[ˈpoʊəmz][ˌʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbraɪən] [brʊk]
POEMS OF CAPTAIN BRIAN BROOKE
诗歌 的 队长 布莱恩 布鲁克
布莱恩·布鲁克船长的诗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrwɜːrd] [baɪ][em] . [piː] . [ˈwɪlkəːks] , [ænd; ənd][naɪn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With a Foreword by M . P . Willcocks , and nine Illustrations .
和 一个 前言 经过 M : P : 威尔科克斯 , 和 九 插图 :
由 MP Willcocks 作序，并附有九幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :
皇冠8开。

3s .
3s .
3s :
3秒。

6d .
6d .
6d :
6d.
网。

[net] .
net .
网 :
网。

[lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtər]：
Land and Water：
土地 和 水：

陆地和水：

" [aɪ][ˈkænɑːt] [fɔːrˈber] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][kwəʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi][baɪ]
" **I cannot forbear the pleasure of quoting from a book that will soon be by**
" 我 不能 忍耐 这 乐趣 的 引用 从 一个 书 那 将要 很快 是 经过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈlɪndzi] [ˈɡɔrdənz] [ˈpəʊəmz][ɑːn][ðə; ði] [[elvz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]
the side of Lindsay Gordon's poems on the shelves of all those who love the
这 边 的 林赛 戈登的 诗歌 在 这 货架 的 全部 那些 WHO 爱 这
[ˈpəʊətɹi][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] 。
poetry of out - of - doors 。
诗 的 出去 - 的 - 门 。

“我迫不及待地想引用这本书中的一些内容，这本书很快就会和林赛·戈登的诗集一起，摆放在所有热爱户外诗歌的人的书架上。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ]
" **THERE IS NO DEATH**
" 那里 是 不 死亡

“没有死亡”

[ˈpəʊəmz][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈrɪtʃəd] [ˈdenɪz] 。
Poems by the late Richard Dennys 。
诗歌 经过 这 晚的 理查德 丹尼斯 。

已故诗人理查德·丹尼斯的诗作。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈdezmənd] [koʊk] ，
With an Introduction by Captain Desmond Coke ，
和 一个 介绍 经过 队长 德斯蒙德 可口可乐 ，
由德斯蒙德·科克船长作序

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊɡrəˈvjɔr] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] 。
and a Photogravure Portrait of the Author ：
和 一个 照相凹版 肖像 的 这 作者 。

以及作者的照相凹版肖像。

[kraʊn] 8vo 。
Crown 8vo 。
王冠 8vo 。

皇冠8开。

2s 。
2s 。
2s 。

2秒。

6d 。
6d 。
6d 。

6d.

[net] 。
net 。
网 。

网。

[ɡləʊb]： " [ðɪs] [ˈɡreɪsf(ə)l] [vɜːrs] [ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ɪts][ˈmænli] [təʊn][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈkwɑːləti] 。
Globe： " This graceful verse is distinguished by its manly tone and vigorous quality 。
地球 ； " 这 优美 诗 是 杰出的 经过 它是男子气概 语气 和 蓬勃 质量 。

《环球报》：“这首优美的诗歌以其阳刚的语调和强劲的品质而著称。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpouəmz]
" THE DAY and Other Poems
" 这 天 和 其他 诗歌

《白昼及其他诗歌》

[baɪ] [ˈhenri] [ˈtjæpəl] .
By Henry Chappell .
经过 亨利 查佩尔 .

作者：亨利·查佩尔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ][sɜ:r][ˈhɜ:rbərt] [ˈwɒrən] , [keɪ] . [si:] . [vi:] . [oʊ] .
With an Introduction by Sir Herbert Warren , K . C . V . O .
和 一个 介绍 经过 先生 赫伯特 沃伦 , K . C . V . O .
由赫伯特·沃伦爵士（KCVO）作序

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔ:θ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət]) , 2s .
Cloth (with a Portrait) , 2s .
布 (和 一个 肖像) , 2s .

布艺（带肖像），2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈhenri] [ˈtjæpəl] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈwaɪdli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈpotər] [ˈpouət][ʌv; əv]
Henry Chappell has long been widely known as the railway - porter poet of
亨利 查佩尔 有 长的 到过 广泛 已知 作为 这 铁路 - 搬运工 诗人 的
[bæθ] ,
Bath ,
洗澡 ,

亨利·查佩尔长期以来一直被人们熟知为巴斯的铁路搬运工诗人。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpouəmz][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
and many of his poems have been published in the press ,
和 许多 的 他的 诗歌 有 到过 已发布 在 这 按 ,
他的许多诗作都曾在报刊上发表过。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [set][tu:; tə][ˈmju:zɪk] .
and not a few set to music .
和 不是 一个 很少 放 到 音乐 .

而且其中不少还配有音乐。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [ˈpouəm] , " [ðə; ði] [deɪ] , " [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn]
His famous poem , " The Day , " was printed in practically every newspaper in
他的 著名的 诗 , " 这 天 , " 曾是 打印 在 几乎 每一个 报纸 在
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

他那首著名的诗《那一天》几乎刊登在美国的每一份报纸上。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈvɑːljəm] , [haʊˈevər] , [ˈkɑːnstətuːts][ðə; ði][fɜːrst][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]
The present volume , however , constitutes the first publication of his work in a
这 展示 体积 , 然而 , 构成 这 第一的 发布 的 他的 工作 在 一个
[kəˈlektɪd] [fɔːrm] .
collected form .
集 形式 :

然而, 本书是他的作品首次以合集形式出版。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɜːlz] [ɪn] [wɔːr] [taɪm]
OUR GIRLS IN WAR TIME
我们的 女孩们 在 战争 时间
[baɪ] [dʒɔɪs] [ˈdenɪz] .
By Joyce Dennys .
经过 乔伊斯 丹尼斯 :

战时我们的女孩们

作者: 乔伊斯·丹尼斯。

[wɪð; wɪθ] [ˈtɑːpɪkl] [vəːsɪz] [baɪ][ˈhæmpdən] [ˈgɔːrdn] .
With Topical Verses by Hampden Gordon .
和 局部用药 诗句 经过 汉普顿 戈登 :

汉普顿·戈登作词作曲, 主题诗歌。

[kraʊn] 4to .
Crown 4to .
王冠 4to :

皇冠 4to。

3s .
3s .
3s :

3秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[net] . 2nd [ɪˈdɪʃn] .
net . 2nd Edition .
网 . 2nd 版 :

net. 第二版。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kəmˈpænjən] [ˈvɑːljəm] [tuː; tə] " [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ][biː][siː] .
This is a companion volume to " Our Hospital A B C .
这 是 一个 伴侣 体积 到 " 我们的 医院 一个 B C :

这是《我们的医院 A B C》的姊妹篇。

" [ˈmɔːrniŋ] [poʊst] : " [wʌns] [əˈgen] [ðiːz] [ˈkleɪvər] [kəˈlæbəreɪtəz] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [soʊlz]
" **Morning Post : " Once again these clever collaborators play up to the cheery souls**
" 早晨 邮政 : " 一次 再次 这些 聪明的 合作者 玩 向上 到 这 欢快的 灵魂
[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] ,
on the Western Front ,
在 这 西 正面 ,

《晨报》: “这些狡猾的合作者再次迎合了西线战场上那些乐观开朗的人们,

[ænd; ænd][ðər; ðər] [nuː] [kənˈsaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːˈnɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmerimənt] [wɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n]
and their new consignment of the munitions of merriment will be even
和 他们的 新的 寄售 的 这 弹药 的 欢乐 将要 是 甚至
[mɔːr] [sɔːt] [ˈæftər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɑːljəm] .
more sought after than the first volume .
更多的 寻求 后 比 这 第一的 体积 :

他们新一批的欢乐弹药将会比第一卷更受欢迎。

[ðɪs] [ˈkrɪsməs] [ðə; ði] [ˈdenɪz] [ɡɜːrɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡɪbsən][ɡɜːrɪ] .
This Christmas the Dennys Girl will become as well established as the Gibson Girl .
这 圣诞节 这 丹尼斯 女孩 将要 变得 作为 出色地 已确立的 作为 这 吉布森 女孩 .

今年圣诞节，丹尼斯餐厅女郎将像吉布森餐厅女郎一样家喻户晓。

" [oʊdʒ] [tuː; tə] [ˈtraɪfəlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɔːr] [raɪmz]
" **ODES TO TRIFLES , and Other War Rhymes**
" 颂歌 到 琐事 , 和 其他 战争 韵律

《琐事颂歌及其他战争韵律》

[ˈpoʊəmz][baɪ][ɑːr] . [em] . ([sɜːrdʒənt] . 5th [kəˈneɪdɪən] [ˈɪnfəntri])
Poems by R . M . Eassie (Sergt . 5th Canadian Infantry)
诗歌 经过 拉 . M . 埃西 (中士 . 5th 加拿大 步兵)

RM Eassie（加拿大第五步兵团中士）的诗作

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [taɪmz] : " [ˈhjuːmərəs] [vɜːrs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈneɪdɪən] [ˌekspəˈdɪʃənəri]
The Times : " Humorous verse , by a member of the Canadian Expeditionary
这 《时代周刊》 : " 幽默 诗 , 经过 一个 成员 的 这 加拿大 探险家
[fɔːrs] ,
Force ,
力量 ,

《泰晤士报》：“加拿大远征军一名成员创作的幽默诗歌，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈstænzə][ɡets] [wel] [hoʊm] ;
in which every stanza gets well home ;
在 哪个 每一个 诗节 获得 出色地 家 ;

其中每一节都以回家为结尾；

[ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [er] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] [wɪt] [wɪtʃ] [ˈsɪntlɪerts]
written with a refreshing air of conviction and a real wit which scintillates
书面 和 一个 令人耳目一新 空气 的 定罪 和 一个 真实的 有 哪个 闪烁体

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [spɜrd] .
the more sharply because not a word of it could be spared .
这 更多的 尖锐地 因为 不是 一个 单词 的 它 可以 是 幸存 .

文章字里行间流露出令人耳目一新的信念和真正的智慧，而且因为字斟句酌，所以更显得妙趣横生。

" [ˈflaʊər] - [neɪm] [ˈfænsɪs]
" **FLOWER - NAME FANCIES**
" 花 - 姓名 幻想

“花名创意”

[dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ɡaɪ] [pi(:)'ɛə] [fɔkənət] .
Designed and Written by Guy Pierre Fauconnet .
设计 和 书面 经过 盖伊 皮埃尔 福康内 .

由盖伊·皮埃尔·福康内设计并撰写。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [raɪmz] [baɪ][ˈhæmpdən] [ˈɡɔ:rdn] .
English Rhymes by Hampden Gordon .
英语 韵律 经过 汉普顿 戈登 .

汉普顿·戈登的英文童谣。

[kraʊn] 4to .
Crown 4to .
王冠 4to .

皇冠 4to。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [kweɪnt][ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
A charming series of drawings illustrating in a delightfully quaint and delicate
一个 迷人 系列 的 图画 图示 在 一个 令人愉悦 古雅 和 精美的
[ˈmænər] [ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˈnɪkneɪmz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈflaʊərz] ,
manner the popular nicknames of many flowers ,
方式 这 受欢迎的 昵称 的 许多 花朵 ,

一系列迷人的插图，以可爱古朴、精致细腻的方式描绘了许多花卉的俗称。

[bəʊθ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
both in French and English .
两个都 在 法语 和 英语 .

法语和英语都有。

[i:tʃ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪz] [əˈkɑmpənɪd] [baɪ][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][æz; əz][kweɪnt][æz; əz][ɪtˈself] , [ɪn] [frentʃ]
Each drawing is accompanied by an explanation as quaint as itself , in French
每个 绘画 是 伴随 经过 一个 解释 作为 古雅 作为 本身 , 在 法语
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and English ,
和 英语 ,

每幅画都配有一段同样古朴的文字说明，分别用法语和英语写成。

[ðə; ði][ˈlætər][ɪn] [raɪm] [baɪ][ˈhæmpdən] [ˈɡɔ:rdn] .
the latter in rhyme by Hampden Gordon .
这 后者 在 韵 经过 汉普顿 戈登 .

后者由汉普登·戈登用韵文写成。

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] [ˈbɒdli] [hed] , [ˈvi:ˌʌj, ˈbi:ˌʌɔ:] [stri:t] , [ˈdʌblju:] .
JOHN LANE , The Bodley Head , Vigo Street , W .
约翰 车道 , 这 博德利 头 , 维戈 街道 , W .

约翰·莱恩，博德利头，维戈街，W.

听书破万卷

开口如有神

